o.
ol.

Darlegung der Gerechtſame

ſowol derer jetzt ſo genannten

Diſſidenten,

als auch

der hohen Mächte,

welche jene aufrechts zu erhalten verbunden ſind.

Franzöſiſch nach dem Petersburger Original,

nebſt einer zugleich aus dem franzöſiſchen und lateiniſchen petersburger Abdruck verfertigten teutſchen Ueberſetzung wiederum aufgelegt.

EXPOSITION
DES DROITS DES DISSIDENTS,
joints à ceux
DES PUISSANCES INTERESSÉES
à LES MAINTENIR.

Joh. Theoph. Hoeffel dr.

1767.

Les liaiſons qui naiſſent du voiſinage, ſont en rapport de la convenance mutuëlle, de la forme differente de gouvernement & de l'utilité des ſecours reſpectifs. Souvent elles deviennent ſi étroites, qu'une attention ſuivie à tout ce qui touche ſon voiſin, ſoit dans ſa ſureté au dehors, ſoit dans ſa conſiſtance interieure, entre neceſſairement dans dans le plan d'un Etat, & y tient la premiere place après les ſoins dûs à ſa propre conſervation, qui dans bien des cas n'en peuvent étre ſeparés. L'hiſtoire de l'Europe ne preſente point deux nations puiſſantes, entre leſquelles les liaiſons de cette nature ſoient plus anciennes & établiſſent un plus haut dégré d'interêt, qu'entre l'Empire de Toutes les Ruſſies & la Pologne. De-là la part que la Ruſſie à toujours priſe aux affaires de la Republique, les guerres qu'elle à ſoutenuës pour maintenir la forme de ſon gouvernement, & la certitude où eſt la Pologne de trouver dans tous les tems en elle, une alliée fidelle, attachée au maintien de ſes conſtitutions, parceque ſes conſtitutions violées intereſſent à pluſieurs égards le bonheur & la tranquilité de la Ruſſie.

Sans remontrer à des tems plus eloignés, on ſe rappelle ce que *Pierre le Grand* a fait pour parer aux dangers dont la Republique étoit menacée & la gloire qu'il a eû d'y réuſſir. Pendant la regne de l'Impératrice *Anne*, les Eſprits

Bip.
H. pol. g. 7.
7

Die Verbindungen, die aus der Nachbarſchaft unter Völkern erwachſen, beziehen ſich theils auf gegenſeitiges gutes Vernehmen, theils auf die verſchiedene Regierungsform, theils auf den Vortheil des gegenſeitigen Beyſtandes. Sie werden oft zu ſo genauen Verbindungen, daß eine beſtändige Aufmerkſamkeit auf alles, was der Nachbar entweder an ſeiner äußerlichen Sicherheit oder an ſeiner innern Verfaſſung trift und begegnet, nothwendig mit dem Plan des andern verbundenen Staats zuſammenhängt, ja darinnen den oberſten Platz nach derjenigen Sorgfalt einnimmt, die er ſeiner eignen Erhaltung ſchuldig iſt und die in genug häufigen Fällen von jener nicht getrennet werden kann. Jedoch findet man bey richtiger Kenntniß der europäiſchen Staaten nirgends zwey mächtige Nationen, unter welchen die Verbindungen ſolcher Art älter und zugleich in einem höhern Grade zum beyderſeitigen Beſten befeſtigt wären, als zwiſchen dem Kayſerthum aller Reuſſen und der Republik Pohlen. Daher kommt theils der ſorgfältige Antheil, den Rußland jederzeit an den Angelegenheiten der Republik genommen hat, theils die Kriege, denen es ſich um den Plan ihrer Regierungsform aufrechts zu erhalten unterzogen hat, wie auch die zuverſichtliche Hoffnung, welche ſich Pohlen machen kann, an dem ruſſiſchen Reiche einen getreuen Bundesgenoſſen, dem die wachſame Aufrechtshaltung ihrer Grundgeſetze am Herzen liegt, zu allen Zeiten zu haben: weil die Verletzung ihrer Geſetze in vielerley Betrachtung dem Wohlſtande und der Ruhe Rußlands nachtheilig iſt.

Ohne auf entferntere Zeiten zurückzugehen, erinnere man ſich an das, was **Peter der Große** gethan hat, um der Gefahr, womit die Republik bedrohet war, vorzubeugen: und der glückliche Erfolg ſeines Unternehmens brachte ihm

Eſprits encore dans la fermentation, voulurent legitimer l'ouvrage d'un tems de guerre & de diſcordes, la Ruſſie ſe montra encore la voiſine & l'alliée fidelle de la Republique, & s'employa efficacement à y retablir le calme & la tranquilité ſur les fondements de l'independance de la nation Polonoiſe.

Mais jamais la Republique n'a eû plus occaſion de ſe louer de la fidelité & des avantages de l'alliance de la Ruſſie, que dans le tems du dernier interregne. Aux premieres époques qu'on vient de citer, il n'avoit pas été poſſible de la rendre parfaitement à ſon état vrai & naturel; Les circonſtances avoient forcé à ſe contenter, pour ainſi dire, d'un ſyſteme d'état caſuel: ce n'eſt que par le dernier evenement que le bien reël a commencé. La libre election d'un Roi Piaſte, choiſi unanimement parce qu'il a été jugé le plus digne de commander à la nation & le plus propre à faire ſon bonheur, a mis la Republique en état de rendre toute la force à ſes loix fondamentales, à la liberté, aux droits & prerogatives de ſes membres, & de travailler ſur ce principe, à remettre en activité toutes les parties de ſon adminiſtration.

On ne s'etendra point ici ſur la part que la Ruſſie a euë à cet evenement, ni ſur la génerosité & le desintereſſement avec lesquels elle a rempli dans ce point principal, le but de la reclamation que toute la nation Polonoiſe fit alors de ſon ſecours. Glorieuſe d'avoir contribué à une revolution ſi favorable à ſa voiſine, elle trouvoit ſa recompenſe dans la perſpective du bonheur durable & parfait qu'elle devoit naturellement procurer à la Republique. Les choſes n'ont pas ſuccedé ſelon ſes deſirs & ſes eſpérances, & la nation Polonoiſe prête à commettre au ſort d'une guerre civile, cette libérté pure qu'elle vient de recouvrer, doit étre plus que jamais l'objet de ſon attention. Si *Sa Majeſté Impériale* a trouvé l'interêt de ſon Empire & la ſatisfaction perſonnelle la plus vive, comme voiſine & comme amie, à tarir la ſource des desordres qui s'étoient introduits du dehors, les mêmes titres ne lui préſcrivent pas moins d'employer ſes ſoins, ſes bons offices, & ſes ſecours à arrêter ceux qui proviennent de l'interieur, qui ſont la ſuite d'une irregularité dans l'adminiſtration, d'un vice qui attaque des loix fondamentales, d'abus deſtructifs de l'égalité qui fait la baze de la Republique.

Ruhm. Auch da unter der Regierung der Kayſerinn Anna einige Leute, deren Gemüther noch wegen innerlicher Zwietracht in der Gährung waren, ihre bey ehemaligen Kriegen und Uneinigkeiten gewagte Verſuche durch den Schein der Geſetze rechtskräftig zu machen ſuchten, zeigte ſich Rußland nochmals als einen der Republik getreuen Nachbar und Bundesgenoſſen und wandte ſeine Kräfte nachdrücklich an, die Stille und Ruhe wiederum auf den Grundſäulen der ungekränkten Freyheit der pohlniſchen Nation feſtzuſetzen.

Niemals aber hat die Republik mehr Gelegenheit gehabt, die Treue und die Vortheile des ruſſiſchen Bündniſſes mit größerer Zufriedenheit zu erfahren, als zu den Zeiten des letztern Interregnums. In den vorigen eben itzo angeführten Zeitläuften war es nicht möglich geweſen, ſie völlig in ihren wahrhaften und natürlichen Zuſtand wiederherzuſtellen, weil die Umſtände genöthigt hatten, mit einem, um es alſo auszudrücken, nur zufälligen Staatsſyſteme zufrieden zu ſeyn. Aber durch den letzten Verlauf der Sachen hat das wahre Wohl ſeinen Anfang genommen. Durch die freye und einmüthige Wahl eines Piaſten zum König, der vor andern der Krone würdig und das Glück der Republik zu bilden am geſchickteſten war, wurde die Republik in den Stand geſetzt, ihren Grundgeſetzen und der Freyheit, den Rechten und den Vorzügen ihrer Glieder alle mögliche Kraft zu geben und nach dieſem Grundſatze alle Theile ihrer Staatsverwaltung wiederum belebt und thätig zu machen.

Es iſt nicht nöthig, ſich hier auf den Antheil, den Rußland an dieſer Begebenheit gehabt, weitläuftig einzulaſſen, noch auf die Großmuth und Uneigennützigkeit anzuführen, mit welchem es bey dieſer hauptwichtigen Sache dem Verlangen der ganzen pohlniſchen Nation nach ſeinem Beyſtand ein Genüge geleiſtet hat. Es machte ſich ſchon daraus eine genugſame Ehre, daß es zu einer Staatsveränderung, die ſeiner Nachbarinn ſo zuträglich war, etwas beygetragen hatte, und ſuchte ſeine Belohnung in den Ausſichten auf das dauerhafte und vollſtändige Glück, das es billigerweiſe der Republik hatte verſchaffen ſollen. Allein da die Sachen nicht nach den Wünſchen und Hoffnungen Rußlandes gelungen ſind, ſondern vielmehr die pohlniſche Nation ihre kaum gerettete und vor kurzem wieder erlangte Freyheit auf das Spiel eines innerlichen Kriegs ſetzen zu wollen ſcheinet, ſo verdienet die Erhaltung derſelben mehr als ſonſt jemals den Gegenſtand ſeiner Aufmerkſamkeit abzugeben. Da Ihro Kayſerliche Majeſtät als Nachbarinn und Freundinn für den Vortheil ihres Reichs und für ihr eigenes lebhafteſtes Vergnügen angeſehen hat, die Quelle der Unordnungen, die ſich von auſſenher durch Fremde eingeſchlichen hatten, zu verſtopfen, ſo ſchrei-

Tel eſt le refus que fait la communion Catholique, d'admettre les Diſſidents à participer aux avantages qui doivent leur être communs, comme étant également citoyens.

Sa Majeſté Impériale a toûjors reſſenti une vive peine, d'un point de diviſion auſſi dangereux qui ſubſiſtoit depuis ſi longtems dans l'interieur de la Republique. Convaincuë des avantages que ſe procureroit la nation Polonoiſe, en reintegrant dans leurs droits & dans leur concurs au bien général, des citoyens qui ſe ſont toûjours montrés zelés pour ſa proſperité & qui n'ont pas moins contribué que leurs égaux à ſon luſtre, à ſa puiſſance, & à ſa gloire, l'Impératrice n'a attendu qu'une occaſion qui lui permit de lui faire à ce ſujet, les repreſentations que ſon amitié, l'interêt du voiſinage, & les engagements de ſa Couronne lui preſcrivoient. Il en à coûté à ſon cœur d'être obligée de differer à remplir de tels devoirs, à cauſe des tems orageux de l'interregne; mais elle ſentit que pour parvenir au but d'une election libre & unanime d'un Roi Piaſte, naturellement deſirée par les principes d'une Republique independante, il étoit important de ne pas tirer de ſon aſſoupiſſement, un nouveau ſujet de deſunion entre les citoyens. Pour ne s'occuper donc que cet objet eſſentiel de pourvoir la Republique d'un Chef, elle renvoya cette affaire qu'elle étoit déja intentionnée de propoſer & ſur laquelle elle fit dès lors preſſentir les principaux de la nation, à un tems où les Eſprits plus tranquiles, ſentiroient mieux l'avantage d'un tel retabliſſement & pourroient y travailler avec plus de concorde & d'efficace. Ce ne fut ainſi qu'à la Diete d'Eléction, que ſes Ambaſſadeurs le Comte Keyſerling & le Prince Repnin eurent ordre de faire de ſa part une interceſſion formelle en faveur des Diſſidents, ce qu'ils executerent par le promemoria cy-joint ſub litt. A.

La

ben Ihr eben dieſe Gründe nicht weniger vor, alle Dero Sorgfalt, Bemühungen und Verſtand anzuwenden, auch diejenigen Uneinigkeiten zu hemmen, die von innen ſelbſt herrühren, und Folgen einiger Unregelmäßigkeit in der Staatsverfaſſung, einiger Fehler, wodurch die Grundgeſetze angegriffen werden, und eines ſolchen Mißbrauchs ſind, wodurch die Gleichheit der Glieder, als die Grundſtütze der Republik, zerſtöret wird. Zu ſolchen Unordnungen gehört nun auch das Betragen der katholiſchen Parthey, da dieſelbe ſich weigert, die Diſſidenten zur Theilnehmung an den Gerechtſamen und Vortheilen, welche ihnen als gleichen Mitbürgern gemeinſchaftlich und gleichmäßig zukommen ſollten, zuzulaſſen.

Ihro Kayſerliche Majeſtät hat allezeit ein lebhaftes Mißvergnügen an einer ſo heftigen und gefährlichen Zwietracht, welche ſeit ſo langer Zeit im innerſten der Republik obgewaltet hat, empfunden. Sie iſt von den herrlichen Vortheilen überzeugt, welche ſich die pohlniſche Nation verſchaffen würde, wenn ſie wiederum ſolchen Mitgliedern ihres Staats, ihre vorige Rechte zu genieſſen und zum allgemeinen Beſten beyzutreten, vergönnen möchte, welche ſich allezeit für den Wohlſtand ihres Vaterlandes eifrig bezeiget und niemals weniger als ihres Gleichen zum Glanz, zur Macht und zum Ruhm der Republik das ihrige beygetragen haben. Deswegen hat Sie nur eine bequeme Gelegenheit erwartet, welche ihr dieſerwegen diejenigen Vorſtellungen zu thun verſtattete, zu denen ſie durch ihre Freundſchaft, durch den nachbarlichen Vortheil und durch die Verbindungen ihrer Krone verpflichtet war. Es hat ihr ſehr wehe gethan, daß Sie die Erfüllung ſolcher Pflichten wegen der unruhigen Zeiten des Interregnums aufzuſchieben genöthigt geweſen: aber ſie empfand gar wohl, daß um den Zweck einer freyen und einmüthigen Wahl eines einheimiſchen Königs, welcher natürlicher Weiſe von den Grundſätzen einer unabhängigen Republik verlangt wurde, zu erreichen, Ihr Nutzen ſie unumgänglich dringe, neue Veranlaſſungen einiger Mißhelligkeit unter den Mitgliedern derſelben itzo keinesweges zu erregen. Damit Sie ſich nun blos mit dem hauptſächlichſten Gegenſtand ihrer Wünſche, nemlich die Republik mit einem Haupte zu verſehen, beſchäftigen könnte, legte ſie dieſe Sache, welche Sie ſich ſchon damals vorzutragen vorgeſetzet hatte, und derenwegen ſie ſchon zum voraus denen vornehmſten der Nation angelegen hatte, biß auf eine ſolche Zeit beyſeite, wo die Nation mit einem mehr ruhigem Gemüthe den Vortheil einer ſolchen Wiederherſtellung deutlicher einzuſehen, und wo Sie mit mehrerer Eintracht und beſſerem Fortgange dieſelbe zu bewirken vermögend wäre. Es geſchahe alſo nur auf dem Wahlreichstage, daß

endlich

La tranquilite n'etant pas encore parfaite dans la nation, *Sa Majeſté Impériale* ſe contenta pour lors de cette premiere demarche, qui ſuffiſoit pour annoncer à toute la Republique le vif interêt qu'Elle prenoit au retabliſſement des Diſſidents, & porter tous les Etats à donner à cette affaire l'attention qu'elle meritoit.

La Diete de Couronnement ayant mis la derniere main à l'evenement qui a donné à la nation Polonoiſe un Roi Piaſte, d'une election unanime, celle qui devoit la ſuivre parut la plus propre à *Sa Majeſté Impériale*, pour propoſer de la maniere la plus formelle à tous les Ordres de la Republique rèunis, de remettre la conſtitution fondamentale de l'Etat dans ſa perfection primitive, en rendant l'egalité à des Citoyens à qui elle appartient de droit, & qui n'en ont été privés pour aucune cauſe legitime. Son Ambaſſadeur le Prince Repnin eut ordre de faire connoître ſolemnellement dans une audience Publique à la Republique aſſemblée en Diete, combien Elle avoit à cœur le retabliſſement des Diſſidents. Les motifs qui l'engageoient à faire ſur cet objet, les repréſentations les plus preſſantes d'une Voiſine, d'une Amie, & d'une Alliée auſſi ancienne que naturelle, ſe trouvent expoſès dans la declaration cy-jointe ſub littera B. que Son Ambaſſadeur fit de Sa part à toute la Republique.

L'Impératrice a le temoignage de ſa conſcience ſur la conduite qu'Elle tient & qu'Elle s'eſt propoſé de ſuivre dans cette affaire, mais la Cour Imperiale de Ruſſie, quoiqu'elle ſache que les Souverains ne doivent compte qu'à Dieu ſeul de leurs actions, juge de la juſtice de mettre ſous les yeux de toute l'Europe, les titres ſur lesquels les Diſſidents fondent leurs pretentions, & ſur quoi Sa Souveraine dirige Ses demarches en leur faveur.

On voit par l'hiſtoire de Pologne que la liberté de la Republique n'a pas toujours été auſſi parfaite qu'elle l'eſt à preſent. Lorsque ſes Rois occuppoient

endlich Ihre Geſandten der Graf von Kayſerling und der Fürſt Repnin befehli-get wurden, von Ihrentwegen eine förmliche Fürſprache für die Diſſidenten ein-zulegen; welches dieſe auch durch ein Pro Memoria ausrichteten, welches hier als Beylage A. beygehet.

Weil der Ruheſtand damals noch nicht vollkommen in der Nation wieder-hergeſtellet war, begnügte ſich Ihro Kayſerl. Majeſt. für dieſesmal mit die-ſem erſten Schritte und hielten ſolchen für zureichend, um der ganzen Republik den lebhaften Antheil bekannt zu machen, den Höchſtdieſelben an der Wieder-herſtellung der Diſſidenten nehmen, und alle Stände dadurch zu bewegen, die-ſer Sache die erforderliche Aufmerkſamkeit zu würdigen.

Als nun durch den Krönungsreichstag die letzte Hand an das Werk, wo-durch der pohlniſchen Nation mit einmüthiger Wahl ein einheimiſcher König zu Theil ward, gelegt worden war, ſo ſchien der darauf folgende Reichstag Ihro Kayſerl. Majeſt. der bequemſte zu ſeyn, um allen Ständen der vereinigten Republik auf die allerförmlichſte Weiſe den Antrag zu thun, daß ſie die Grund-verfaſſung ihres Staats wiederum völlig herzuſtellen und ihren Mitgliedern die denſelben von Rechtswegen zukommende und aus keiner rechtmäßigen Urſache entzogene Gleichheit wiedergeben möchten. Ihr Geſandte der Fürſt Repnin war deswegen befehliget, in einem öffentlichen Gehör der auf dem Reichstage verſammleten Republik feyerlich zuerkennen zu geben, wie ſehr Höchſtdenenſel-ben die Wiederherſtellung der Diſſidenten am Herzen liege. Die Bewegungs-gründe, welche Sie als eine Nachbarinn und Freundinn, als eine eben ſo alte als natürliche Bundesgenoſſinn, hierüber die nachdrücklichſten Vorſtellungen zu thun, verpflichteten, finden ſich hierbey unter der Buchſtabe B. angehangenen Declaration, welche Dero Geſandter in Ihrem Namen an die ganze Repnblik ablegte, ausgeführet.

Ihro Majeſtät die Kaiſerinn hat zwar das Zeugniß ihres guten Ge-wiſſens wegen des Betragens für ſich, das Sie bisher bey dieſer Sache beobach-tet hat und auch ferner beyzubehalten geſonnen iſt; es weiß auch der ruſſiſchkay-ſerliche Hof, daß die Souverains niemanden als Gotte von ihren Handlungen Rechenſchaft zu geben ſchuldig ſeyn, dennoch erachtet er es für billig und der Ge-rechtigkeit gemäs, dem ganzen Europa die rechtmäßigen Urſachen vor Augen zu legen, worauf die Diſſidenten ihre Forderungen gründen und wornach auch ſei-ne Kayſerinn ihre Schritte zu ihrem Behuf einrichtet.

Aus der pohlniſchen Geſchichte iſt es bekannt, daß die Freyheit der Re-publik nicht zu allen Zeiten ſo gros geweſen, als ſie itzo iſt. Da ihre Könige

noch

cupoient le Thrône par droit de ſucceſſion, la conſtitution du Royaume étoit bien differente de ce qu'elle eſt aujourd'hui. Sous les Rois de la race des Jagellons qui commença en 1386. & finit en 1572. la petite nobleſſe n'avoit aucun pouvoir; les prerogatives de la Royauté étoient presque les ſeules directrices des loix & en conſtituoient le Code. Pour ſe faire une idée preciſe combien la liberté de la nobleſſe étoit limitée, il ſuffit d'obſerver que la ſureté de leurs perſonnes ne leur a été determinée que par un privilege de Jagellon, par lequel il promettoit de ne faire mettre perſonne en priſon, avant qu'il eut été convaincu de crime par devant la Juſtice. La liberté Polonoiſe doit à ſon fils Vladislas l'établiſſement de la Chambre des nonces, dans laquelle toutes les Provinces participent par leurs Deputés à l'authorité legislative & interdictoire, & c'eſt cette participation au pouvoir legislatif qui decide l'egalité des Nobles Polonois & les rend tous membres du Souverain. Ils reſtoient encore ſoumis à l'authorité des Jugements Epiſcopaux qui les tenoient à quelques égards dans une eſpece de ſervitude, puisque les excommunications leur étoient l'activité dans les Dietes & les Dietines. Ce fut Sigismond Auguſte le dernier des Jagellons, qui mit des bornes à ces jugements, & cette entrepriſe ne fut pas d'une mediocre difficulté. Le même Roi ne rendit pas un ſervice moins eſſentiel à la nation, en anéantiſſant à perpetuité, toute difference qui auroit pu naitre entre les Citoyens pour cauſe de Religion, par un privilege qu'il leur accorda dans la Diette de Vilna le 16 Juin 1563. lequel ſe trouve dans les archives du Tribunal ſupreme du Grand-Duché de Lithuanie. Les termes en ſont trop precis pour n'etre pas rapportés ici, parcequ'on y voit la capacité des Citoyens appellés dans la ſuite improprement Diſſidents, dont il s'agit à preſent, à toutes les dignités, charges & places dans la Couronne, etablie & aſſurée, & leur egalité en tout avec les autres, decidée de la maniere la plus claire & la plus poſitive.

Sigis-

noch durch Erbrecht den Thron beſaßen, war die Verfaſſung des Reichs von der heutigen ſehr unterſchieden. Unter den Königen des jagelloniſchen Stammes, welche vom Jahr 1386. bis 1572. regierten, hatte der niedre Adel noch nicht die geringſte Macht, ſondern die Vorrechte der Krone waren faſt die einzige Maasregel der Geſetze und machten gleichſam das Geſetzbuch aus. Um ſich einen eigentlichen Begriff zu machen, wie ſehr die Freyheit des Adels damals eingeſchränkt geweſen ſey, iſt es genug zu bemerken, daß ſelbſt die Sicherheit ſeiner Perſonen ihm nicht eher als durch ein Privilegium des Königs Jagello bewilliget worden; in welchem dieſer König verſprach, niemanden, bevor er nicht vor einem Gerichtsſtuhl eines Verbrechens überführet worden, in gefängliche Haft zu nehmen. Seinem Sohne Vladislaus III. hat der pohlniſche Adel die Errichtung der Landbotenſtube zu verdanken, in welcher alle Provinzen des Reichs durch ihre Abgeordnete an der geſetzgebenden Macht und am Rechte etwas zu verbieten Antheil nehmen; und durch dieſe Theilnehmung an der geſetzgebenden Macht wurde die Gleichheit der pohlniſchen Edelleute entſchieden und ſie alle zu Theilnehmern an der Souveraineté gemacht. Demohngeacht blieben ſie annoch der Gewalt der biſchöflichen Gerichte unterworfen, und wurden von denſelben gewiſſermaaßen in einer Art der Sclaverey gehalten, da jene ihnen vermittelſt der Excommunication die Stimmfreyheit auf den Reichstägen und kleinen Landtägen nach Gefallen benehmen konnten. Aber König Siegmund Auguſt, der letzte von den Jagelloniden, befreyete ſie auch davon, als er dieſen Gerichten gewiſſe Grenzeu ſetzte; wiewohl dieſes Unternehmen nicht von geringer Schwürigkeit war. Derſelbige König that der Nation einen nicht weniger großen und heilſamen Dienſt, da er auf ewig allen Verſcheel und Ungleichheit, welche unter den Mitbürgern aus der Verſchiedenheit der Religionen hätte erwachſen können, durch ein Privilegium gänzlich aufhob, das er ihnen auf dem Reichstage zu Wilna am 16. Jun. 1563. ertheilte und das im Archive des höchſten Tribunals des Grosherzogthums Litthauen aufbehalten liegt. Die darinnen befindliche Worte ſind viel zu klar und wichtig, als daß ſie hier nicht ſollten angeführet werden müſſen, weil man darinnen auf die allerdeutlichſte und ausdrücklichſte Weiſe findet, daß die Fähigkeit zu allen Würden, Aemtern und Stellen der Krone auch für diejenige Bürger des Staats, denen man nachhero allein, aber uneigentlich, den Namen der Diſſidenten beygelegt hat und von denen itzo die Rede iſt, feſtgeſetzet und verſichert und ihre Gleichheit in allen und jeden Stücken mit den übrigen Bürgern beſtimmt entſchieden ſey.

Sigiſmond Auguſte s'exprime ainſi: „A compter depuis à preſent, non „ſeulement les Nobles & Seigneurs avec leurs deſcendants qui appartiennent „à la communion Romaine, & dont les ancêtres ont obtenû auſſi des lettres „de nobleſſe dans le Royaume de Pologne, mais encore en general tous „ceux qui ſont de l'ordre Equeſtre & des nobles, qu'ils ſoient Lithuaniens „ou Ruſſiens d'origine, *pourvû qu'ils faſſent profeſſion du Chriſtianiſme*, quand „même leurs ancetres n'auroient pas acquis les droits de nobleſſe dans le „Royaume de Pologne, doivent jouir dans toute l'etenduë de notre Royau„me de tous les privileges, libertés & droits de nobleſſe à eux accordés & „en jouir *à perpetuité en commun*, auſſi bien & ſur le même pied qu'autre„fois de toute antiquité & juſqu'à maintenant, l'ordre des Chevaliers & des „nobles d'origine tant Lithuanienne que Ruſſienne a joui de toutes ces liber„tés; De même à compter depuis à preſent, on doit admettre aux honneurs „& aux dignités tant du Senat que de la Couronne, & à toutes les charges „nobles, *non ſeulement ceux qui appartiennent à l'Egliſe Romaine*, mais auſſi „*en commun & d'une maniere egale*, tous ceux qui ſont de l'ordre équeſtre „& d'une extraction noble *pourvû qu'ils ſoient Chretiens* tant Lithuaniens que „Ruſſiens, ils ſeront promus chacun à proportion de ſes merités & de ſa „dignité, par nous & de notre grace, à toutes les dignités & charges conſi„derables, & perſonne de l'ordre des Chevaliers & des nobles ne pourra en „être exclu pour l'amour de ſa religion, *pourvû qu'il ſoit Chretien*, ni à „cauſe des deux articles dont il eſt fait mention dans les privileges an„terieurs.

Ces deux articles rappellés & corrigés par le privilege de Sigismond Auguſte, reſtreignoient à la Communion Catholique, les honneurs & dignités à conferer dans la Republique; mais tous les Etats ſupplierent le Roy de les reduire à une juſte egalité, ce qu'il fit par le privilege dont on vient de rapporter les termes exprès. Les raiſons qui le determinerent à en agir ainſi, furent, que les familles de la Communion Grecque étoient en poſſeſſion d'entrer au Senat, qu'elles n'avoient pas montré moins d'attachement & de fidelité à leurs Rois, ni rendu des ſervices moins eſſentiels à la Patrie que les autres citoyens. Le même Roi ayant promis de confirmer, & ſi cela étoit neceſſaire d'augmenter ce privilege à la prochaine Diette Générale, cela ſe fit effectivement à la Diette de Grodno en 1568. où il donna le 1 de Juillet des lettres de confirmation dans lesquelles les mêmes articles ſont repetés mot pour mot, & où l'on trouve même des additions importantes: Par

König Siegmund Auguſt drückt ſich folgendermaaßen aus: „Von itzo an „zu rechnen ſollen nicht allein die Edlen und Herrn mit ihren Nachkommen, die „der römiſchkatholiſchen Kirche zugethan ſind, und deren Vorfahren auch Adels„briefe im Königreiche Pohlen erlangt haben, ſondern auch überhaupt alle vom „Ritterſtande und Edle, ſie mögen urſprünglich Litthauer oder Ruſſen ſeyn, „wofern ſie ſich nur zum chriſtlichen Glauben bekennen, und wenn „auch gleich ihre Vorfahren die adelichen Rechte im Königreiche Pohlen nicht „erlangt hätten, im ganzen Umfange unſers Reichs alle ihnen zugeſtandene Pri„vilegien, Freyheiten und adelichen Vorrechte genießen und ſich auf immer der„ſelben gemeinſchaftlich zu erfreuen haben; eben ſo gut und auf eben dem Fuß, „als ſonſt in allen alten Zeiten und bishieher der Ritterſtand und die Edelleute „ſowohl litthauiſcher als ruſſiſcher Abkunft ſich aller dieſer Freyheiten zu erfreuen „gehabt: Gleichwie von nun an zu den Ehrenſtellen und Würden ſowohl des „Senats als der Krone und zu allen adelichen Aemtern nicht allein die der rö„miſchen Kirche zugethane, ſondern auch gemeinſchaftlich und auf eine gleiche „Weiſe alle und jede vom Ritterſtande und von adelicher Geburt, wofern ſie „nur Chriſten ſind, ſowohl Litthauer als Reuſſen zugelaſſen und jeglicher nach „Maasgebung ſeiner Verdienſte und Würde von Uns und aus unſerer Gnade zu „allen Würden und beträchtlichen Aemtern befördert werden ſoll, auch niemand „von der Ritterſchaft und adelichen Stande ſoll wegen Anhänglichkeit an ſeiner „Religion, wofern er nur ein Chriſt iſt, auch nicht wegen der zweyen in den „vorigen Privilegien erwähnten Artikeln.“

Dieſe zwey hier durch das Privilegium des König Siegmund Auguſts widerrufene und verbeſſerte Artikel ſchränkten die Vergebung der Ehrenſtellen und Würden des Staats auf die Catholiken ein. Aber alle Stände baten den König, ſie in eine gerechte Gleichheit mit einander zu ſetzen, und dieſes that er eben durch das Privilegium, davon wir eben itzo die eignen Worte angezogen haben. Die Gründe aber, welche ihn auf beſagte Weiſe zu handeln vermochten, waren folgende: nemlich weil ſchon einige Familien von griechiſcher Religion im Beſitz der Senatorenwürde wären, und weil ſie nicht weniger Zuneigung und Treue gegen ihre Könige zeigten und nicht weniger wichtige Dienſte dem Vaterlande geleiſtet hätten, als die übrigen Mitbürger. Da auch derſelbe König verſprochen hatte, dieſes oben angezogene Privilegium auf dem nächſten Reichstage zu beſtätigen, und wenn es nöthig wäre, zu vermehren, ſo geſchahe dieſes wirklich auf dem Reichstage zu Grodno 1568. wo er am 1 Jul. einen

Par exemple, le privilége portoit ſimplement pourvûqu'on faſſe Profeſſion du Chriſtianiſme, & dans la confirmation on s'exprime plus clairement, *de quelque communion ou Confeſſion Chretienne que l'on ſoit;* de ſorte que s'il étoit poſſible que, parcequ'on a nommé la Religion Grecque & non le deux autres, on voulût objećter qu'on ne les a pas aſſez deſignées par ces termes *pourvû qu'il ſoit Chretien*, on ne peut pas douter qu'elles n'aient été compriſes dans la confirmation, *de quelque communion ou confeſſion Chretienne que l'on ſoit.* Il étoit dit en general dans le premier privilege, que tous ceux qui ſont Chretiens auront part aux dignités du Royaume, ſeront admis aux charges de la Cour & des Provinces & entreront au Senat; & dans la confirmation on ajoute ſpecialement, toutes les hautes dignités, comme Palatinats, Chatellenies, Places de Senateurs & Charges de la Cour & des Provinces. Ce privilége & ces lettres de confirmation de Sigiſmond Auguſte, donnés dans le têms que ſe continuoit la grande affaire de l'Union du Grand-Duché de Lithuanie à la Pologne, outre qu'ils étoient conformes au droit de la nature exercé par des Citoyens qui, ſans egard à la difference de Religion, avoient déja eû entrée au Senat, tendoient à favoriſer cette union à laquelle on vouloit mettre la derniere main; ainſi leur confirmation fut la même que celle de tous les privileges generaux & particuliers donnés par rapport à la meme affaire, les quels furent tous confirmés ſous le même Roi à la Diete d'union tenuë à Lublin en 1569. qui joignit pour jamais le Grand-Duché de Lithuanie à la Couronne. Par là ils furent incorporés aux loix generales du Royaume, car la conſtitution de cette Diette porte expreſſement (en confirmant toute l'affaire de l'union) *nous voulons que ces privileges ſoient regardés comme inſerés ici*, & elle en ordonne l'enregiſtrement dans chaque Chancellerie, ainſi que l'envoi par extraits authentiques dans tous les Palatinats, ce qu'on peut voir par la conſtitution de cette Diete cy-jointe ſub litt. C. Voy. auſſi les Conſtitutions T. II. Pag. 776. & 779.

Beſtätigungsbrief ausgab, worinnen man dieſelben Punkte von Wort zu Wort widerholet, und noch überdem mit erheblichen Zuſätzen bereichert findet. Z. E. das Privilegium ſagte nur ſchlechthin: „wofern die Reichsmitglieder ſich nur „zum chriſtlichen Glauben bekennen:“ aber in der Beſtätigung wird es noch mit dem Zuſatze deutlicher ausgedrückt: „zu welcher chriſtlichen Gemeine oder Be„kenntniſſe ſie nur gehören mögen.“ Geſetzt nun auch, daß es möglich wäre, weil nur die griechiſche Religion genennet, die beyden übrigen aber nicht erwähnet werden, den Einwurf zu machen, daß letztere durch den Ausdruck, **wofern ſie nur Chriſten ſind**, nicht genugſam bezeichnet oder gar ausgeſchloſſen ſeyn; ſo kann doch gewiß niemand zweifeln, ſie ſeyn wirklich in der Beſtätigung mitbegriffen, **„von welcher chriſtlichen Gemeine oder Bekenntniſſe ſie auch „ſeyn mögen.“** Ferner im erſtern Privilegio war nur überhaupt verordnet, daß alle die, welche Chriſten ſind, an den Reichswürden Antheil haben, zu den Hofämtern und Landämtern zugelaſſen werden und in den Senat kommen ſollten: aber in der Beſtätigung wird namentlich und beſonders hinzugefügt: „allen hohen Würden, als Woywodſchaften, Caſtellaneyen, Senatorſtellen, „Hof- und Landämtern.“

Dieſes Privilegium und dieſer Beſtätigungsbrief König Siegmunds Auguſts wurden beyde juſt zu der Zeit gegeben, als das große Vereinigungsgeſchäfte des Grosherzogthums Litthauen mit Polen noch behandelt wurde. Sie waren alſo nicht allein dem Rechte der Natur gemäs, das unter allen Mitbürgern üblich und gültig war, die ſchon vorhero ohne Rückſicht auf die Verſchiedenheit der Religion zu den Senatorenwürden den Zugang gehabt hatten, ſondern ſie dienten auch beyde zu den damaligen Umſtänden und zielten auf die Beförderung der beſagten Vereinigung ab, an welchen man itzo die letzte Hand legen wollte. Daher erhielten ſie auch beyde ihre Beſtätigung zugleich mit und durch die Beſtätigung aller vorigen allgemeinen und beſondern, auf dieſes Geſchäfte ſich beziehenden Privilegien, bis ſie alle zugleich unter demſelbigen Könige auf dem Vereinigungsreichstage zu Lublin im Jahr 1569. wo das Grosherzogthum auf ewig mit der Krone vereiniget ward, feyerlich bekräftigt wurden. Dadurch wurden ſie allgemeine Reichsgeſetze. Denn in der Conſtitution deſſelben Reichstags, wo das ganze Vereinigungsgeſchäfte bekräftigt wird, heißet es ausdrücklich: „wir wollen dieſe Privilegien als hier eingeſchaltet geachtet haben, und ſie „ſollen in allen Kanzeleyen eingetragen, wie auch in authentiſcher Abſchrift an „alle Woywodſchaften geſchickt werden.“ Man leſe die Conſtitution dieſes Reichstags in der Beylage unter Buchſtab. C. Siehe auch Conſtit. tom. II. p. 776 & 779.

Wie

Quel eſt l'état des Diſſidents en vertu d'une loi auſſi ſolemnelle? ſont-ils bien reconnûs egaux en tout à leurs Concitoyens? & dans quel tems! lorsque la perfection de l'union de la Lithuanie à la Pologne a fondé la Puiſſance ſouveraine de la Republique telle qu'elle ſubſiſte aujourd'hui. Eſt-il ici queſtion de Tolerance? L'exercice le plus libre n'eſt il pas aſſuré dans cette capacité à toutes les charges parfaitement egale, à des Citoyens qui en avoient deja le droit par la nature? Car les Grecs qui compoſoient cinq provinces incorporées à la nation Polonoiſe, & qui n'auront plus desormais avec elle que le nom de Polonois; les Proteſtants, deſcendants des familles anciennes de la Republique, nobles & Citoyens, & non conſiderés comme des etrangers qui ſeroient venu ſe refugier en Pologne, & ſe ſeroient ſoumis aux conditions qu'il auroit plû au Souverain de leur impoſer, reçoivent bien plutôt par-là la confirmation d'un droit qu'une grace; auſſi le privilege porte-t-il que les premiers avoient deja eû entrée au Senat. Ce n'eſt point une innovation, c'eſt le maintien de l'etat des choſes tel qu'il avoit été & qu'il devoit étre. Les Diſſidents egaux par la nature, le ſont par la poſſeſſion, & voila la loi qui y joint la confirmation de l'inſtitution politique. On va en voir les effets.

Les privileges accordés en differents tems aux nobles Polonois, etabliſſoient leur liberté. Ils ſaiſiſſent l'occaſion du premier interregne pour la rendre ſtable & irrevocable, & la mettre à l'abri de toute ſecouſſe. Après la mort de Sigismond Auguſte en 1572. la Republique ſe confedere pour proceder à l'election d'un nouveau Roi; voici comme elle parle. (Conſtitutions Tom. II. page 841. §. 2. & 3.) „Nous ne reconnoitrons pour „notre maitre que celui qui nous aura ratifié par ſerment tous nos droits, „privileges, & libertés, que nous avons & qui lui ſeront preſentés après „l'election. . . . Particulierement il ſera obligé de jurer qu'il maintiendra „la paix entre les Diſſidents en matiere de Religion.„ Les Grecs & les Proteſtants, qui compoſoient le gouvernement tout auſſi bien que les Catholiques, ſont dans cette Confederation à titre d'egaux avec leurs concitoyens,

ils

Wie iſt nun der Zuſtand derer hernachmals ſogenannten Diſſidenten in Kraft eines ſo feyerlichen Geſetzes beſchaffen? Sind ſie nicht in allen Stücken mit ihren Mitbürgern für gleiche Glieder des Staats erkannt? Und in was für Zeit geſchahe dieſes? Eben damals, als durch die Vollendung der Vereinigung Litthauens und Pohlens die Geſtalt der Republik gebildet und ihr ſouveraines Staatsgebäude ſolcherweiſe gegründet wurde, wie es noch itzo beſtehet. War etwa damals die Frage von einiger Duldung? Wurde ihnen nicht als gleichen Mitbürgern, die ohnedem ſchon von Natur gleiche Rechte hatten, die freyeſte Ausübung ihrer Religionen durch die ihnen vom Staate gewährte vollkommen gleiche Fähigkeit zu allen Aemtern gänzlich verſichert und verwahret? Denn die Griechen, welche fünf der pohlniſchen Nation einverleibte Provinzen ausmachten und hinfort mit ihr zugleich den pohlniſchen Namen führen ſollten, und ingleichen die Proteſtanten, die von alten Geſchlechtern des Staats abſtammeten, Edelleute und Mitbürger waren, durften nicht etwa als Fremde und Ankömmlinge angeſehen werden, die nur ihre Zuflucht nach Pohlen genommen und ſich nur auf gewiſſe dem Souverain beliebige Bedingungen ihm unterworfen hatten. Sie erhielten alſo vielmehr die Beſtätigung ihres wohlgegründeten Rechts, als etwa blos eine Gnade. Ueberdem bezeuget das Privilegium, daß jene erſtere bereits damals den Zutritt zur Senatorenwürde gehabt. Es war alſo keine Neuerung, ſondern nur eine Erhaltung ihrer Umſtände, ſo wie ſie immer geweſen waren und auch ſeyn ſollten. Die Diſſidenten ſind alſo wirklich auch durch den Beſitz, gleichwie vorher durch die Natur, gleiche Bürger des Staats und dieſes Geſetz ſchützet ſie nur dabey und thut die öffentliche Beſtätigung ihrer bürgerlichen Einrichtung dazu. Nun wollen wir die Wirkungen davon anſehen.

Die den pohlniſchen Edelleuten in verſchiedenen Zeiten verwilligte Privilegien hatten ihre Freyheit feſtgeſetzet: aber dieſelbe dauerhaft und unwiderruflich zu machen und ſie für alle Erſchütterung in Sicherheit zu ſtellen, ergriffen ſie ſelbſt die Gelegenheit des erſten Interregnums. Nach dem Tode Siegmund Auguſts im Jahr 1572. conföderirte ſich die Republik, um zur Wahl eines neuen Königs zu ſchreiten. Dabey bediente ſie ſich folgender Worte: (S. Conſtitut. tom. II. p. 841. §. 2. & 3.) „Wir wollen keinen für unſern Herrn erkennen, außer den, welcher uns mit einem Eide alle unſre Rechte, Privilegiums und Freyheiten, die wir beſitzen und die wir ihm nach der Wahl vorlegen wollen, beſtätiget. — — Insbeſondre wird er zu ſchwören verbunden ſeyn, daß er die Eintracht unter denen über die Religion diſſentirenden ungekränkt erhalten wolle.“ Die Griechen und die Proteſtanten, welche den ſouverainen

ils font les mêmes efforts & participent aux mêmes ſuccès. Une des conditions ſurtout, & que le Roi entretienne la paix entre les Diſſidents, ſtipulation toute nouvelle qui a obligé à changer l'ancien formulaire de ferment, & qu'il feroit abſurde d'entendre d'une ſimple tolerance. On ne dit point avec Diſſidents, termes dont on ſe ſert depuis quelques tems, pour jetter un nuage ſur la queſtion & faire regarder les Diſſidents comme Etrangers au corps de l'Etat, comme des gens vis-à-vis de qui l'Etat change, augmente, ou reſtreint à ſon grè la faveur qu'il leur fait de les tolerer. Tous les Citoyens demandent le maintien de leurs privileges; les Diſſidents revetus des charges les plus conſiderables de l'Etat, auſſi bien que les autres Religions, peuvent-ils n'eſtre pas compris dans le ſerment general qui garantit tous les privileges, puiſque ces privileges leur ſont communs? Et cet article ajouté & particulierement recommandé, que le Roi entretiendra la paix entre les Diſſidents, n'a-t-il pas auſſi bien ſa valeur pour garantir les Catholiques des entrepriſes des autres Religions, que celles-cy des attaques des Catholiques? Ce nom de Diſſidents donné à tous établit l'idée qu'on doit ſe former de l'egalité qu'il y a alors entre les Citoyens, au moment où cette qualité commence proprement à leur convenir, puiſque ce n'eſt que dans cette Confederation qu'ils jouiſſent pleinement de tous leurs droits, qui avoient été jusque là limités par la puiſſance de leurs Rois. On ne dit point dans cette Confederation entre ceux qui different de la Religion dominante, de la Religion du Souverain, parceque toutes les Religions ſuivant la fortune reſpective de ceux qui les pratiquoient, ou plutot le droit de la nature, etoient egales comme les Citoyens: Et il eſt clair qu'on a penſé ainſi dans un tems, où la nation Polonoiſe qui venoit de voir finir la ſouveraineté d'une race qui avoit regné ſi longtems ſur elle, procede à une election, aſſure d'elle même ſa liberté, & lui donne une conſtitution ſtable, par les conditions qu'elle preſcrit à un nouveau Roi, qu'elle appelle & qui ne gene pas la liberté des Citoyens, par l'authorité enracinée d'une famille accoutumée au Thrône. Eſt-il une epoque, où une nation puiſſe être cenſée donner une attention plus forte aux principes de ſon gouvernement & être plus eclairée ſur ſes vrais interêts? Tout ce qu'elle fait dans ce moment

Staat damals ſo gut als die Catholiken ausmachten und mit ihnen zugleich die Verwaltung deſſelben in Händen hatten, gehen in dieſer Conföderation mit ihren Mitbürgern in gleichem Paare, ſie wenden mit ihnen einerley Bemühung an und nehmen an den Früchten derſelben und am Erfolg einerley Antheil. Eine von denen hauptſächlichſten Bedingungen war dieſe, daß der König die Eintracht zwiſchen den Diſſentirenden erhalten ſolle: und dieſes ganz neue Versprechen nöthigte damals, die alte Eidesformel zu verändern. Es würde ganz abgeſchmackt ſeyn, dieſes von einer bloßen Duldung zu verſtehen. Denn es heiſſet nicht Friede mit den Diſſidenten, welches Ausdrucks man ſich nur ſeit einiger Zeit bedienet, um bey dieſer Frage einen Dunſt zu machen, die Sache zu verdunkeln und die Diſſidenten als Fremdlinge gegen den Staatskörper vorzuſtellen, und als Leute, die den wahren Mitgliedern des Staats entgegen geſetzt werden, und gegen die der Staat ſeine Gnadenbezeigungen und Duldung nach Gefallen verändern, vermehren oder einſchränken dürfe. Denn es ſind es ja alle Mitbürger, welche die Erhaltung ihrer Privilegien verlangen. Iſt es alſo wohl möglich zu ſagen, daß die Diſſidenten, die damals eben ſowohl, als die von einer andern Religion, den andern gleich und mit der anſehnlichſten Staatsbedienungen bekleidet waren, nicht auch zugleich in dem allgemeinen Eide, dadurch aller ihre Privilegien gewähret wurden, begriffen ſeyn ſollten? Sie beſaſſen ja ſolche Privilegien mit allen andern gemeinſchaftlich. Und hatte nicht dieſer in der Conſtitution neu hinzugefügte und dem Könige vorzüglich empfolene Artikel, daß derſelbe die Eintracht zwiſchen den Diſſentirenden unterhalten ſolle, eben ſo viele Gültigkeit für die Catholiken ſelbſt, um dieſe gegen die Unternehmungen der übrigen Religionen zu ſichern, als etwa um letztere gegen die Angriffe der Catholiken zu decken? Ja beſtärckt nicht auch dieſe allen insgemein beygelegte Benennung der Diſſentirenden denjenigen Begriff noch mehr, den man ſich von der völligen Gleichheit machen muß, die damals unter allen Mitbürgern ſichtbar war. Sie wird gerade in dem Zeitpunkte gebraucht, da dieſes Verhältniß der Bürger gegen einander ſeinen Anfang nahm, weil ſie allererſt in dieſer Conföderation wirklich anfingen, alle ihre Rechte, welche bis dahin durch die Gewalt ihrer Könige eingeſchränkt worden waren, in ihrem völligen Umfange zu genießen. Es heißet auch nicht in dieſer Conföderation **unter denen, welche von der herrſchenden Religion oder von der Religion des Souverains abweichen**; weil ja alle Religionen ſich nach dem Stande derer ſich dazu bekennenden oder vielmehr nach dem natürlichen Rechte richteten und alſo in eben ſolcher Gleichheit ſtunden, als die Mitbürger ſelbſt. Es liegt

ment n'eſt-il pas ſa vraie pragmatique, & ne devient-il pas reſpectable par l'empreinte de ſageſſe qu'il porte avec ſoi, ſurtout par l'authorité qui l'etablit?

La Republique confederé, dans la crainte des deſordres & des tumultes, que la difference de Religion pourroit occaſionner entre les Citoyens, comme elle en voit exemple dans d'autres pays, continue ainſi dans la même Confederation: „Nous nous engageons tous, pour nous & pour nos ſucceſſeurs à perpetuité, par les liens du ferment, de notre foi, de notre honneur, & de nos conſciences, à conſerver la paix entre nous qui ſommes *Diſſidents ſur la Religion*, à ne point repandre de ſang, ni impoſer à qui que ce ſoit des peines de confiſcation de biens, de diffamation, de priſon, d'exil, à cauſe de la difference de notre foi & de nos rites dans les Egliſes. . . Bien plus ſi quelqu'un vouloit pour la dite raiſon, repandre le ſang de ſes Concitoyens, nous ſerons tous obligés de nous y oppoſer quand même il ſe couvriroit du pretexte d'un arrêt, ou de quelque autre procedure de Juſtice„ . . . Et à la fin de la Conſtitution: „Nous nous promettons tout ce que cy-deſſus reciproquement les uns aux autres, & au nom de notre poſterité, & nous engageons ſur notre foi, notre honneur & nos conſciences à obſerver le tout inviolablement. Et ſi quelqu'un venoit à s'y oppoſer & troubler ainſi dans le public la paix & le bon ordre, nous nous eleverons tous contre lui pour le detruire. Fait à Varſovie dans la Diete generale du Royaume le 28. Janvier 1573.„

auch am Tage, daß ſich die ganze pohlniſche Nation ſelbſt in damaliger Zeit keine andre Vorſtellung, als dieſe, davon gemacht habe. Sie hatte die Souveraineté eines Königsſtammes, der ſeit ſo langer Zeit über ſie geherrſchet, abſterben geſehen: ſie ſchritte zur Wahl: ſie verſicherte ſich ihre Freyheit durch ſich ſelbſt und gab ſich eine dauerhafte Verfaſſung eben durch diejenigen Bedingungen, die ſie einem neuen Könige vorſchrieb. Sie trug ſelbſt freywillig einem die Krone an, damit die Freyheit ihrer Mitbürger durch keine eingewurzelte Gewalt eines der Regierung gewohnten Stammes geſchwächet werden könnte. Iſt wohl jemals ein Zeitpunkt, wo man von einer Nation glauben kann, daß ſie eine ſtärkere Aufmerkſamkeit auf die wahren Grundſätze ihrer Regierung verwenden oder mehr Einſicht in ihr wahres Wohl und mehr Sorgfalt für ihren Vortheil vorkehren werde? Iſt nicht alles, was ſie zu ſo einer Zeit unternimmt, ihr wahres Staatsſyſtem und ihr unveränderliches Reichsgrundgeſetz? Und wird daſſelbe nicht durch den aufgedrückten Stempel der Weißheit, den es vorzeiget, und vornehmlich durch das Anſehen der geſammten Nation, von der es verordnet wird, das verehrungswürdigſte Geſetz?

Da aber die verbündete Republik gewiſſe Unruhen und Unordnungen beſorgete, welche durch die Verſchiedenheit der Religionen unter Mitbürgern veranlaſſet werden konnten und davon ſie in andern Ländern Beyſpiele bemerkte, ſo fähret ſie in derſelben Conföderation folgendermaaßen fort: „Wir machen uns „alle für uns alle für uns alle und für unſre Nachfolger auf immer mit eidlicher „Verſicherung auf unſre Treue und Glauben, auf unſre Ehre und auf unſer Ge„wiſſen anheiſchig, obſchon wir in Anſehung der Religion Diſſidenten ſind, un„ter uns Friede und Eintracht zu erhalten, kein Blut zu vergießen und aus Ur„ſach des Unterſchiedes unſers Glaubens und unſerer Kirchengebräuche nieman„den, wer er auch ſeyn möge, mit der Strafe der Einziehung der Güter, der „Entehrung, des Gefängniſſes oder der Verbannung zu belegen. — — Ja „noch mehr, wenn auch jemand aus angezogener Urſache das Blut ſeiner Mit„bürger vergießen wollte, wollen wir alle verpflichtet ſeyn, uns dawider zu ſetzen; „geſetzt auch, daß derſelbe ſich mit dem Vorwande eines gerichtlichen Aus„ſpruchs oder eines andern rechtlichen Verfahrens ſchützen wollte.“ Und am Ende der Conſtitution heißet es: „Wir verſprechen uns alles obige gegenſeitig „einer dem andern auch im Namen unſrer Nachkommenſchaft und geloben bey „ehrlicher Treue, bey Ehre und Gewiſſen es alles unverletzlich zu beobachten. „Und wenn ſich jemand künftig dawider ſetzen und auf ſolche Weiſe den öffentli„chen Frieden und gute Ordnung ſtöhren ſollte, wollen wir uns alle wider ihn

En conſequence de ce decrêt unanime de la Republique, Henri de Valois prêta par ſon Ambaſſadeur & enſuite par lui même le ſerment à lui preſcrit de la maniere ſuivante: (Conſtitutions Tome II. page 863.) „Moi Henri . . . je promets & jure devant Dieu le tout Puiſſant, que j'obſerverai & maintiendrai tous les droits, immunités & privileges tant publics que particuliers, eccleſiaſtiques que ſeculiers . . . que les Rois mes predeceſſeurs ont accordés . . . qui ont été établis par tous les ordres dans le tems de l'interregne, & qui viennent de m'etre preſentés . . . je protegerai & maintiendrai la paix entre les Diſſidents au ſujet de la Religion, & ne ſouffrirai point que qui que ce ſoit puiſſe étre inquieté & opprimé en aucune maniere, pour cauſe de Religion, ou par mes juſticiers & officiers, ou par ceux des Etats, quelle que ſoit leur authorité, tout comme je n'inquieterai & n'opprimerai moi même perſonne . . . ainſi Dieu me ſoit en aide.„

Ce ſerment de Henri de Valois a ſervi de modèle dans toutes les elections & couronnements poſterieurs, parceque l'acte de confederation de l'année 1573. a été inſeré dans les conſtitutions & loix du Royaume, & repeté en ſuite mot pour mot, quant à ce qui concerne la Religion, à chaque nouvel interregne. Il a été depuis mis conſtamment au nombre des loix du Royaume. La Confederation qui ſe fit en 1648 après la mort de Vladislas, le rapelle mot pour mot, & cette confederation ſe qualifie de loi eternelle (Conſtitutions Tom. IV. pag. 150. & 172.)

Le Roi Etienne avoit accepté pour lui & pour ſes ſucceſſeurs, le nouveau formulaire de ſerment prêté par Henri, dans lequel la paix entre les Diſſidents eſt preſcrite. Voyez les Conſtitutions Tom. II. page 921. §. 18. Et enſuite les ſerments de Sigismond III. Tom. II. pag. 1096. de Jean Cazimir Tom. IV. pag. 205. de Michel Tom. V. pag. 39. de Jean III. Tom. V. pag. 282. & d'Auguſte II. Tom. VI. pag. 5.

Tout ces ſerments qui aſſurent la paix entre les Diſſidents, ſe rapportent conſtamment à l'eſprit de la Confederation de 1573. toujours reſtée en vigueur dans la Republique, qui avoit ſenti dès l'origine, combien une paix de

„aufmachen und ihn aus dem Wege räumen. So geſchehen zu Warſchau in „dem allgemeinen Reichstage am 28 Jenner 1573.“

Dieſem einſtimmigen Schluſſe der Republik zu folge leiſtete König Heinrich von Valois ſogleich durch ſeinen Geſandten und hernach auch in Perſon den ihm vorgelegten Eid folgendermaaßen. (Siehe Conſtitut. tom. II. p. 863.) „Ich Heinrich — — verſpreche und ſchwöre vor dem allmächtigen Gott, daß „ich ſchützen und erhalten will alle Rechte, Befreyungen und Privilegien, ſo„wohl allgemeine als beſondere, geiſtliche und weltliche — — welche die Kö„nige meine Vorfahren bewilliget haben, — — welche von allen Ständen „zur Zeit des Interregni feſtgeſtellet und mir itzo vorgelegt ſind. — — Ich „will beſchützen und erhalten die Eintracht unter denen wegen der Religionsdiſ„ſentirenden und will nicht verſtatten, daß jemand, wer es auch ſey, von we„gen der Religion könne entweder durch meine Rechtsvorſteher und Beamte „oder durch jemanden von den Ständen, ſo groß oder klein auch ſeine Gewalt „ſeyn mag, auf irgend einige Weiſe beeinträchtiget und unterdrückt werden; „gleichwie ich auch ſelbſt für meine Perſon niemanden deswegen beunruhigen „oder unterdrücken will. — — So wahr mir Gott helfe.“

Dieſer Eid des Königs Heinrichs hat auch bey allen folgenden Wahlen und Krönungen zum Muſter gedienet, weil die Urkunde der Conföderation des Jahres 1573. den Conſtitutionen und Reichsgeſetzen einverleibet und hernachmals in jedem neuen Interregno, ſoviel davon die Religion betrift, Wort für Wort wiederholet, auch hernach ohne Ausnahme immer unter den Reichsgeſetzen gezehlet worden iſt. In der im Jahr 1648. nach dem Tode des Königs Vladislaus errichteten Conföderation ſteht ſie auch nochmals von Wort zu Wort; und dieſelbe Conföderation nennet ſich ſelbſt ein ewiges Geſetz. (Siehe Conſtitutionum tom. IV. p. 150 & 172.

Der König Stephanus hat auch für ſich und für ſeine Nachkommen dieſe neue Eidesformel angenommen, nach welcher König Heinrich geſchworen hatte und in welcher für die Eintracht unter den Diſſidenten geſorget iſt. (S. Conſtitut. tom. II. p. 921. §. 18.) Die Eidesverſicherungen der Könige Sigismunds III. Johann Kaſimirs, Michaels, Johannes III. und Auguſts II. ſtehen in den beſagten Conſtitutionen tom. III. p. 1096. IV. p. 205. V. p. 282 und VI. p. 5.

Alle dieſe Eide, wodurch die Eintracht unter den Diſſidenten verſichert wird, beziehen ſich unveränderlich auf den Sinn und Meynung der Conföderation des Jahres 1573. Denn dieſe iſt jederzeit in der Republik bey ihrer

Stärke

de cette nature étoit difficile à maintenir entre des membres egaux, tels que le ſont tous les Citoyens, & qu'elle ne pouvoit faire une loi trop poſitive à ſes Rois, de l'obſerver, & de la proteger. Cétte loi pour l'obſervation de la paix étoit faite pour tous les Citoyens, ſans diſtinction de Religion, „*Entre nous qui ſommes Diſſidents ſur la religion.*„ Les Catholiques Romains ſe regardoient par cette qualification de Diſſidents, connuë alors pour la premiere fois dans la Republique, comme tels à l'egard de leurs Concitoyens. Ils ſtipuloient qu'ils n'en ſeroient point inquietés pour cette raiſon, comme ils ne les inquieteroient pas nos plus de leur côté. C'eſt une loi d'Etat commune à tous, dont ils ſe ſont promis l'un à l'autre l'obſervation, *Nous nous promettons reciproquement.* De cette promeſſe reciproque dans un acte auſſi ſolemnel, que reſte-t-il à conclure qu'une egalité parfaite entre les Citoyens même quant à la Religion; & dès qu'on voit l'egalité decidée dans un point auſſi eſſentiel que la Religion, *qu'on veut eriger en principe de pouvoir de maitre pour les Catholiques*, eſt-il à immaginer qu'il n'y ait pas eû tout auſſi legitimement dans ce tems-là, dans la pratique même, une egalité auſſi parfaite pour les droits de la naiſſance & du Citoyen.

On a été ſi delicat ſur cette paix de Religion, que, lorsqu'en 1576. le 8. Fevrier & le 4. Mai, le Roi Etienne ſigna les lettres confirmatives uſitées, à l'égard de tous les droits & immunités de Polonois, ou y trouve cette clauſe remarquable: „Ce que Nous avons ratifié par ces lettres, à l'é„gard des privileges & libertés Eccleſiaſtiques & autres choſes, ne doit point „deroger à l'article de notre ſerment, où il s'agit de la paix & de la tranqui„lité entre les Diſſidents au ſujet de la Religion, laquelle nous conſerverons „& maintiendrons, promettant & aſſurant que nous l'obſerverons d'une ma„niere ferme, inebranlable, & réelle.„ (Conſtitutions Tom. II. pag. 905. & 913.)

Le

Stärke und in beſtändigen Gebrauch verblieben. Denn weil die Republik gleich von ihrem Urſprung an wohl eingeſehen hatte, wie ſchwer es fallen werde einen Frieden von dieſer Art unter ganz gleichen Mitgliedern, dergleichen alle Mitbürger ſind, zu erhalten; ſo glaubte ſie allerdings, ſie müſſe ihren künftigen Königen ein recht beſtimmtes, ausgedrucktes und verbindliches Geſetz zur Beobachtung und Beſchützung eines ſolchen Friedens vorſchreiben. Es war aber dieſes zur Erhaltung der Eintracht abzielende Geſetz für alle Bürger ohne Unterſchied der Religion abgefaſſet. **Unter uns** heißet es, **die wir in der Religion diſſentiren.** Es hielten ſich alſo auch durch dieſe Benennung, welche damals zum erſtenmal in der Republik gehöret wurde, für Diſſidenten und ſie waren es auch wirklich in Anſehung ihrer Mitbürger. Sie ließen ſich die Zuſage thun, daß ſie dieſerwegen von ihren Mitbürgern nicht beunruhigt werden ſollten; gleichwie ſie ihrerſeits auch dieſelben künftighin nicht beunruhigen wollten. Es iſt alſo dieſe Conſöderation ein allen gemeinſchaftliches Staatsgeſetz, deſſen Beobachtung einer dem andern wechſelsweiſe ſo verſprochen hat: **wir verſprechen uns gegenſeitig.** Was läſſet ſich nun aus einer gegenſeitigen Verſprechung in einer ſo feyerlichen Urkunde anders ſchließen, als eine vollkommene Gleichheit unter den Bürgern, ſelbſt in Anſehung der Religion. So bald man aber nun die Gleichheit in einem ſo wichtigen und ſchwürigen Stücke, als die Religion iſt, ſo ſichtbar entſchieden ſiehet, (ohngeachtet itzo die Catholiken gern die Religion zum Beſtimmungsgrund der herrſchaftlichen Gewalt für ſich allein erheben möchten;) ſo kann wohl niemand zweifeln, es werde damals eine eben ſo vollkommene Gleichheit in allen aus gleicher Geburt und Stand erwachſenen Rechten, ſo wie es auch den Geſetzen und der würklichen Ausübung und Genuſſe nach gewiß iſt, vorgewaltet haben.

Man war wegen dieſer Eintracht und Gleichheit dergeſtalt empfindlich und eiferſüchtig, daß auch in dem gewöhnlichen Beſtätigungsbriefe, den König Stephan im Jahr 1576. am 6 Febr. und 4 May über alle Rechte und Freyheiten der Pohlen ausfertigte, folgende merkwürdige Clauſul angetroffen wird. „Was „wir durch dieſen Brief in Anſehung der geiſtlichen Privilegien und Freyheiten „und anderer Sachen genehmiget haben, ſoll demjenigen Artikel unſers Eides, „wo von der Eintracht und Ruhe unter denen in Religionsſachen diſſentirenden „ſtehet, keinen Abbruch thun, als welche wir erhalten und ſchützen wollen, und „Wir verſprechen und verſichern hiermit, daß wir denſelben Artikel feſt und „unverbrüchlich und werkthätig beobachten wollen.“ (S. Conſtitut. tom. II. p. 905 & 913.

Le Roi en s'exprimant ainſi, vouloit ôter tout pretexte aux Catholiques Romains, qui voyant leurs libertés eccleſiaſtiques confirmées, en auroient pû tirer des conſequences prejudiciables aux autres Religions. Mais c'eſt ce qu'il previent, en leur declarant que chacun des deux partis doit également & conjointement, conſerver tous ſes droits & toutes ſes libertés. Cette clauſe ſert encore à rectifier la confirmation faite par le même Roi de la Confederation de 1573. qui n'eſt pas rappellée avec tout l'éclat que devoit avoir une Confederation générale de la nation, (Conſt. Tom. II. pag. 897.) parceque, ſi cette paix entre les Diſſidens pouvoit être limitée aux trois Religions Grecque, Reformée & Lutherienne, & ne comprenoit pas auſſi la Catholique, pourquoi cette confirmation des privileges des Catholiques ſeroit-elle miſe ici en oppoſition avec la paix entre des Diſſidens? Mais le moindre avantage accordé à une des quatre Religions, peut intereſſer la paix qui leur doit être commune à toutes, & l'égalité qui a ſtatué cette paix.

On voit plus clairement encore, que les Catholiques étoient compris ſous ce nom général de Diſſidens, par l'extrait cy-joint ſub litt. D. de la Confederation de 1586. (*) où la Confederation entre les Diſſidens, confirmée par les Rois Henri & Etienne, eſt laiſſée dans toute ſa force & vigueur.

Les droits des Diſſidens étoient encore dans toute leur conſideration, à l'election d'Auguſte II. Outre le ſerment pour le maintien de la paix, pareil à celui de ſes predeceſſeurs, voici comme il s'exprime dans le Diplome de confirmation: „Quoiqu'en confirmant cy-deſſus par ces preſentes lettres, „les privileges & libertés Eccleſiaſtiques & autres choſes, nous ayons nommé „dans notre ſerment les Egliſes Catholiques Romaines, cela ne doit point „être prejudiciable aux Egliſes Grecques & à leurs privileges, nous voulons „au

(*) A ce caractere de Confirmation des Rois Henri & Etienne, on ne peut reconnoître que la Confederation de 1573. s'il y en avoit une autre, cette confirmation & la force qu'on lui donne de caſſer legitimement *ipſo facto* un jugement d'un Tribunal, ne feroit pas un mediocre [illegible]re pour les Diſſidents, & annonceroit toûjours le rang qu'ils ont tenu dans l'Etat.

Indem ſich der König ſolchergeſtalt erklärte, wollte er den Römiſchkatholiſchen allen Vorwand benehmen, wenn ſie etwan daraus, daß ihre geiſtliche Freyheiten bekräftigt worden waren, einige für die andern Religonen nachtheilige Folgen hätten ziehen können. Aber ſolchen kommt er zuvor, indem er bezeuget, daß jegliche von beyden Partheyen alle ihre Rechte und alle ihre Freyheiten gleich und insgeſammt ungekränkt behalten ſolle. Ferner dienet dieſe Clauſul, auch die Beſtätigung zu berichtigen, welche derſelbe König über die Conföderation des Jahres 1573. ertheilt hat. Denn er hat ſie nicht mit aller derjenigen Feyerlichkeit, die eine Generalconföderation der ganzen Nation verdiente, wiederholet. (Siehe Conſtitut. tom. II. p. 897.) Wenn aber die Eintracht unter den Diſſidenten nur auf folgende drey Religionen, nemlich Griechen, Lutheraner und Reformirte, eingeſchränkt werden dürfte und nicht auch die Catholiken mit begriffe, warum würde denn hier die Beſtätigung der Privilegien der Catholiken dieſer Eintracht unter den Diſſidenten entgegen geſetzt werden? Allein der geringſte Vorzug oder Vortheil, welcher einer von den vier Religionen bewilligt wird, kann allerdings der Eintracht, welche unter allen gemeinſchaftlich erhalten werden ſoll, und der Gleichheit, auf welche ſich dieſe Eintracht gründet, einen Anſtoß geben.

Daß auch die Catholiken unter dieſem allgemeinen Namen der Diſſidenten mitbegriffen worden, erſiehet man noch deutlicher aus dem unten im Buchſtaben D. beygehenden Innhalt der Conföderation des Jahres 1586. Denn darinnen wird die Conföderation unter den Diſſidenten, welche von König Heinrichen und Stephan beſtätigt worden, in ihrer ganzen Stärke und Kraft gelaſſen. †)

Annoch bey der Wahl des König Auguſts II. waren die Rechte der Diſſidenten in ihrem völligen Werthe und Anſehen. Man ſehe, wie er ſich außer ſeinem Eide für die Aufrechtshaltung der Eintracht, welche dem Eide ſeiner Vorfahren ganz gleich iſt, auch in dem Beſtätigungsbriefe ausgedrückt: „Ohngeachtet Wir, da wir hier oben durch dieſen gegenwärtigen Brief die geiſtlichen „Privilegien und Freyheiten und andere Sachen beſtätigen, in unſerm Eide die „römiſchkatholiſche Kirchen genennet haben, ſoll doch dieſes den griechiſchen

†) An dieſem Kennzeichen der Beſtätigung der Könige Heinrichs und Stephans erkennet man ſicherlich die Conföderation des Jahres 1573. Wäre es eine andere, ſo wäre dieſe Beſtätigung und die Kraft, welche man ihr beylegt, ſo gar einen Schluß des Tribunals geſetzmäßig ipſo facto zu vernichten, kein geringer Grund für die Diſſidenten, und ſie würde allzeit den Rang, den dieſelben im Staate behaupten, zu erkennen geben.

„au contraire les conſerver dans toute leur force; Et ne voulons point non „plus deroger à cet autre article de notre ſerment, ſçavoir que nous conſer„verons & maintiendrons la paix & la tranquilité entre les Diſſidents, pro„mettant & aſſurant de l'obſerver d'une maniere ferme, inebranlable & ré„elle. A Cracovie à la Diete de Couronnement le 29. Septembre 1697.„ (Conſt. Tom. VI. p. 7. & 8.

Eſt-il à preſumer, que, ſi on n'avoit pas eû encore égard à cette parfaite égalité entre les citoyens pour leurs Religions, établie dans l'acte le plus eſſentiel de la liberté & du gouvernement moderne de la Republique, on craignit de bleſſer les Egliſes Grecques pour avoir nommé les Egliſes Catholiques? Si l'on s'écarte quelquefois, dans des Confederations particulieres, dans des actes qui ſe reſſentent des troubles & de l'animoſité, de l'ancien eſprit de la Conſtitution de la Republique, on y revient toujours au moment le plus important, lorsque chaque nouveau Roi garantit les droits, les privileges, & la liberté de la nation; on ſent alors toute la force de l'interêt commun, & l'égalité reprend ſes droits.

On en voit encore un effet, dans la nouvelle aſſurance que le même Roi, Auguſte II. donne aux Diſſidens par rapport à leurs droits & leur promotion aux dignités du Royaume, puis qu'après avoir confirmé ſolemnellement dans les pacta Conventa, la paix dont les Diſſidens doivent jouir, il s'exprime ainſi: „Dans la diſtribution des places du Senat, auſſi bien que des Staroſties à jurisdiction, nous aurons ſoin de nous conformer ponctuellement, „à ce qui à toûjours été ſcrupuleuſement obſervé & pratiqué autrefois par „les Rois Jean Cazimir, Michel, & Jean III. nos predeceſſeurs de pieuſe me„moire. Nous en exceptons pourtant les Memnonites, les Anabaptiſtes & „les Qwakers qui ne doivent point jouir des droits dont jouiſſent les autres „Diſſidens, au contraire nous renouvellons à leur égard toutes les loix & „Conſtitutions établies contre les Ariens.„ (Conſtit. Tom.VI. p. 18.

On voit par tout ce que cy-deſſus, qui conſtitue le droit national des Diſſidens, que la liberté de Religion a été regardée depuis 1563. jusqu'encore en 1699. comme une loi d'Etat, & que la difference des cultes ne prenoit rien ſur les droits, que tous les Citoyens ont à toutes les charges du Royaume,

„Kirchen und ihren Privilegien nicht nachtheilig ſeyn, vielmehr dieſelben auch „bey aller ihrer Kraft erhalten. Wir wollen auch einem andern Artikel unſers „Eides eben ſo wenig Abbruch thun, nach welchem wir die Eintracht und Ru„he unter den Diſſidenten erhalten und beſchützen ſollen, und Wir verſprechen „und verſichern denſelben feſt und ungekränkt und mit der That ſelbſt zu beobach„ten. Gegeben zu Krakau auf dem Crönungsreichstage am 29 Sept. 1697.“ (Conſtitut. tom. VI. p. 7. & 8.)

Iſt es wohl zu vermuthen, daß, wenn die Republik nicht annoch Rückſicht auf dieſe vollkommene Gleichheit unter ihren Gliedern in Anſehung ihrer Religionen gehabt hätte, als welche in der allerwichtigſten Urkunde über die Freyheit und jetzige Regimentsverfaſſung der Republik gegründet war, die Republik würde befürchtet haben, es möchten die griechiſchen Kirchen dadurch gekränkt zu ſeyn ſcheinen, daß man die katholiſchen Kirchen genennet hatte? Nemlich, wenn man ſich auch zuweilen in kleinen Conföderationen, die nicht allezeit von Unruhen und Feindſeligkeiten frey bleiben, von dem alten Weſen der allgemeinen Verfaſſung der Republik verirret, ſo kommt man doch immer in dem wichtigſten Zeitpunkte auf den rechten Weg zurück, ſo oft nemlich ein neuer König die Rechte, die Privilegien und Freyheiten der Nation beſtätigen ſoll. Alle Herzen empfinden alsdenn durchgehends die ganze Stärke des gemeinſchaftlichen Beſtens und die Gleichheit nimmt wieder von ihrem alten Rechte Beſitz.

Man ſieht davon noch eine Wirkung in der neuen Verſicherung, welche derſelbe König Auguſt II. denen Diſſidenten für ihre Rechte und ihre Beförderung zu den Reichswürden ausſtellet. Denn nachdem er in den Pactis Conventis den Frieden, den ſie genießen ſollen, feyerlich bekräftigt hat, braucht er folgende Worte: „In Vergebung der Senatorenſtellen wie auch der Grod-Sta„roſteyen wollen wir uns genau demjenigen gemäß verhalten, wie es jederzeit „und vorher ſorgfältigſt beobachtet und von denen König Caſimir, Michael und „Johann III. Unſern Vorfahren gottſeligen Andenkens gehalten worden iſt. Wir „nehmen dennoch die Mennoniſten, Anabaptiſten und Quaker davon aus, als „welche die Rechte, welche die andern Diſſidenten haben, nicht genießen ſollen: „vielmehr erneuern Wir in ihrer Abſicht alle wider die Arianer verordneten Ge„ſetze und Conſtitutionen.“ (Siehe Conſtitutiones tom. VI. p. 18.)

Man erſiehet aus allem, was oben als das Nationalrecht der Diſſidenten angeführt worden iſt, daß die Religionsfreyheit vom Jahr 1563. bis annoch aufs Jahr 1699 für ein Staatsgeſetz gehalten worden ſey, und daß die Verſchiedenheit des Gottesdienſtes in die Rechte, welche allen Bürgern zu allen

me, à l'égalité ſi eſſentielle à la Republique. Les Diſſidents ont joui de ces droits qu'ils tenoient de la nature, ſous la garantie ſacrée de leurs Rois, & la poſſeſſion fondée ſur un titre auſſi reſpectable produit encore un nouveau droit en leur faveur. Deja dans les actes de l'aſſemblée de Sendomir en 1570. on trouve les ſignatures de quatre Palatins Lutheriens, & dans la Confederation que les Polonois du Rit Grec formerent en 1599. avec les autres Polonois Diſſidens on compte 22. Senateurs. On trouve pareillement dans les actes des Confederations & Dietes ſuivantes un grand nombre de ſignatures de Senateurs, d'Officiers de la Cour, & d'autres gens en charge dans le Royaume, tous Diſſidens. Les Diſſidens avoient poſſedé des charges avant que la loi de l'Etat prononçât que leur Religion ne les en excluoit pas, parcequ'ils y avoient la même capacité que leurs Concitoyens. Ils en ont poſſedé depuis que la paix entre les differentes Religions a été ſtatuée comme une loi d'Etat. Qu'on choiſiſſe de ces deux poſſeſſions, ou de celle dans laquelle ils avoient été établis par la nature, ou de celle qui s'eſt repoſée ſur le droit public d'une nation, elles parlent toutes les deux avec la même force en leur faveur, & l'interét de la Patrie vient encore à leur ſecours. La Republique a-t-elle jamais été plus heureuſe, plus puïſſante, plus conſiderée que lorsqu'en ſe conduiſant ſur les premiers & ſeuls vrais principes de ſon inſtitution, elle a appellé indiſtinctement tous ſes membres à ſon adminiſtration & en a été ſervie avec un zéle qui a toûsjours été independant des opinions particulieres. Qui a pû interrompre le cours d'une union auſſi heureuſe & dont les ſuccés auroient du bien plutot reſſerrer les noeuds? Les Diſſidents n'ont point montré moins d'activité à remplir leur tâche comme Citoyens: Il n'eſt point de malheur qu'on puiſſe imputer à leur negligence, à leur mauvaiſe volonté, à leurs trames contre la ſureté & la liberté de leurs freres. Il paroit cependant que ce n'eſt que par des crimes que l'etat de l'homme peut être denaturé. Ont-ils troublé leurs concitoyens dans leur religion & manqué les premiers à cette promeſſe reciproque de ne ſe point inquiéter pour cette cauſe? On n'en a jamais formé l'accuſation contre eux.

On

Aemtern der Krone zu kommen, und in die einem Freyſtaate ſo weſentliche Gleichheit keinen Einfluß gehabt habe. Die Diſſidenten haben auch die Rechte, welche ſie von der Natur ihres Standes herhatten, unter der heiligſten Gewährleiſtung der Könige wirklich und dem Gebrauche nach genoſſen: und eben dieſer Beſitz, der ſich auf einem ſo ehrwürdigen Rechtstitel gründet, bietet zu ihrem Behuf noch einen neuen Grund dar. Schon in den Acten des ſendomiriſchen Convents im Jahr 1570. finden ſich die Unterſchriften von vier lutheriſchen Woywoden und in der Confoderation, welche die Pohlen von der griechiſchen Kirche im Jahr 1599. mit den andern pohlniſchen Diſſidenten ſchloſſen, zählet man 22 Senators. Gleichermaaßen findet man in den Acten der folgenden Confoderationen und Reichstäge eine große Anzahl von Unterſchriften der Senatoren, Hofbedienten und anderer in öffentlichen Aemtern des Reichs ſitzender Perſonen, die alle Diſſidenten ſind. Ja die Diſſidenten ſowohl Griechen als die übrige hatten ſchon eher ſolche Aemter beſeſſen, ehe noch das Staatsgeſetz den Ausſpruch that, daß ſie durch ihre Religion nicht davon ausgeſchloſſen ſeyn, weil ſie dieſelbe Fähigkeit, wie ihre Mitbürger, dazu gehabt hatten.

Sie haben nachhero nicht aufgehöret dergleichen zu beſitzen, als die Eintracht unter den Diſſentirenden zu einem Staatsgeſetz gemacht worden war. Nun wähle man von dieſen zweyen Beſitzungen entweder jene, in die ſie durch die Natur ſelbſt eingeſetzt waren, oder dieſe, welche ſich auf das Staatsrecht einer ganzen Nation gründet, ſo wird es zum Beweiß gleich viel gelten. Denn beyde ſprechen mit gleicher Stärke zu ihrem Vortheil: und darzu kommt noch endlich der Nutzen des Vaterlandes als ein neuer Grund.

Wenn iſt wohl die Republik glüklicher, mächtiger und hochgeachteter geweſen, als zu der Zeit, da ſich ihr Betragen nach den erſtern und allein richtigen Grundſätzen ihrer erſtern Anlage und Gründung einrichtete und daher ohne Unterſchied alle ihre Glieder zu ihrer Staatsverwaltung zog? Sie wurde von ſolchen Leuten auch mit einem patriotiſchen Eifer, der allezeit von ihren beſondern Lehren und Meynungen unabhänglich blieb, redlich bedienet. Wer hat ſich aber unterſtanden, eine ſolche Einigkeit in ihrem Laufe zu hemmen, welche für den Staat ſo heilſam war und deren guter Fortgang und Früchte vielmehr die Bande derſelben noch genauer hätte verknüpfen ſollen? Die Diſſidenten haben nicht weniger als andre ihre Obliegenheit als Glieder des Staats mit aller Emſigkeit treulich erfüllet: es iſt auch kein Unglücksfall vorhanden, den man ihrer Nachläßigkeit beymeſſen könnte oder ihrer böſen Geſinnung oder ihren Verſuchen und Ränken, die ſie wider die Sicherheit und Freyheit ihrer Mitbürger vorgenommen

On n'a jamais prouvé qu'ils aient été nuiſibles ou qu'ils ſoient devenus dangereux à l'Etat. L'abaiſſement où ils ſont actuellement n'eſt point l'ouvrage d'une deliberation, où les vraîs interêts de la Nation Polonoiſe aient été examinés, peſés, approfondis. C'eſt une ſuite d'abus d'une partie qui eſt ſortie de l'ordre général, qui manque à ſes engagemens envers l'autre & qui l'opprime. Un Roi qui a cru avoir perdu la Couronne d'une autre Nation, pour la difference de la religion, a voulu en marquer ſon reſſentiment, en ne nommant plus les diſſidents aux dignités éminentes. Ses Succeſſeurs ont pris la même conduite pour regle & peu à peu les diſſidents ſe ſont vus exclus de presque toutes les déliberatious. Leur nombre a diminué par cette perſecution ſourde & quand on les a crus aſſez foibles, pour ne plus oſer lever la tête contre le bras qui les opprimoit, on a fait un droit des uſurpations faites en differents tems & contre leur liberté de religion, contre leur capacité aux charges. A la diéte de 1717. où on a frappé le premier coup deciſif contre eux, la Communion Catholique a ſçu tirer parti des troubles & des variations d'une longue guerre, & Elle a eu aſſéz de credit pour faire paſſer un article qui limite leur libre exercice de réligion, aux egliſes baties avant des loix qu'ils ne reconnoiſſent pas, & de faire decerner des peines pecuniaires, la priſon & enſuite le baniſſement, dans certains cas où ils ſeroient ſurpris exerçant leur réligion, Une telle Loi étoit bien eloignée encore alors d'être le voeu de la Nation. On ſait les difficultés qu'elle rencontra, & les peines que ſe donnerent pour l'empecher, des membres vraiment éclairés ſur les droits comme ſur les interêts & leur patrie, qui eurent même la Satisfaction de ſe voir ſeconder par quelques Eveques, aſſez patriotes pour ſe depouiller, dans ce moment, de tout eſprit de parti, en faveur de la juſtice & du bien de l'état. Le Roi ſurtout, ſentant vivement l'injuſtice qu'on leur faiſoit, mais obligé de ceder aux circonſtances, ne put leur refuſer le Diplome cy-joint ſub Littera E. par le quel il declare que le dit Article ne doit deroger en rien à la Conféderation de 1573. & autres. L'authorité Royale

ſeule

nommen hätten. Nun aber iſt es unleugbar, daß der bürgerliche Zuſtand eines Menſchen durch nichts anders als durch begangene Verbrechen ſchlechter werden kann. Haben ſie alſo etwa ihre Mitbürger in ihrer Religion geſtöret und zuerſt das gegenſeitige Verſprechen, ſich einander wegen dieſer Urſache niemals zu beunruhigen, gebrochen? Dieſes hat ihnen bishieher noch niemand Schuld gegeben, man hat niemals erwieſen, daß ſie dem Staate ſchädlich geweſen oder demſelben gefährlich geworden. Vielmehr iſt ihre Bedrückung und Erniedrigung, in welcher ſie itzo wirklich leben, nicht von Leuten verurſacht worden, die mit guter Ueberlegung die wahren Vortheile der pohlniſchen Nation geprüft, erwogen und ergründet hätten. Sie iſt vielmehr lediglich eine Folge von einem widerrechtlichen Verfahren gewiſſer Leute, welche durch Uebertretung der gemeinſchaftlichen Rechte die ordentliche Bahn verlaſſen, ihre gegenſeitige Verbindungen nicht gehalten und den ſchwächern unterdrückt haben. Ein König, der ſich einbildete wegen des Unterſchieds der Religion die Krone einer andern Nation verlohren zu haben, ſetzte ſich vor, dadurch ſeine Empfindlichkeit zu verſtehen zu geben und abzukühlen, daß er keinen Diſſidenten mehr zu irgend einem wichtigen Amte beförderte. Seine Nachfolger traten in dieſe Fußtapfen und nahmen ſein Verhalten zur Regel an: dadurch ſahen ſich die Diſſidenten nach und nach faſt von allen Berathſchlagungen entfernet. Durch dieſe verdeckte Verfolgung verminderte ſich ihre Zahl: und als man dachte, ſie wären ſchwach genug, daß ſie nicht mehr den Kopf gegen den Arm, von welchem ſie gedruckt wurden, aufheben könnten, ſo machte man ein Recht aus dieſen Anmaßungen und Eingriffen, welche man von Zeit zu Zeit ſowohl wider ihre Religionsfreyheit als wider ihre Fähigkeit zu Aemtern unternommen hatte. Auf dem Reichstage des Jahres 1717. mißbrauchte man zuerſt den Namen des Staats wider ſie und brachte ihnen den erſten empfindlichen Streich bey. Die katholiſche Parthey wußte aus den Unruhen und dem veränderlichen Glücke eines langwierigen Kriegs ihren Vortheil zu ziehen und ſich dergeſtalt mächtig zu machen, daß ſie nun Anſehen genug hatte durch Mehrheit der Stimmen einen Artikel in der Conſtitution durchzuſetzen, wodurch jener ihre freye Religionsübung nur auf gewiſſe noch vor den Geſetzen, welche ſie doch nicht dafür erkannten, erbauete Kirchen eingeſchränkt wurde, ingleichen Geldbuſſen, Gefängniß und endlich die Verbannung wider ſie, wofern ſie ihre Religion nicht blos auf die vorgeſchriebene Weiſe zu üben betroffen würden, beſchlüſſen zu laſſen. Aber ein ſolches Geſetz ſtimmete auch noch damals mit nichts weniger als mit dem Wunſche und Zufriedenheit der Nation überein. Man weiß vielmehr, wie viele Schwü-

ſeule, il eſt vrai, n'eſt pas ſuffiſante pour anéantir l'Effet d'une diéte: Mais quand cette diéte n'eſt compoſée que d'un ſeul parti, a-t-elle auſſi le pouvoir de prononcer contre l'autre? Et qui ne ſait combien la politique alors eût de part à cette diſpoſition? Toute la force de l'état étoit entre les mains des Catholiques. Contraints de retablir ſur le trône, un Roi qui n'étoit que proſelite dans leur Communion, ils ont cru ne pouvoir lui lier aſſez les mains, pour empecher la faveur qu'ils lui ſuppoſoient pour un ancien culte, & la crainte, le ſeul ſentiment que quelques uns d'eux aient écouté alors, leur ferma les yeux ſur une demarche auſſi outrée. On ne prononça pourtant point encore dans ce moment contre leur capacité auz Charges; il y a au contraire un article qui le leur conſerve par exception: C'eſt la defenſe aux Chanceliers de ſceller leurs graces, ſi ce n'eſt ſans préjudice des Catholiques. Conſtitut. Tom. VI. p. 242.

Enhardi par ce premier Succès on ne s'eſt plus preſcrit de bornes & à la diéte de 1736. on les a exclus des places de Nonces, de l'entrée aux Tribunaux & en général de toutes les charges.

Ce

rigkeiten es gefunden, ehe es durchgeſetzt werden können, und wie viele Mühe ſich einige wirklich einſehende Mitglieder, denen die Rechte und der Nutzen ihres Vaterlandes bekannt war, gegeben haben, daſſelbe zu hintertreiben. Die Diſſidenten hatten ſogar die Freude, ſich von einigen Biſchöfen unterſtützet zu ſehen, welche patriotiſch genug geſinnet waren, ſich von aller Parteylichkeit aus Liebe zur Gerechtigkeit und zum Staate bey dieſem Vorfalle loszureiſſen. Vornemlich hatte der König ſelbſt eine lebhafte Empfindung von der Ungerechtigkeit, die jenen widerfuhr: er war aber genöthiget ſich in die Zeit zu ſchicken und nachzugeben. Dennoch konnte er ihnen das unten im Buchſtaben E. angefügte Diploma nicht verſagen, durch welches er bezeuget, daß der beſagte Artikel durchaus nicht der Conföderation des Jahres 1573. und andern nachtheilig ſeyn ſolle. Es iſt zwar die königliche Gewalt allein nicht vermögend, den Schluß eines Reichstages ungültig zu machen; jedoch wenn der Reichstag nur aus einer Parthey beſtehet, kann er wohl auch alsdenn etwas Rechtskräftiges wider eine andre Parthey verordnen? Wer weiß überdem nicht, was Kunſtgriffe und Staatsabſichten damals für Einfluß in dieſe Verordnung gehabt haben? Die ganze Macht des Staats war in den Händen der Catholiken. Sie waren genöthigt worden, einen König, der nicht in ihrer Religion gebohren ſondern zu derſelben übergetreten war, wieder auf den Thron zu ſetzen. Daher glaubten ſie, ſie könnten ihm die Hände nicht genug binden, um zu verhindern, daß er nicht ſeine Gunſtbezeugungen gegen diejenige Religionsparten verſchwenden könnte, gegen welche er noch nach ihrer Meynung eine alte Liebe hegte. Dieſe Beſorgniß, welche damals bey den meiſten unter ihnen die einzige Triebfeder war, verleitete und verführte ſie zu einer ſolchen Ausſchweifung.

Dennoch wurde damals noch kein Schluß wider die Fähigkeit der Diſſidenten zu Aemtern gemacht, vielmehr findet ſich ein Artikel, welcher ihnen dieſelbe als eine Ausnahme vorbehält, nehmlich das an die Kanzler ergangene Verbot, andre königliche Gnadensbezeugungen gegen die Diſſidenten oder Beförderungen zu unterſiegeln, außer nur die, welche den Catholiken zu keinem Nachtheil gereichen. (Siehe Conſtitutiones tom. VI. p. 242.)

Durch dieſen erſten wohlgelungenen Verſuch wurden die Catholiken noch kühner und hielten ferner keine Maaße mehr: ſondern auf dem Reichstage des Jahres 1736. ſchloß man endlich die Diſſidenten aus der Landbotenſtube, aus den Tribunalen, aus den Landgerichten und überhaupt von allen Aemtern gar aus.

Ce qu'il y a de ſingulier, c'eſt qu'on leur conſerve encore la paix ſuivant les anciennes loix, la ſureté de leurs biens, de leurs fortunes & l'égalité des perſonnes, & que quand on les exclut des charges, on mette cette clauſe *ſalvis modernis poſſeſſoribus.* Voila une poſſeſſion reconnuë & reſpectée dans une conſtitution où on ne craint point de changer, ſans le moindre motif, l'uſage conſtant de la diſtribution égale des places dans la République; On aſſure aux diſſidens l'égalité des perſonnes, à la limitation près qu'on y met par l'excluſion des charges; il y a donc eu une égalité conſtante de fait & de droit avant cette limitation. Les principes du Gouvernement ſe manifeſtent encore dans toute leur force, au moment où on les renverſe. On trouve dans leur anéantiſſement même la preuve de leur exiſtence, mais où trouve-t-on ce droit de les aneantir? Le pouvoir de detruire les principes d'un gouvernement, n'eſt aſſurement pas dans ces Principes. L'Egalité entre les Citoyens, étant la loi fondamentale de l'aſſociation des nobles Polonois, les Catholiques, qui ne ſont que les égaux de leur concitoyens, ſont ſortis de cette égalité, & ont pris la place de maîtres quand ils ont prononcé contre Eux. Ils ont declaré qu'ils conſtituoient ſeuls la République, par le refus de les admettre aux delibérations générales, car dès 1718. on rejetta les Nonces des diſſidents qui s'etoient preſentés, & on fut même à l'inſtant de leur faire violence. Ce refus & leurs proteſtations ſuffiront dans tous les tems, pour empêcher la préſcription s'il pouvoit y en avoir contre des droits auſſi ſacrés, annulés ſi irregulierement. Une diéte compoſée d'un ſeul parti, ne ſera jamais reconnuë pour un legislateur, dont l'authorité puiſſe balancer, outre les droits de la nature, la loi fondamentale qui a determiné la conſtitution de la République. Le nombre des Catholiques eſt ſuperieur, on le ſait, on l'eprouve, mais c'eſt le ſeul titre qu'ils puiſſent citer à leurs concitoyens, pour les exclure d'une adminiſtration qui leur eſt commune à tous, pour les dépouiller de la qualité de membres de l'Etat & les reduire à la condition de Sujets. Les diſſidens qui croient & qui ont droit de croire, que leurs égaux n'ont pas pu ſans eux prononcer ainſi ſur les liens primitifs de leur union, voient l'injuſtice s'armer toujours d'une authorité qu'elle n'a pas, pour legitimer des abus, la violence & l'uſurpation. Avant de recourrir

Was das ſonderbarſte bey dieſem Betragen iſt, ſo erhält man ihnen anoch ſowohl den Frieden nach den alten Geſetzen, als auch die Sicherheit ihrer Güther und ihres Vermögens, wie auch die brüderliche Gleichheit ihrer Perſonen: und da man ſie von Aemtern ausſchließet, ſetzet man doch die Clauſul dazu: **den jezigen Beſitzern unbeſchadet.** Hier ſieht man ja, daß der Beſitz derer ihnen zukommenden Rechte ſelbſt in dieſer Conſtitution anerkennet und mit einer gewiſſen Achtung eingeſtanden wird, worinnen ſich doch die Catholiken kein Bedenken machen, die beſtändig übliche Gewohnheit, alle Kronämter und Würden gleichdurch zu verleihen, ohne den geringſten Bewegungsgrund abzuändern. Man verſichert den Diſſidenten die brüderliche Gleichheit für ihre Perſonen bis auf die beygeſetzte Einſchränkung, nehmlich die Ausſchließung von Aemtern. Folglich geſtehen die Catholiken, daß vorher vor dieſer Einſchränkung eine völlige und gänzliche Gleichheit ſowohl wirklich als auch rechtmäßig vorhanden geweſen. Die Grundſätze der Regierung äußern ſich noch in aller ihrer Stärke ſelbſt zu der Zeit, da man ſie umſtößet, noch in ihrer Aufhebung und Vernichtung ſelbſt ſpüret man noch die Beweiſe, daß ſie ehedem gegolten und vorgewaltet haben. Aber wo findet ſich denn der Grund, der ſie aufzuheben und zu vernichten berechtiget? Daß die Gewalt, Grundſätze einer Regierung umzuſtürzen, in den Grundſätzen ſelbſt liege, wird ſich niemand traumen laſſen. Da aber die Gleichheit unter den Mitbürgern das Grundgeſetz der ganzen Verbindung des pohlniſchen Adels zu einem Staatskörper geweſen iſt, ſo haben ſich die Catholiken, welche doch nichts mehr, als ihren Mitbürgern gleiche Leute ſind, von dieſer Gleichheit nunmehr losgemacht und die Stelle der Herrn eingenommen und als Herrn wider jene eine Verordnung gemacht: ſie haben dadurch an den Tag gelegt, daß ſie allein den Staat ausmachen wollen, weil ſie jenen den Zutritt zu den allgemeinen Berathſchlagungen verweigert haben. Daher geſchahe es, daß man im Jahr 1718. die Landboten abwies und verwarf, die ſich aus der Zahl der Diſſidenten einfanden, ja es fehlte nicht viel ſich ſogar mit Gewalt an ihnen zu vergreiſen. Dieſe Verweigerung der Katholiken nebſt den Proteſtationen der Diſſidenten wird zu allen Zeiten zureichen, daß keine Verjährung ihres Rechts geſchehen kann; wofern es ja möglich wäre, daß jemals wider ſo geheiligte und ſo unrechtmäßig vernichtete Rechte einige Verjährung ſtatt finden könnte. Einem blos aus einer Parthey beſtehenden Reichstage wird man niemals eine ſolche geſetzgebende Macht einräumen können, welche entweder denen natürlichen Rechten oder dem Grundgeſetze, wodurch die ganze Einrichtung der Republik beſtimmet und gebildet worden iſt, die Waage halten

 könnte.

rir aux voïes d'une legitime defenſe, pour ſe procurer la reſtitution de ce qui leur appartient à tant de titres, ils ſe ſont adreſſés aux Puiſſances garantes de leur Etat, en vertu de la paix d'Oliva & de celle de Moſcou, & principalement à *Sa Majeſté Imperiale*, comme l'Alliée la plus ancienne & la plus naturelle de leur Patrie, & la plus intereſſée au maintien de la forme de ſon Gouvernement.

On vient de voir leurs droits, établis inconteſtablement par les prémiéres loix de la Republique. La garantie des Puiſſances Etrangéres leur a donné une nouvelle ſanction & les a mis ſous la protection ſacrée du droit public.

Par l'article II. de la paix d'Oliva, le quel il faut entendre ſelon l'explication & l'extenſion que lui ont donné les Miniſtres Plenipotentiaires de Suede, & ainſi qu'il a été ratifié avec la déclaration de ces Miniſtres, par le Roi & la République, les Diſſidens participent à l'amneſtie générale, & ſont maintenus dans l'état où ils ont été avant la guerre terminée par cette paix. Il eſt nommément dit qu'on n'a pas entendu confirmer d'anciennes loix hors d'uſage contre les pretendus heretiques, quelles qu'elles puiſſent être v. cy-joint l'article II. de la paix d'Oliva ſub Lit. F. ainſi que la déclaration avec la ratification ſub Lit. G.

Le

könnte. Es iſt zwar die Zahl der Katholiken überwiegend: das wiſſen die Diſſidenten und empfinden es: aber dieſes iſt auch der einzige Vorwand, welchen ſie wider ihre Mitbürger anführen können, um ſie von der Staatsverwalung, die doch ihnen allen gemeinſchaftlich zukommt, auszuſchließen, ſie ihres Standes als Mitglieder des Staats zu berauben und ſie zum Stand der Unterthanen herunter zu ſetzen. Es glauben daher die Diſſidenten und glauben es mit gutem Fug und Recht, daß ihres Gleichen nicht befugt geweſen ſeyn, ohne ihre Zuziehung und Einwilligung über die uralten und weſentlichſten Grundſäulen ihrer allgemeinen Vereinigung zu einem Staate etwas zu verfügen und ſolche Aenderungen zu machen: ſie ſehen, daß ſich die Ungerechtigkeit ihrer Gegner nur mit einer Gewalt bewaffnet, die ihr nicht zukommt, um ihr widerrechtliches Verfahren, ihre Gewalthätigkeit und unrechtmäßige Anmaßungen zu vertheidigen. Jedoch ehe ſie zu den Vertheidigungsmitteln einer rechtmäßigen Nothwehre ſchreiten, um ſich die Wiederherſtellung alles deſſen, was ihnen wegen ſo vieler rechtmäßigen Urſachen gebühret, wiederzuverſchaffen, haben ſie ſich an die hohen Mächte gewendet, welche in Kraft des oliviſchen und moſcauiſchen Friedens die Gewährleiſtung ihres Staats auf ſich haben, und vornehmlich an Sr. Kayſerl. Majeſtät als die älteſte und natürlichſte Bundesgenoſſin ihres Vaterlandes und welcher auch an der immerwährenden Erhaltung ihrer Regierungsform am meiſten gelegen iſt.

Bishieher haben wir die Gerechtſame der Diſſidenten vor Augen gelegt, und jedermann wird einſehen, daß dieſelben unwiderſprechlich und ungezweifelt auf die allererſten Geſetze der Republik gegründet ſind. Aber durch die Gewährleiſtung auswärtiger Mächte haben dieſelben noch eine neue Verſicherung und Stütze bekommen, und dadurch ſind ſie in den geheiligſten Schutz des Staatsrechts aller Völker aufgenommen.

Kraft des zweiten Artikels des oliviſchen Friedens, welcher doch nach der Auslegung und dem weitern Umfange, welchen ihm die bevollmächtigen Miniſters von Schweden gegeben haben, und nach dem Sinne, wie er zugleich mit der Declaration dieſer Miniſter von dem Könige und der Republik genehmiget worden iſt, verſtanden werden muß, nehmen die Diſſidenten an der allgemeinen Amneſtie Antheil und werden in dem Zuſtande, in welchem ſie vor dem durch dieſen Frieden geendigten Kriege geweſen ſind, erhalten und geſchützet. Denn es wird daſelbſt ausdrücklich geſagt, daß man nicht geſonnen geweſen ſey, alte und abgeſchafte Geſetze wider die ſogenannten Ketzer, welche ſie auch ſeyn mögen,

zu

Le Traité de Moſcou Art. 9. maintient les evechés, abbayes, communautés & habitans de la Communion Grecque dans leur Religion, & les met à l'abri de toute perſecution. Voy. cy-joint cet Art. 9. ſub Lit. H.

Les Diſſidens pouſſés à bout par les refus éternels de leurs concitoyens, de leur faire juſtice eux mêmes, perpetuellement en but à la perſecution, à la quelle on vient de mettre le comble, & qui leur prepare pour l'avenir, un ſort plus deplorable encore que celui qu'ils éprouvent, n'ont plus d'eſperance que dans cette force indeſtructible de leurs droits, & dans l'appui des traités, conclus avec les Puiſſances Alliées & Amies de leur Patrie.

L'Impératrice pourroit-Elle, ſans fermer l'oreille à la juſtice & impoſer ſilence au ſentiment de l'humanité, ſe montrer indifferente & tranquile, ſur le ſort de malheureuſes victîmes de leur affoibleſſement, dont une partie lui eſt unie par les liens d'une même foi. Sa Majeſté connoit les droits des diſſidents, elle en voit la juſtice, & ce n'eſt pas une mediocre ſatisfaction pour Elle, de ſavoir en même tems, que le droit qu'Elle a de les proteger, comme la Religion & la commiſeration ſi naturelle L'y ſollicitent, n'eſt pas moins fondé.

Outre l'interêt eſſentiel du voiſinage de Son Empire avec la Pologne, interêt commun à la Republique & dont Elle a retiré des avantages ſignalés ſous les prédeceſſeurs de *Sa Majeſté Impériale*, & plus particuliérement ſous ſon Regne, l'Impératrice ſe conſidere encore dans les liens de la promeſſe qu'elle a faite à la nation Polonoiſe, pendant l'Interregne, de contribuer à affermir ſon bonheur & ſa tranquilité. Ce ſeroit un abandon de Sa part, que de croire y avoir ſuffiſamment ſatisfait, quand elle laiſſe la Republique à l'inſtant d'éprouver les plus grandes diviſions. Cette conſideration ſe preſente ſurtout dans toute ſa force, quand *Sa Majeſté Impériale* ſe voit, d'un autre côté, dans l'obligation de remplir les engagemens de Sa Couronne:

ce

zu beſtätigen. Siehe unten die Beylage E. von zweyten Artikel des oliviſchen Friedens, wie auch die Beylage F. und G. die Declaration nebſt der Ratification.

Der moſcauiſche Vergleich ſchützet im neunten Artikel die Bißthümer, Klöſter, Gemeinden und Einwohner der griechiſchen Kirche bey ihrer Religion und ſtellet ſie wider alle Verfolgung in Sicherheit. Man ſehe die Beylage Buchſtabe H.

Es haben demnach die Diſſidenten, weil ſie durch die immerwährende Weigerung ihrer Mitbürger, ihnen von ſelbſt Gerechtigkert wiederfahren zu laſſen, aufs äußerſte gebracht und beſtändigen Verfolgungen ausgeſetzt ſind, die man itzo aufs höchſte treibt und wodurch ihnen aufs künftige noch ein jämmerlicher Zuſtand, als derjenige iſt, den ſie jetzo empfinden, zubereitet wird, keine weitere Hoffnung übrig, als die, welche ſich auf die unzerſtöhrliche Stärke ihrer Rechte und auf die Unterſtützung der mit mächtigen Bundesgenoſſen und Freunden ihres Vaterlandes geſchloſſenen Verträge gegründet iſt.

Könnte wohl die Kayſerin, ohne gegen das Schreyen der Gerechtigkeit taub zu ſeyn und ohne allen Empfindungen der Menſchenliebe zu entſagen, bey dem Schickſale ſolcher bedrängten Leute, die blos wegeu ihres Unvermögens ein Raub der Mächtigern ſind und davon ſelbſt ein Theil mit ihr durch die Bande eines Glaubens und einer Religion verknüpfet iſt, unempfindlich und gleichgültig bleiben? Jhro Majeſtät kennet die Rechte der Diſſidenten: Sie ſieht die Billigkeit ihrer Forderung ein, und es iſt Jhr eine nicht geringe Freude, dabey zu wiſſen, daß Jhre Befugniß dieſelbe zu ſchützen, worzu Religion und natürliches Mitleiden Sie ohndem antreibet, eben ſowohl gegründet ſey.

Jhro Majeſtät hat nicht allein die Nachbarſchaft Jhres Reichs mit Pohlen vor Augen und den daher entſprieſſenden gemeinſchaftlichen Vortheil, davon auch die Republik zwar auch unter Dero Vorfahren, beſonders aber unter Dero Regierung ſo augenſcheinlichen und herrlichen Genuß empfunden hat; ſondern Sie ziehet auch ihre Obliegenheit in Erwägung, welche aus ihrem während des Jnterregni an die Pohlniſche Nation gegebenem Verſprechen herflieſſet, zur Befeſtigung ihrer Glückſeligkeit und Ruhe alles mögliche beyzutragen. Sie würde es von Jhrer Seite für eine Verabſäumung und Sorgloſigkeit gegen die Republik halten müſſen, wenn ſie glaubte, dieſem Verſprechen ſchon bereits itzo ein völliges Genüge gethan zu haben und deswegen die Republik zu einer Zeit, da ſie mit den gefährlichſten Spaltungen und Uneinigkeiten bedrohet wird, im Stiche lieſſe. Dieſe Betrachtung ſchwebt Jhro Kayſerl. Majeſtät beſonders alsdenn mit allen ihren Gründen vor Augen, wenn Sie auf der andern Seiten

ce n'eſt que par Elle, qu'elle trouve la poſſibilité de concilier ſes ſentiments & Son dévoir, d'agir autant comme amie, que comme Puiſſance garante de la liberté de réligion aſſurée à ceux de Sa Communion. Elle n'immagine pas que la partialité, qui chercheroit à affoiblir tous les autres motifs, pretende par une diſtinction captieuſe, que parcequ'on n'a ſtipulé par le Traité de 1686. que pour le ſpirituel, le temporel doit être indifferent à Sa Majeſté, ou au moins ne l'oblige pas. Qu'on allégue une autre raiſon que la Réligion, pour proſcrire les diſſidents, quelque faute, quelque crime contre l'Etat, & alors l'Impératrice pourra croire, que la conduite des Catholiques à leur égard, ne porte point atteinte à cette liberté de réligion dont Elle eſt garante. Mais on les opprime, on fait plus, on les punit & uniquement pour leur réligion, & quelle punition qui retranche des citoyens de la ſociété & les rabaiſſe à l'état de Sujets, de Membres du Souverain qu'ils ſont. Dira-t-on que ce ſoit joüir tranquilement & ſans contrainte de l'exercice de ſa réligion, que de payer cet exercice du prix de ſon exiſtence de Citoyen, égal dans tous ſes droits.

Sa Majeſté Impériale a eu la ſatisfaction de voir toutes les Puiſſances, reſpectivement intéreſſées au maintien de leur réligion en Pologne, & autoriſées à cet effet par la garantie de la paix d'Oliva, annoncer par leurs repréſentations à la Republique, les mêmes diſpoſitions & les mêmes ſentimens qu'Elle: Si le voiſinage établit de la difference dans le degré de protection donné à la même cauſe, *Sa Majeſté* ſe repoſera volontiers ſur Sa conduite paſſée & ſur celle qu'Elle tiendra jusqu'à la fin de cette affaire, pour juſti-

ihre Verbindlichkeit erwäget, die Verpflichtungen Ihrer Krone zu erfüllen. Daher kan Sie nur durch ſich ſelbſt die Möglichkeit ausſündig machen, ihre Denkungsart mit ihrer Obliegenheit alſo zu vergleichen, nemlich daß Sie in gleichem Grade als Freundin der Republik und als gewährleiſtende Macht für die Religionsfreyheit ihrer Glaubensgenoſſen zu Werke gehen will.

Sie könte es für nichts anders als für bloſſe Partheylichkeit und Vorurtheil halten, wenn jemand mit Beyſeiteſetzung aller übrigen Bewegungsgründe eine trügliche und verfängliche Diſtinction machen und vorgeben ſollte, weil im Vergleiche des Jahrs 1686 blos auf das geiſtliche oder auf die Religionsfreyheit der Vertrag gemacht ſey, ſo müſſe das zeitliche oder der weltliche Zuſtand der Diſſidenten Ihro Majeſtät gleichgültig ſeyn, oder wenigſtens erhalte Sie daraus keine Verpflichtung. Ein ſolcher müſte erſt eine andre Urſache als die Religion angeben können, warum man die Diſſidenten vom Staate entferne, nemlich einen Fehler oder Verbrechen wider den Staat, wofern er der Kayſerin die Ueberzeugung benehmen wollte, daß das Betragen der Catholiken gegen dieſelbe nicht auch dieſe Religionsfreyheit, darüber Sie die Gewährleiſtung auf ſich hat, kränke und verletze. Es iſt vielmehr gar zu augenſcheinlich, daß man die Diſſidenten einzig und allein wegen ihrer Religion unterdrücke, ja noch mehr, auch ſie dieſerwegen ſtrafe, und zwar mit ſolchen Strafen, welche für die allerhärteſten gehalten werden müſſen, da man ihnen ihr Bürgerrecht nimmet und ſie aus Mitgliedern des Staats, aus Theilnehmern an der höchſten Gewalt zu elenden Unterthanen des Staats macht. Kan wohl ein vernünftiger Menſch denken, daß Leute ihre freye Religionsübung ruhig und ungeſtöhrt genießen dürfen, wenn ſie dieſelbe Uebung mit dem Verluſte ihrer weltlichen Wolfahrt bezahlen müſſen? Leiden die keinen Religionszwang, die aufhören müſſen, freye und allen ihren übrigen Brüdern gleiche Bürger zu ſeyn, wenn ſie ihre Religion beybehalten wollen?

Ihro Kayſerl. Majeſtät gereicht es zu einem groſſen Vergnügen, daß Sie ſieht, wie alle die Mächte, denen an der Erhaltung ihrer Religion in Pohlen gelegen iſt und die zum Schutze derſelben durch die Gewährleiſtung des Oliviſchen Friedens ungezweifelt berechtiget ſind, durch ihre Anregungen und Vorſtellungen bey der Republick mit Ihnen gleiche Geſinnungen und Meynungen äuſſern. Wenn Sie auch wegen nähere Nachbarſchaft den Bedrückten ihren Schutz in einem höhern Grade und mit etwas zeitiger Hülfe angedeyen laßen muß, als es andre bey Ihrer vollkommen gleichen Abſicht zu thun nöthig haben; ſo verläſſet Sie ſich darauf, daß ihre bisherige und auch ihre künftige Maasregeln,

juſtifier & la réalité des motifs qui La ſont agir, & la pureté des vuës par leſquelles Elle Se dirige.

A.

PRO MEMORIA.

Les obligations qu'impoſent à *Sa Majeſté l'Impératrice* de toutes les Ruſſies, Notre trés gracieuſe Souveraine, les traités qui ſubſiſtent entre Elle & la Republique de Pologne, auſſi bien que l'interêt le plus reſpectable, qui l'unit avec ceux des ſujets de la Republique qui profeſſent la même Religion que *Sa Majeſté Impériale* & les autres qui y ſont connûs ſous le nom des Diſſidens, ne lui permettent pas de regarder avec indifference, l'Etat opprimé où ſe trouve une partie ſi conſiderable de la Nation, pour être attachée à des croyances publiquement adoptées & ſuivies par tant de grandes Puiſſances, Etats & Nations de l'Europe, & authoriſés outre cela par les loix fondamentales de la Republique même. Ces Diſſidents étant traités comme des Sectateurs obſcurs & ſans aveu, & ſe voyant non ſeulement dépouillés, depuis quelque tems, ſur tout ſous le dérnier Regne, par des Conſtitutions ſurpriſes & par des voyes illégales & violentes, de differens droits, libertés & prérogatives, dont ils jouiſſoient en vertu des Loix fondamentales d'un Etat libre, qui aſſurent à tous ceux qui le compoſent une parfaite égalité; ſe voyant outre cela gênés au ſupréme degré, dans ce qui regarde le culte & l'exercice public de leur Religion: C'eſt en conformité des ordres qu'ont reçu les Souſſignés, Ambaſſadeur Extraordinaire, & Miniſtre Plenipotentiaire de *Sa Majeſté l'Impératrice* de toutes les Ruſſies, qu'ils ont l'honneur de repréſenter tréshumblement à Sa Majeſté le Roi de Pologne, par le préſent Memoire, de vouloir bien gracieuſement contribuer à ce que les Diſſidents, tant nobles que de moindre condition, ſoient écoutés & retablis, conformement aux loix & aux Conſtitutions générales & fondamentales de la République, dans l'entiére poſſeſſion de tous les droits, libertés & prérogatives, dont ils ont joüi notoirement par le paſſé, & nommément de ceux qui concernent, en quelque façon que ce ſoit, le libre exercice de leur Réligion; droits qui leur appartiennent inconteſtablement en qualité d'In-

welche Sie bis zur Austrag der Sache beybehalten wird, ſowol die Gerechtſame ihrer Bewegungsgründe als die lautern Abſichten, die Sie allein zum Augenmerk hat, hinreichend rechtfertigen werden.

A.

Pro Memoria.

Die Verpflichtungen, welche Jhro Kayſerl. Majeſtät aller Reuſſen, unſerer allergnädigſten Beherrſcherin, wegen der zwiſchen Ihr und der Republik Pohlen errichteten Verträge obliegen, wie auch das allerſchätzbarſte Intereſſe, welches Sie mit denjenigen Unterthanen der Republik, die mit Ihr einerley Glauben bekennen, und mit denen andern daſelbſt unter dem Namen der Diſſidenten bekanten vereiniget, erlaubet Ihr nicht, den bedrängten Zuſtand gleichgültig anzuſehen, worunter ein ſo beträchtlicher Theil der Nation ſeufzet, weil er ſich zu ſolchen Glaubenslehren bekennet, die auch von ſo vielen Mächten, Staaten und Völkern von Europa öffentlich angenommen und bekennet werden und die noch überdem durch die Grundſätze der Republik ſelbſt authoriſirt und begünſtiget ſind. Denn da die Diſſidenten nicht anders als nichtswürdige Sektirer und als unbekante Wildfange behandelt werden und ſich ſeit einiger Zeit, beſonders unter der letzten Regierung durch erſchlichene Conſtitutionen und andre unrechtmäſſige und gewaltſame Mittel verſchiedener Rechte, Freyheiten und Vorzüge beraubt ſehen müſſen, welcher ſie ſich ehedem kraft der Grundgeſetze eines freyen Staats, wodurch allen Mitgliedern eine vollkommene Gleichheit verſichert wird, zu erfreuen gehabt haben; da ſie ſich auch noch dazu in demjenigen, was den öffentlichen Gottesdienſt und Religionsübung betrift, auf das äuſſerſte eingeſchränkt und bekränkt ſehen müſſen; ſo geſchieht es den erhaltenen Befehlen zu Folge, daß die unterſchriebene, der auſſerordentliche Abgeſandte und der bevollmächtige Miniſter Jhro Majeſtät der Kayſerin aller Reuſſen die Ehre haben, dem Könige in Pohlen durch gegenwärtiges Memorial aufs unterthänigſte vorzuſtellen, daß Höchſtdieſelben gnädigſt geruhen wollen, dafür Sorge zu tragen, daß die Diſſidenten ſowol edlen als niedrigern Standes gehöret und nach Vorſchrift der Grundgeſetze und der allgemeinen Conſtitutionen der Republik wiederum in den völligen Beſitz aller Rechte und Freyheiten und Vorrechte, welche ſie in vergangener Zeit unſtreitig genoſſen haben, und namentlich derjenigen Rechte, welche auf irgend einige

d'Indigénes & de Citoyens libres, fideles & irreprochables de la Republique, & qui par ſurabondance leur ont été confirmés reiterativement par pluſieurs Loix & Conſtitutions des plus authentiques.

Perſuadés que Sa Majeſté le Roi de Pologne, dont les qualités éminentes viennent de remporter un prix ſi glorieux, par le choix unanime & ſans exemple que la Nation vient de faire en ſa perſonne ſacrée, voudra bien employer toute ſon autorité pour que cés repréſentations aient bientôt l'effet deſiré, & que par là les Traités qui ſubſiſtent entre les deux Etats ſoient religieuſement obſervés; les Souſſignés attendront, pleins de confiance, le ſuccés de la commiſſion dont ils ont été chargés, qui ne pourra pas manquer de reſſerrer les liens de l'amitié & de la bonne harmonie, qui ſubſiſtent ſi heureuſement & dépuis ſi longtems entre les deux Etats. Fait à Varſovie le 14. Septembre 1764.

Hermann Charles Comte *Keyſerling.*
Nicolas Prince *Repnin.*

B.

DECLARATION
de la part de Sa Majesté Impériale de toutes les Ruſſies, faite par Son Ambaſſadeur Extraordinaire & Plénipotentiaire le Prince de Repnin, à la Republique de Pologne confederée, à la Diete de 1766.

La Communauté de Religion & la gloire de contribuer au bonheur de l'humanité, ne ſont pas les ſeules raiſons qui determinent l'interceſſion, que *Sa Majeſté Impériale* reitere aujourdhui de la maniere la plus preſſante, en faveur des ſujets Grecs & Diſſidents de ce Royaume, pour faire ceſſer l'oppreſſion dans la quelle ils gemiſſent, & les rétablir dans leur Condition

de

Weiſe die freye Religionsübung betreffen, eingeſetzt werden möchten: dieweil ja dieſe Rechte ihnen als Einzöglingen, als freyen, unbeſcholtenen und treuen Mitgliedern der Republik ungezweifelt zukommen und ihnen noch zum Ueberfluß durch viele Geſetze und durch anſehnlichſten und rechtskräftigen Conſtitutionen zu wiederhohltenmalen beſtätigt worden ſind.

Die Unterſchriebenen ſind überzeugt, daß Ihro Majeſtät der König in Pohlen, deſſen vorzügliche Eigenſchaften itzo eben durch eine ſo einmüthige Wahl, als noch kein Exempel vorhanden iſt, welche die Nation in Ihrer geheiligten Perſon verrichtet hat, einen ſo ruhmwürdigen Preiß davon tragen, alle Dero Anſehen darzu anzuwenden geruhen werden, daß dieſe Vorſtellungen bald ihre gewünſchte Wirkung thun und daß auch dadurch die Verträge, welche zwiſchen beyden Staaten beſtehen, aufs heiligſte beobachtet werden mögen. In dieſem feſten Vertrauen werden die unterſchriebene den Erfolg des ihnen aufgetragenen Geſchäftes erwarten; wodurch ohnfehlbar die Bande der Freundſchaft und des guten Verſtändniſſes immer enger geſchloſſen werden können, welche ſo lange Zeit her und ſo glücklich unter beyden Staaten beſtanden ſind. Gegeben zu Warſchau den 24 Sept. 1764.

Unterzeichnet

Herrmann Carl Graf von Kayſerling.
Nicolaus Fürſt von Repnin.

B.

DECLARATION.

Von Seiten Ihro Ruſſiſchkayſerliche Majeſtät, übergeben durch Ihren Ambaſſadeur extraordinaire & plenipotentiaire, den Durchlauchtigſten Fürſten von Repnin, an die conföderirte Republik Pohlen, auf dem Reichstage den 4ten November 1766.

Die Gemeinſchaft der Religion und die Ehre, zum Beſten des menſchlichen Geſchlechts etwas beyzutragen, ſind nicht die einzigen Gründe, welche Ihro Kayſerliche Majeſtät veranlaſſen, Ihre Fürbitte und Interceſſion für die in dieſem Reiche wohnhafte ſowohl Griechen als andere Diſſidenten, an dem heutigen Tage auf das nachdrücklichſte und inſtändigſte zu wiederholen,

de Citoyens égaux & de membres de l'Etat. Le Souſſigné pour les expoſer toutes dans leur ordre, repréſentera d'abord comme un fait dont le depôt des loix de la Nation Polonoiſe fait foi, que les Grecs & Diſſidents ont toujours été traités & conſiderés dans la qualité qu'ils reclament aujourd'hui, dans les tems les plus heureux de la Republique, & qu'ils ont joui tranquilement & ſans reſtriction, de tous les avantages qui y ſont attachés. Elle leur a été confirmée par tout ce qui fait le lien des nations, par des Conventions ſacrées qui établiſſent un droit public entre eux & leurs Concitoyens, & dont ils pourront dans tous les tems pretendre l'execution, comme n'ayant pû être enfreintes ou annullées par des Conſtitutions civiles d'une partie de l'Etat.

Ce ſeroit fermer les yeux à l'evidence que de ne pas admettre comme un Principe, que le refus conſtant d'entendre à leurs repréſentations & de leur faire juſtice ſur leurs griefs, produiroit l'effet neceſſaire de les degager des obligations d'une Aſſociation, aux avantages de laquelle ils ne participeroient plus, & que, rendus pleinement à la condition de communauté d'hommes libres, ils ſeroient authoriſés ſans qu'aucune loi, ni divine ni humaine, condamnât une telle demarche de leur part, à ſe choiſir parmi leurs voiſins des juges entre eux & leurs egaux, & à s'aider de leur Alliance, s'ils ne pouvoient autrement ſe ſouſtraire à la perſecution.

Les circonſtances des tems anterieurs avoient fait craindre cet Etat deſeſperé des choſes, ſi pernicieuſes pour la Republique, & on y a heureuſement pourvû par la Sanction que les Traités avec les Puiſſances etrangeres ont donné à ces conventions nationales & interieures de la Pologne; des lors le maintien de l'Etat de la Republique & de ſa tranquilité n'eſt plus reſté l'objet de l'attention ſeule de ſes Citoyens, mais eſt devenu une obligation pour ſes voiſins, qui en contractant avec Elle, n'ont pas moins contracté avec tous ſes membres.

C'eſt

len, damit die Unterdrückung, unter der ſie ſeufzen, gehoben, und ſie wieder in ihren ehemahligen Zuſtand, als gleiche Bürger und freye Mitglieder des Staates, geſetzt werden mögen. Um alles in ſeiner gehörigen Ordnung vorzutragen und auszuführen, ſo wird der Unterſchriebene zuerſt als eine unläugbare Sache, deren Wahrheit aus den Urkunden der pohlniſchen Geſetze erhellet, beweiſen und darthun, daß die Griechen und Diſſidenten jederzeit, und ſelbſt zu denen Zeiten da die Republik in ihrem größten Flor war, in derſelben Verfaſſung geweſen, in welcher ſie wieder geſetzt zu werden jetzt verlangen, und daß ſie ruhig und ohne alle Einſchränkung alle die Freyheiten und Vortheile genoſſen haben, die mit dieſer Verfaſſung von Rechtswegen verknüpfet ſind. Dieſer ihr ehemahliger Zuſtand und Verfaſſung iſt ihnen durch alles, was das Band der Nationen ausmacht, durch heilige und unverbrüchliche Verträge bewilliget und beſtätiget worden, welche gleichſam ein öffentliches Recht zwiſchen ihnen und ihren Mitbürgern feſtſetzen, auf deſſen Vollziehung zu dringen ſie jederzeit werden berechtiget ſeyn, da ſelbiges durch kein Geſetz, welches nur von einem Theil der Republik gegeben worden, konnte umgeſtoßen und aufgehoben werden.

Man würde gegen die augenſcheinliche Wahrheit handeln, wenn man es nicht als einen unveränderlichen Grundſatz annähme, daß die beſtändige Weigerung ihren Bitten und ihren Vorſtellungen Gehör zu geben, und ihnen, ohngeachtet ihrer Klagen, Gerechtigkeit wiederfahren zu laſſen, ſie nothwendiger Weiſe von den Verbindlichkeiten einer Mitgenoſſenſchaft loszählen muß, von deren Vortheilen man ſie ausſchließen will, und daß, da ſie dadurch gleichſam gänzlich in den Zuſtand freyer Menſchen, die in keiner andern Verbindung ſtehen, verſetzet werden, ſie berechtiget ſind, ohne weder göttliche noch menſchliche Geſetze durch einen ſolchen Schritt von ihrer Seite zu verletzen; ihre Nachbarn zu Schiedsrichtern zwiſchen ſich und ihres gleichen zu erwählen, und dieſelben um eine bundesmäßige Hülfe anzuflehen, wenn ſie ſich ſonſt auf keine andere Weiſe für Verfolgung ſchützen können.

Die vorigen Zeiten ließen einen ſolchen traurigen Zuſtand, und dieſe der Republik ſo nachtheilige Umſtände befürchten; allein glücklicher Weiſe beugte man damals dieſem Unglücke vor, durch das Anſehen die Stärke und den Nachdruck, den die Verträge mit fremden Mächten den innern pohlniſchen Nationalverträgen gaben. Von der Zeit an iſt die Erhaltung und Ruhe der Republik nicht mehr eine Sache, die blos allein die Bürger derſelben angehet und ihnen oblieget; ſondern es iſt auch eine Pflicht der Nachbarn geworden,

C'eſt ainſi que la Ruſſie en vertu du Traité de 1686. & les autres Puiſſances qui concourrent aujourd'hui au même bût qu'elle, en conſequence du Traité d'Oliva, ſont engagées à veiller à la ſûreté de chaque partie de l'Etat, à prevenir toute des union entre elles, en leur procurant une exacte Juſtice, ou plutôt en leur garantiſſant à toutes en général & en particulier, tout ce qui fait leur droit reſpectif & commun.

On trouvera donc dejà dans un motif auſſi puiſſant que l'execution des engagemens d'un traité, la regle de la conduite que *l'Impératrice* a à tenir pour procurer le retabliſſement des ſujets Grecs & Diſſidents dans tous leurs droits, & leur en aſſurer la conſervation; qu'on y ajoute les motifs encore plus forts, qui naiſſent de la poſition propre de l'Empire de Ruſſie vis-à-vis de la Republique, & on ſentira que *l'Impératrice* ne peut mêttre de bornes à la Protection qu'Elle leur accorde, ſans compromettre Sa propre gloire, la dignité de Sa Couronne, & la confiance de Ses amis.

Ce n'eſt point pour donner lieu à de nouveaux remercîments, de la part de la Republique, qu'on va mettre de nouveau ſous ſes yeux, ce que *Sa Majeſté Impériale* a fait pour elle, c'eſt pour rendre plus ſenſible la cauſe qui la fait agir, & faire mieux connoitre l'importance dont il eſt de lui donner une pleine ſatisfaction ſur l'objet, auquel elle s'intereſſe, en montrant l'impoſſibilité abſoluë où la Republique elle même l'a miſe de s'en deſiſter.

Par un mouvement de l'amitié la plus ſincere & pour remplir les devoirs d'un bon voiſinage, *l'Imperatrice* a pris & continuera à prendre part au bien-être de la Republique; elle a ſenti toute la ſatisfaction que pouvoit lui cauſer, l'invitation de la part de toute la nation Polonoiſe confederée, à l'aider à rétablir la tranquilité dans ſon interieur, à aſſurer ſa liberté & à pro-

dieſelbe zum Augenmerk zu haben, welche, indem ſie mit der ganzen Republik Verträge machen, nicht weniger mit allen Gliedern derſelben insbeſondere ſich verbinden.

Dieſem zufolge iſt Rußland, vornehmlich vermöge des Tractats von 1686, und die andere Mächte, welche in dieſem Stück mit Rußland gemeinſchaftliche Sachen machen, vermöge des Oliviſchen Friedens, verbunden, für die Sicherheit eines jeden Theils der Republik zu wachen, damit allen innerlichen Mißhelligkeiten vorgebeuget werde, damit jedem Theil aufs genaueſte Recht wiederfahre, oder vielmehr damit allen und jeden, überhaupt und insbeſondere, dasjenige gewähret werde, was ſowohl die allgemeinen als auch diejenigen Rechte, die ſie ſich ſelbſt unter und gegeneinander ſchuldig ſind, erfodern.

Man wird demnach in einem ſo wichtigen Bewegungsgrunde, als die Vollziehung der Verbindlichkeiten eines Vertrages iſt, ſchon die Beſtimmung und Richtſchnur der Aufführung finden, welche die Kayſerin zu beobachten hat, um denen ſich zur griechiſchen Kirche bekennenden und andern Diſſidenten die Wiedereinſetzung in alle ihre Rechte zu verſchaffen und ſie dabey ungekränkt zu erhalten. Setzt man nun zu dieſem die noch ſtärkern Bewegungsgründe hinzu, welche aus dem beſondern Verhältniſſe, in welchem Rußland mit Pohlen ſich befindet, entſtehen, ſo erſiehet man daraus, daß die Kayſerin dem Schutze, den Sie den Diſſidenten zugeſtehet, keine Grenzen ſetzen kann, ohne dadurch Ihrer eigenen Ehre, der Würde Ihrer Krone, und dem Vertrauen, das Ihre Freunde in Sie geſetzet, zuwieder zu handeln.

Es geſchicht nicht, um Gelegenheit zu abermahligen Dankſagungen von Seiten der Republik zugeben, daß man ſie von neuem an alles dasjenige erinnert, was Ihro Kayſerliche Majeſtät für Sie gethan hat; ſondern blos um den Bewegungsgründen Ihrer Bemühungen deſto größeren Nachdruck zu geben, und deſto augenſcheinlicher darzuthun, wie höchſt nöthig und billig es ſey, Ihr eine völlige Genugthuung in Anſehung der Sache, für welche ſie ſich ins Mittel ſchlägt, zu verſchaffen, indem man die Unmöglichkeit beweiſet, in welche die Republik ſelbſt die Kayſerin geſetzt hat, von dieſer Sache abzuſtehen.

Aus Antrieb der aufrichtigſten Freundſchaft, und um die Pflichten einer guten Nachbarinn zuerfüllen, haben Ihro Kayſerliche Majeſtät jederzeit an dem Wohl der Republik Antheil genommen, und hegen noch jetzo eben dieſe Geſinnungen. Sie haben über die Bitte, welche die ganze conföderirte pohlniſche Nation, um Ihren Beyſtand, zu Wiederherſtellung der innerlichen

procurer l'election libre d'un Roi Piaſte. On a vû la generoſitié & l'affection avec laquelle *Sa Majeſté Impériale* a deferé à cette reclamation de ſon ſecours. Elle s'eſt intereſſée vivement aux affaires de ſa voiſine pour aſſurer le bonheur de tous ſes Citoyens. L'election libre d'un Roi de la nation, un & le principal des objets pour lesquels on avoit reclamé l'aſſiſtance de *l'Impératrice*, s'eſt faite avec une tranquilité & une unanimité, dont la Republique ſe rappellera à peine un exemple. Quoique *Sa Majeſté Impériale* ait ſi parfaitement réuſſi dans ce point, Elle croiroit ſon ouvrage imparfait, s'il reſtoit quelque partie des Citoyens qui ne jouit pas pleinement des heureux effets de ſon amitié. Il lui paroitra toujours qu'Elle n'aura atteint qu'imparfaitement le but qu'elle s'eſt propoſé & qu'on Lui a propoſé, auſſi longtems qu'il y aura cette deſunion interieure par rapport aux Diſſidents; c'eſt pourquoi *Sa Majéſte* croit qu'il eſt de Sa gloire de juſtifier jusqu'à la *fin la* confiance que la République entiere a miſe en ſon affection, en ne diſcontinuant pas l'heureux emploi de Ses ſecours, jusqu'à la deciſion d'un point auſſi eſſentiel au bonheur d'une partie des Citoyens.

Sa Majeſté Impériale renouvelle donc ſes inſtances, pour qu'à cette Diete on tariſſe cette derniere ſource de deſunion, & qu'on acheve de réndre à la Republique toute ſa tranquilité.

En recommandant cette affaire & en priant le Roi & ſa nation de la traiter avec tous les égards & toute l'attention qu'elle merita par ſon importance pour le bien general, *Sa Majeſté Impériale* la conſidere ſous deux Points de vuë, ſavoir quant au ſpirituel & au temporel.

Sans avoir par rapport au premier, entierement anéanti les droits des Grecs & Diſſidens, les abus s'y ſont tellement multipliés & portés à un point, que la liberté de Religion eſt presque réduite à rien ou du moins à très peu de choſe. Le ſousſigné demande au nom de l'Impératrice ſa Souveraine que ces abus ſoient entierement redreſſés & qu'il ſoit tellement ſtatué, qu'il

n'y

Ruhe in Pohlen, zur Befeſtigung der Freyheit und zur Beförderung der freyen Wahl eines einheimiſchen Königes, an Sie ergehen ließ, alle diejenige Freude und Zufriedenheit empfunden, die eine ſolche Einladung von Seiten der Republik nur verurſachen konnte. Es iſt bekannt, mit welcher Großmuth und Bereitwilligkeit Ihro Kayſerliche Majeſtät dieſem Anſuchen Genüge geleiſtet. Sie haben ſich der Republik eifrigſt angenommen, um das Glück der Einwohner zu befördern. Die freye Wahl eines Königes aus dem Mittel der Nation, welche einer von den Hauptgründen war, den Beyſtand der Kayſerinn anzuflehen, iſt mit einer Ruhe und Einmüthigkeit vor ſich gegangen, von welcher die Republik kaum ein Beyſpiel aufzuweiſen haben wird. So vollkommen Ihro Kayſerliche Majeſtät auch in dieſem Stück Ihre Wünſche erfüllet geſehen haben, ſo werden Dieſelben dennoch glauben, daß an der Vollendung Ihres Werkes etwas fehlet, ſo lange ein Theil der Einwohner übrig iſt, die nicht völlig die glücklichen Würkungen Ihrer Freundſchaft empfinden und genießen; es wird Ihnen jederzeit ſcheinen, daß Sie nur unvollkommen den Zweck erreichet, den Sie ſich vorgeſetzt haben, und von dem Sie nicht eher abſtehen werden, als bis dieſe innerlichen Mißhelligkeiten, in Anſehung der Diſſidenten, gänzlich gehoben ſeyn werden. Ihro Majeſtät glauben daher, daß Dero Ehre es erfordere, das Vertrauen, das die ganze Republik in Ihre Gunſt geſetzt hat, bis ans Ende zu rechtfertigen, und mit Ihrer ferneren Hülfe und Beyſtande bis zu der Entſcheidung dieſes zum Glück eines Theiles der Einwohner ſo weſentlichen Punktes fortzufahren.

Ihro Kayſerliche Majeſtät erneuern demnach Ihro Wunſch und Begehren, daß man auf gegenwärtigem Reichstage dieſe letzte Quelle der Mißhelligkeiten gänzlich ſtopfen und ſich bemühen möge, eine völlige Ruhe in der Republik wiederherzuſtellen.

Indem Ihro Kayſerliche Majeſtät die Entſcheidung dieſer Sache empfiehlet, und den König ſowohl als die Nation bittet, ſie mit allem dem Eifer und der Aufmerkſamkeit auf das gemeine Wohl zu behandeln, welche ſie wegen ihrer Wichtigkeit verdienet, ſo betrachtet Sie dieſelbe aus einem zwiefachen Geſichtspunkte, nemlich in Anſehung des Geiſtlichen und des Zeitlichen.

Was den erſten Punkt betrift, ſo haben, ob zwar gleich die Rechte der Griechen und Diſſidenten noch nicht gänzlich vernichtet ſind, ſich dennoch eine Menge von Mißbräuchen dergeſtalt gehäuffet, und ſind bis zu einem ſolchen Grade geſtiegen, daß die Religionsfreyheit bis auf gar nichts, oder doch ſehr wenig, herunter gebracht iſt. Der Endes unterſchriebene bittet demnach im

n'y ait pas à craindre que les mêmes ou de nouveaux puiſſent s'introduire à l'avenir. Ce ne peut étre qu'en arrêtant à la Diete preſente :

1. Que les Egliſes qui appartiennent de droit aux Diſſidents & qui leur ſont otées illegalement, leur ſoient renduës : qu'ils ne ſoient pas empêchés de rebatir ou reparer celles que le tems ou les incendies ont endommagées. Qu'ils ne ſoient jamais troublés dans l'Adminiſtration des Batêmes, des Mariages, des Enterremens, de la Parole de Dieu au milieu des Egliſes auſſi bien qu'auprès des malades ; Qu'ils y ſoient accompagnés de tout ce que la decence & le reſpect dû aux choſes ſaintes, porte avec ſoi, tel que l'uſage des Cloches & celui d'un habit convenable à l'Etat des Eccleſiaſtiques Grècs & autres Diſſidens ; Qu'il leur ſoit permis d'avoir des Cimetieres: En un mot de faire ſans aucun Empechement tout ce qui regarde les Sacremens & les Prieres commandées dans chaque religion, ce qui comprend la liberté entiere du ſervice divin.

2. Que pour determiner d'une façon ſtable & générale la liberté de religion dans tout ce Royaume, il ſoit Statué par la Diete preſente, que dans toutes les Villes, Bourgs & Villages, où il ne ſe trouve, ni Egliſe, ni Chapelle Grecque & autre Diſſidente, on permette à ceux de ces Religions qui voudront s'y établir, d'y avoir des Egliſes, des Cimetieres & des Pretres & Paſteurs. Que ces Pretres & Paſteurs ne ſoient nullement empechés par la Jurisdiction eccleſiaſtique de remplir leurs devoirs & d'adminiſtrer les Sacrements aux gens & leur Religion.

3. La liberté de Religion étant de droit naturel & le point qui intereſſe le plus un Citoyen, il eſt du devoir de tout Gouvernement bien policé, que tous les ſujets en jouiſſent & ne dependent en rien d'une autre Religion. D'après ce principe, on ne peut regarder que comme un abus, l'eſpece d'impôt, auquel les Diſſidens ſont aſſujettis vis-à-vis des Curés Catholiques pour les Enterrements, Mariages & Batêmes, & dont la variation dans

les

Namen Sr. Kayſerl. Majeſtät ſeiner allergnädigſten Frauen, daß dieſe Mißbräuche gänzlich abgeſchaffet werden, und daß man ſolche Verfügungen treffen wolle, damit künftig nicht zu befürchten ſey, daß dergleichen oder andere Mißbräuche ſich von neuem einſchleichen können. Dieſes wird aber vielleicht auf keine andere Art geſchehen können, als wenn auf dem gegenwärtigen Reichstage feſtgeſetzt werden möchte:

1. Daß alle Kirchen, welche den Diſſidenten von Rechtswegen zukommen, und die man ihnen unrechtmäßiger Weiſe genommen, ihnen wiedergegeben werden: daß man ſie nicht hindere, diejenigen, die durch Zeit oder Feuersbrüſte verwüſtet oder eingefallen ſind, wieder zu bauen oder auszubeſſern; daß man ſie niemals in Adminiſtration der Taufe, Trauung, Begräbniß und freyer Austheilung des heiligen Abendmahls, weder in den Kirchen noch bey Kranken, im geringſten ſtöhre oder beunruhige; daß ihnen dabey erlaubet ſey, was der Wohlſtand und die Hochachtung, die man heiligen Sachen ſchuldig iſt, erfordert, zum Beweiß der Gebrauch der Glocken, und die dem Amte und der Perſon der Chriſtlichen, ſowol der Griechen als Diſſidenten, zuſtändige und gemäſſe Kleidung; daß ihnen erlaubt ſey Kirchhöfe zu haben; mit einem Worte, daß ihnen ohne die geringſte Verhinderung erlaubt ſey, alles auszuüben, was zu denen in jeder Religion verordneten Sacramenten und Gottesdienſt gehöret; welches alles der Begrif der vollkommenen Religionsfreyheit mit ſich bringet.

2. Daß, um die Religionsfreyheit im ganzen Reiche dauerhaft zu machen und auf einen allgemeinen und feſten Fuß zu ſetzen, auf gegenwärtigem Reichstage beſchloſſen und verordnet werde, daß in allen Städten, Flecken und Dörfern, wo keine Kirchen oder Capelle der Griechen oder Diſſidenten befindlich ſind, denen dieſer Religion zugethanen, welche daſelbſt ſich niederlaſſen wollen, erlaubt ſey, Kirchen, Kirchhöfe, Prieſter und Kirchendiener zu haben; und daß obbeſagte Prieſter und Kirchenbediente auf keine Weiſe durch die geiſtliche Jurisdiction gehindert werden, alle ihre Amtspflichten zu erfüllen und denen von ihrer Religion die Sacramente auszutheilen.

3. Da die Religionsfreyheit ſich auf göttliche Geſetze gründet, und der Punct iſt, der hauptſächlich einem jeden Einwohner am Herzen lieget, ſo iſt es die Schuldigkeit einer jeden wohleingerichteten Regierung, dahin zu ſehen, daß alle ihre Unterthanen dieſer Freyheit genieſſen, und in keinem Stück von einer andern Religion abhängen. Vermöge dieſes Grundſatzes, muß man diejenige Art von Abgaben, der die Diſſidenten in Anſehung der Catholiſchen

les differentes Provinces annonce même le defaut de titre. De tels abus vicieux dans leurs principes, ne peuvent être validés par aucune Conſtitution particuliere, ou ceux qui y ſont intereſſés n'auront pas dû la liberté du ſuffrage. Il paroit donc de toute juſtice de reformer ces abus, & s'il eſt conſenti par tous les ordres, de conſerver des diſtinctions à la Religion dominante dans un Etat libre, il faut determiner une fois pour toutes une retribution moderée, qui ſoit plutôt cenſée d'honneur qu'un impôt.

4. Le Seminaire Grec à Mohilow ne ſera point inquieté en aucune façon, & pourra toûjours vaquer tranquilement à l'Education de la Jeuneſſe Grecque, ſans que qui que ce ſoit puiſſe y apporter obſtacle.

5. L'Evêque & l'évêché de la Ruſſie Blanche avec toutes ſes Appartenances, ſeront conſervés à toute eternité à la Religion Grecque, ainſi que toutes les Egliſes tant Grecques qu'autres diſſidentes à leur Communion actuëlle.

6. Qu'aucun Pretre Grec ou Paſteur, ni aucun Diſſident ne ſoit obligé de comparoître ſous quelque pretexte quece ſoit dans les tribunaux Eccleſiaſtiques, & qu'ils ne reſſortiſſent uniquement que des Jurisdictions ſeculieres.

7. Qu'il ne ſoit pas permis d'empecher les mariages entre deux Perſonnes de Religion differente, & que les Enfans des deux ſexes ſuivent la religion de leurs Parens reſpectifs.

En un mot, que les Grecs & Diſſidents jouiſſent en Pologne, quant à l'exercice de leur religion, de cette Paix & de cette douce Protection, que l'équité & la raiſon doivent procurer à tout Citoyen, & que ſa qualité ſeule lui aſſure de droit.

Le Retabliſſement des Grecs & Diſſidents, par rapport au temporel, n'eſt pas moins juſte & ne tient pas moins au Cœur de *Sa Majeſté Impériale*, comme d'une Voiſine intereſſée par l'amitié, & obligée par les engagements de Sa Couronne à travailler au bonheur de la Pologne, & à y entretenir le bon ordre qui en eſt la ſource.

L'éga-

Prieſter für die Begräbniſſe, Trauungen und Taufen unterworfen ſind, mit unter die hieher gehörigen Mißbräuche zählen. Und ſelbſt die Verſchiedenheit dieſer Abgaben nach der Verſchiedenheit der Provinzen, zeiget ſchon den Mangel eines gehörigen Rechtstitels zur Genüge an. Dergleichen Mißbräuche, die ſchon in ihrer erſten Grundanlage mangelhaft ſind, können durch keine einſeitige Conſtitution gültig und gerechtfertiget werden, wenn diejenigen, die darunter leiden, die Freyheit nicht gehabt haben, mit darüber zuſtimmen. Es ſcheinet demnach gerecht und billig zu ſeyn, daß dieſer Mißbrauch abgeſchaffet werde, und wofern ſchon einmal durch alle Stände einmüthig beſchloſſen wird, der in einem freyen Staate herrſchenden Religion wenigſtens einige Vorzüge zu erhalten, ſo muß man ein vor allemahl lieber eine mäßige Abgabe beſtimmen, und ſelbige vielmehr wie ein honorarium als eine Abgabe betrachten.

4. Daß die Griechiſche Schule zu Mohilow auf keine Weiſe beunruhiget werde, ſondern jederzeit der Erziehung und dem Unterricht der Griechiſchen Jugend ruhig obliegen könne, ohne daß irgend jemand weß Stand und Würden er ſey, ihr die geringſte Hinderniß in den Weg zu legen ſich erkühne.

5. Daß der Biſchof und das Biſthum von Weiß Reuſſen mit allem was denſelben anhänglich iſt, auf ewige Zeiten bey der Griechiſchen Religion, und alle Griechiſche, wie auch anderer Diſſidenten Kirchen, bey ihrer jetzigen kirchlichen Gemeinſchaft erhalten werden.

6. Daß kein Griechiſcher Prieſter oder Paſtor, oder andrer Diſſident, unter irgend einem Vorwand verbunden ſey, vor dem geiſtlichen Gerichten zu erſcheinen, ſondern blos unter den weltlichen Gerichten ſtehen ſollen.

7. Daß es nicht erlaubt ſey, Heyrathen zwiſchen Perſonen von verſchiedenen Religionen zu hindern; und daß die aus ſolchen Ehen erzeugten Kinder nach ihrem Geſchlecht, die Söhne des Vaters, und die Töchter der Mutter Religion folgen ſollen:

Mit einem Wort, daß die Griechen und Diſſidenten in Polen, in Anſehung ihrer Religion, des Friedens und ſanften Schutzes genieſſen, welchen Billigkeit und Vernunft jedem Bürger und Einwohner zugeſtehen, und welche ihm ſchon als Bürger wegen ſeines Standes und bürgerlichen Gleichheit von Rechtswegen zukommen.

Die Wiederherſtellung der Rechte der Griechen und Diſſidenten in Anſehung des Zeitlichen iſt nicht weniger billig und liegt Ihro Kayſerl. Majeſtät eben ſo ſehr am Herzen: indem ſie ſich auch hierinn als Nachbarin aus Freundſchaft ins Mittel ſchlägt und durch die Verbindlichkeiten Ihrer Krone genöthigt

L'égalité entre la nobleſſe eſt le fondement de la liberté Polonoiſe & l'appui le plus ſûr de ſes Conſtitutions. Toutes celles qui ont tendu, de tems à autres, à depouiller la nobleſſe Grecque & Diſſidente de ſes droits & prérogatives, ſont le triſte ouvrage des troubles & de la diviſion, où une Partie de l'Etat courant à ſa ruine, croyoit gagner beaucoup en s'elevant aux depens de ſes Concitoyens, & pour un avantage particulier & momentané, detruiſoit les vrais & uniques liens qui uniſſent la nation. Dans un tems de paix & de réunion, où tout conſpire au retabliſſement d'un bonheur permanent & inalterable, où les loix retrouvent dans le zêle & le concert unanime des vrais patriotes, leur activité, & promettent de rendre la Republique auſſi floriſſante qu'elle l'ait jamais été, tous les ordres de l'Etat doivent ſentir, qu'ils ne ſeront parfaitement heureux qu'autant qu'ils ſeront parfaitement unis, & que ce ſeroit ſacrifier la grandeur de leur Patrie à un intérêt particulier malentendu, que de ſe maintenir dans une Poſſeſſion excluſive des charges & des dignités, au mépris de l'Etat primitif de la Republique, où toute Religion participoit également au gouvernement. C'eſt ſur cet objet de droit public de la Pologne, qui a tant ſouffert, & même été presque anéanti par des Conſtitutions civiles d'une Partie de l'Etat, dans des tems de troubles & de diviſions, que *l'Impératrice* de toutes les Ruſſies demande, qu'il ſoit traité & convenu par la voye de la negotiation avec une Partie des ſujets de la Republique, qui ne different des autres que parcequ'ils ſuivent une autre Religion que la dominante, afin de determiner la part, qui peut leur competer dans l'Adminiſtration de l'Etat & dans les Avantages de la Couronne. Et ce n'eſt auſſi qu'après une parfaite réunion ſur un tel fondement, que *Sa Majeſté* croîra Sa tache remplie & avoir entierement ſatisfait au but de la reclamation de toute la Republique. Les ſecours qu'Elle a donnée à la nation entiere pour ſon bien général, Elle les doit & ne peut les refuſer à une partie de la nation auſſi conſiderable, que la Communauté de Grecs & Diſſidents. Le Cœur de *l'Impératrice* ſouffriroit, ſi Elle n'avoit procuré qu'une tranquilité apparente à la Republique; ſi elle ne l'avoit garantie

ſiehet, für das Wohl von Pohlen emſig zu ſorgen, und in demſelben die gute Ordnung als die Quelle dieſes Wohls zu erhalten.

Die Gleichheit zwiſchen dem Adel iſt der Grund der Polniſchen Freyheit und die ſicherſte Stütze ſeiner Geſetze. Alle diejenigen Geſetze, welche von Zeit zu Zeit dahin abgeziehlet haben, die Adlichen ſowohl der Griechen als anderer Dißidenten ihrer Rechte und Freyheiten zu berauben, haben nur zu innerlichen Unruhen und Mißhelligkeiten Gelegenheit gegeben; wo ein Theil des Staats, der in ſein eigenes Verderben lief, recht viel zu gewinnen glaubte, wenn er ſich zum Nachtheil ſeiner Mitbürger empor ſchwingen und aus Privatabſichten und eines geringen auch kurzen Vortheiles wegen, die wahren und einzigen Bande, die die Nation vereinigen, zerreiſſen konnte. Jetzt, da Friede und Einigkeit herrſchet, da alles ſich zu Wiederherſtellung eines dauerhaften und unveränderlichen Glückes vereiniget; da die Geſetze durch den Eifer und die einſtimmigen Bemühungen wahrer Patrioten, ihre Gültigkeit wieder erlangen; und da man aus dieſem Grunde hoffen kan, die Republik wieder in einem ſo blühenden Zuſtande, als ſie nur jemals genoſſen hat, zu ſehen: jetzt müſſen alle Stände des Reichs überzeuget ſeyn, daß ſie niemals vollkommener glücklich ſeyn werden, als in ſofern ſie vollkommen einig ſind, ja ſie würden das Glück und den Ruhm ihres Vaterlandes einem übel verſtandnen Privatnutzen aufopfern, wenn ſie ſich noch länger in einem ihre Mitbürger ausſchlieſſenden Beſitz der Aemter und Würden, denen erſten und älteſten Verfaſſungen der Republik zuwider, vermöge deren alle Religionsverwandten an der Regierung gleichen Theil hatten, zu erhalten ſuchen wolten. Im Abſicht auf dieſen Gegenſtand des Polniſchen Juris publici, der ſo ſehr gelitten hat, und durch bürgerliche Conſtitutionen von einem Theil der Republik, in den Zeiten der innerlichen Unruhen und Spaltungen, faſt vernichtet worden, verlangt Ihro Rußiſch Kayſerl. Majeſtät ſehnlich: daß man durch den Weg der Negociationen mit dem einen Theil der Unterthanen der Republik, welche von den andern in nichts weiter unterſchieden ſind, als daß ſie ſich zu einer andern, als der herrſchenden Religion bekennen, in Unterhandlung trete, und einen ſolchen Vergleich eingehe, durch welchen beſtimmt werde, in wie weit ſie an der Verwaltung des Staates, und den übrigen Vortheilen der Krone Theil zu nehmen berechtiget ſind. Und erſt nach einer ſo vollkommenen und aus ſo wichtigen Gründen herflieſſenden Wiedervereinigung, wird Ihro Majeſtät glauben, Ihr Werk vollendet und dem Zwek und der Abſicht der ganzen Republik die um ihren Beyſtand Anſuchung gethan hat vollkommen ein Genüge gethan zu haben.

rantie de la violence, dont ſes loix, ſa liberté & ſes Conſtitutions ont été menacées, que pour laiſſer une Partie de la nation abandonnée à la Perſecution de l'autre; ſi Elle n'avoit aidé à rendre de l'Activité à certaines loix; que pour appeſantir & eterniſer le joug des abus; ſi dans le tems qu'une Partie de la nation s'applaudit de Ses ſecours & en recueille le fruit, il en reſtoit une, une conſiderable, qui na pas eû moins de droits aux ſoins de *Sa Majeſté*, qui ne les a pas moins demandés, & qui n'a pas moins contribué à les rendre efficaces, qui gemît dans l'infortune.

La Religion, les devoirs de l'amitié & du bon voiſinage, les engagements des traités, l'honneur attaché à la perfection de ſon ouvrage en rempliſſant les eſperances de toute la nation, conſtituent donc *Sa Majeſté Impériale*, dans une neceſſité abſolue de continuer Ses inſtances, pour procurer le retabliſſement des Grecs & Diſſidents dans les droits, que leur qualité de membres d'un état libre leur donnent, tant pour les choſes ſpirituelles que temporelles. *L'Impératrice* eſt perſuadée que les bons offices d'une Amie & d'une Voiſine, ſuffiront pour generaliſer les diſpoſitions où pourroit être à cet égard, la partie la plus ſenſée & la plus patriotique de la nation. Ceux qui s'y oppoſeroient ne devant être regardés, que comme les ennemis de leur Patrie, *Sa Majeſté* ne ſe detourneroit point d'un but auſſi utile qu'eſt la tranquilité générale, pour des conſiderations particulieres. Elle ſe fera un devoir d'employer pour la procurer, tous les moyens poſſibles & Elle ne croira jamais en avoir fait un plus louable uſage.

C'eſt

ben. Sie kan und muß die Hülfe, die Sie der ganzen Nation zu ihrem allgemeinen Wohl zugeſtanden hat, auch einem ſo anſehnlichen Theil der Republik, als die Griechen und Diſſidenten ausmachen, nicht verſagen. Das grosmüthige Herz der Kayſerin würde leiden, wenn Sie der Republik nichts weiter als eine ſcheinbare Ruhe verſchaffet hätte; wenn Sie dieſelbe für Gewalt und Unrecht, die ihren Geſetzen, Freyheiten und Rechten droheten, nur bloß deswegen geſchützet hätte, um den einen Theil der Nation der Verfolgung des andern Theile zu überlaſſen und bloß zu ſtellen; wenn ſie nur geholfen hätte, gewiſſen Geſetzen ihre Activität wieder zu geben, um von einer andern Seite das Joch der Mißbräuche nur ſchwerer und ewig daurend zu machen; wenn zu eben der Zeit, da ein Theil der Nation über ihren Beyſtand frohlocket, und die Früchte davon einerndtet, noch ein andrer und zwar beträchtlicher Theil der Nation übrig ſeyn ſollte, der eben ſo gerechte Anſprüche auf die Hülfe und Schutz Ihro Majeſtät machen kan, der Sie nicht weniger darum angeſprochen und nicht weniger beygetragen hat, dieſer Hülfe Nachdruck zu geben, und der nichts deſto weniger unter der Laſt ſeines Unglücks ſeufzet.

Solchergeſtalt ſind Ihro Kayſerl. Majeſtät, durch Religion, durch Pflichten der Freundſchaft und guten Nachbarſchaft, durch die Verbindlichkeiten der Verträge, die durch die Ehre, die mit der Ausführung Ihres Werkes, wodurch Sie die Hofnungen der ganzen Nation erfüllen wollen, verknüpfet iſt, nothwendig verbunden, ihr Geſuch und Forderungen zu wiederhohlen, um denen Griechen und Diſſidenten die völlige Wiederherſtellung in alle ihre Rechte, ſowohl in Anſehung des Geiſtlichen als des Zeitlichen, die ihnen als Gliedern eines freyen Staates zukommen, zu verſchaffen. Ihro Kayſerl. Majeſtät ſind verſichert, daß die guten Dienſte einer Freundin und guten Nachbarin ſo viel Nachdruck haben werden, daß dadurch in Anſehung dieſer Sache, die guten Geſinnungen allgemeiner werden gemacht werden, welche bis jetzt vielleicht nur bloß der vernünftigſte und der patriotiſche Theil der Nationen heget. Alle diejenigen, die ſich hiebey widerſpenſtig bezeugen ſolten, müſte man billig für Feinde ihres eigenen Glückes und des Wohls ihres Vaterlandes halten. Ihro Majeſtät können von einem Vorhaben, welches das allgemeine Wohl und Ruhe zum Zweck hat, um keiner Privatabſichten willen abſtehen; Sie halten es vielmehr im Gegentheil für eine Schuldigkeit, alle nur mögliche Mittel und Kräfte anzuwenden, um dieſen allgemeinen Ruheſtand zu befördern, und glaubt überzeugt zu ſeyn, daß Sie von dieſen Ihr verliehenen Mitteln und Kräften nie einen beſſern Gebrauch machen könne.

C'eſt ce que le Souſſigné a ordre de declarer à Sa Majeſté le Roi & à la Republique de Pologne, au nom de *l'Impératrice* ſa Souveraine, en s'aſſurant d'obtenir des demandes auſſi juſtes, d'un Gouvernement, dont la liberté même doit naturellement agréer tout ce qui favoriſe l'humanité & tout ce que l'egalité, qui fait ſon eſſence, porte avec ſoi.

Nicolaus Prince *Repnin.*

C.

CONFIRMATION
de l'Union entre les nations de Pologne & de Lithuanie, achevée à la diéte Générale de Lublin. 1569.

Sigismond Auguſte par la Grace de Dieu, Roi de Pologne, Grand-Duc de Lithuanie &c. Nous declarons à tous en général & à chacun en particulier, que pour ſatisfaire aux demandes & deſirs de tous les Etats de la Couronne, aux beſoins de la Republique, comme auſſi bien à Nos dévoirs en qualité de Roi, c'eſt à dire, pour établir ſur un pié ſolide & inviolable l'Union du Grand-Duché de Lithuanie avec la Couronne de Pologne, commencée par Notre Biſaïeul & tous les autres Etats de ces Pays, confirmée & affermie dépuis par Nos Prédeceſſeurs & par les mêmes Etats; Nous avons pour cette même raiſon deſtiné la diéte preſente générale à y faire le commencement des affaires, qui ont pour but la Confirmation de la dite Union. Ce qui ſe fait du conſentement de tous les Etats tant de la Couronne que du Grand-Duché de Lithuanie, qui viennent d'établir & achever cette affaire entre eux, & nous de même avec eux, autant que c'eſt de Notre dévoir & authorité Royale, ſelon les Priviléges, declarations & ordonnances de Nos Prédeceſſeurs, auſſi bien que d'Eux mêmes, comme auſſi ſelon ceux, qui ſont donnés auparavant par Nous mêmes, où il y en avoit béſoin; de ces Etats, qui viennent auſſi de garantir & confirmer tout cela dans une grande affluence de gens de toutes conditions & de differentes Nations par des ſermens ſolemnels, chacun des Senateurs & des autres Etats, ou en perſonne ou par Plenipotentiaires, pour eux mêmes & pour leurs deſcendans. Ainſi Nous

Dieſes iſt es, was der Endesunterſchriebene Ihro Majeſtät dem Könige und der Republik Pohlen, im Nahmen ſeiner Kayſerinn zu eröffnen Befehl hat: und er ſchmeichelt ſich, daß dieſe ſo gerechte und billige Geſuche von einer Regierung, deren Freyheit ſelbſt natürlicher Weiſe alles das genehmigen und werth halten muß, wodurch Menſchenliebe geäußert und andrer Menſchen Vortheil befördert wird, und was die Gleichheit, die das Weſen und Stütze der Freyheit ſelber iſt, erfordert, ohne alle Schwürigkeiten werden bewilliget werden.

Nicolaus Fürſt Repnin.

C.

Beſtätigung

der zwiſchen den Pohlniſchen und Litthauiſchen Nation auf dem Reichstage zu Lublin 1569. gemachten Vereinigung.

Siegmund Auguſt, von Gottes Gnaden König von Pohlen, Grosherzog von Litthauen, ꝛc. Wir machen hiermit jedermänniglich bekannt, daß Wir, um den Forderungen und dem Verlangen aller Reichsſtände, den Bedürfniſſen der Republik ſelbſt, wie auch unſern eignen Pflichten, als König, ein Genüge zu leiſten, um nehmlich die von unſerm Herrn Obergroßvater und den übrigen Ständen beyder Länder angefangene, hernach aber von unſern übrigen Vorfahren und denſelben Ständen beſtätigte und befeſtigte Vereinigung des Grosherzogthums Litthauen mit der Krone Pohlen auf einem feſten und unbeweglichen Grunde zu errichten, eben dieſerwegen den gegenwärtigen Reichstag zuſammenberuffen und angeſetzet haben, damit auf ſelbigem der Anfang zu den Unterhandlungen gemacht würde, welche die Beſtätigung der beſagten Vereinigung zum Endzweck haben. Nun iſt zu dieſem Ende die Uebereinſtimmung aller Stände, ſowohl der Krone als des Grosherzogthums Litthauen, vorhanden, als welche dieſes Geſchäfte unter ſich eingerichtet und vollendet haben; gleichwie auch wir ſelbſt mit ihnen gethan haben, ſoviel Unſre Obliegenheit und königliche Würde, vermöge der Privilegien, Declarationen und Verordnungen ſowohl unſerer Vorfahren als auch unſrer eignen und vermöge der von Uns ſelbſt vorher, wo es nöthig war, verliehenen, es erforderte. Eben dieſelben Stände haben auch alles bekräftiget und ſich mit feyerlichen Eiden bey großer Verſammlung von Menſchen allerley Standes und verſchiedener Nationen darüber

Nous, ſous l'authorité & en vertu de la diéte preſente, confirmons & garantiſſons pour toujours toute cette affaire de l'Union, outre les autres lettres de confirmation autrefois publiées par Nous. Ce qui ſe trouve déjà plus en détail dans les déclarations & priviléges, données par Nous autrefois & enſuite ici, comme dans celles qui ſont écrites, faites & confirmées par ferment entre eux mêmes, que Nous ici *pro inſertis habere volumus* & que pour cette raiſonNous avons ordonné par la déclaration preſente, d'être enregitrés dans les Actes de chaque Chancellerie en toute leur étenduë, & Nos Chancelliers ſont obligés de donner à chacun dans ſon Palatinat, des extraits autentiques, ſcellés de Notre Sçeau, en declarant & demandant, que la même foi leur ſoit pretée, comme ſi les originaux mêmes leur étoient preſentés.

D.

EXTRAIT
de la Confederation de l'année 1586.

Premierement en ſuivant les exemples de nos illuſtres Ancêtres & les anciennes declarations & jugemens d'Interregne, faits en ces & autres cas, nous laiſſons en ſon entier le jugement d'Interregne, prononcé à la nouvelle ville de Korczyn par nos Ancêtres l'année 1438. & renouvellé & confirmé par nous à Cracovie, après la mort du Roi Sigismond Auguſte de g. m. l'année 1572. Samedi après la Fête des S. S. Apôtres; *excepté l'Article*, deja caſſé par la dernière Confédération entre les *diſſidentes de Religione*, confirmée par nos Rois & Maitres, Henri & Etienne. Cette Confedération entre les dits diſſidents, comme elle commande la paix & l'amour mutuël, nous la laiſſons *in robore ſuo juxta ſuam continentiam in toto.*

DIPLO-

über die Gewähr geleiſtet, indem jeder vom Senat und von den übrigen Ständen entweder in Perſon oder durch Bevollmächtigte für ſich und ſeine Nachkommen es verrichtete. Wir beſtätigen demnach in Kraft des gegenwärtigen Reichstages das ganze Vereinigungsgeſchäfte und gewähren es auf ewig, wie Wir es auch ſchon durch einen zu andrer Zeit von Uns ausgeſtelleten Beſtätigungsbrief gethan haben. Solches wird umſtändlicher ausgeführt geſunden in den Declarationen und Privilegien, welche von Uns theils vorher, theils hernach auch hier ertheilet worden, und in dem, was unter ihnen ſelbſt geſchrieben, gehandelt und eidlich bekräftigt worden iſt, und welches alles wir für hier eingeſchaltet gehalten wiſſen wollen, und durch gegenwärtige Declaration befehlen, ſelbiges alles in jeder Kanzley von Wort zu Wort einzutragen. Wir haben auch Unſern Kanzlern aufgelegt, einem jeden in ſeiner Woywodſchaft authentiſche und mit Unſerm Siegel verwahrte Abſchriften zu ertheilen, wobey Wir bekannt machen und anbefehlen, dieſen Abſchriften eben ſolchen Glauben zuzuſtellen, als wenn ihnen die Urſchriften ſelbſt vorgelegt worden wären.

D.

Auszug
aus der Conföderation des Jahres 1586.

Zuerſt, den Beyſpielen unſrer Wohlgebohrnen Vorfahren und den ehemahligen Declarationen und Rechtsausſprüche des Interregni zufolge, welche in dieſen und andern Fällen gemacht worden ſind, laſſen wir den Rechtsausſpruch in ſeinen Würden, welcher von unſern Vorfahren in der Neuſtadt von Korczyn im Jahr 1438. geſprochen und hernach von Uns zu Krakau nach dem Tode des Königs Siegmunds Auguſts glorwürdigſten Andenkens im Jahr 1572. am Sonnabend nach St. Peter und Paul erneuert und bekräftigt worden iſt; nur den Artikel ausgenommen, der ſchon durch die letzte unter den in der Religion Diſſentirenden geſchloſſene und von unſern Königen und Herrn Heinrichen und Stephan beſtätigte Conföderation aufgehoben worden iſt; welche unter den beſagten Diſſidenten geſchloſſene Conföderation, wie ſie den Frieden und gegenſeitige Liebe empfiehlet, wir hiermit nach ihrem völligen Umfang und Inhalt in ihrer Stärke und Kraft laſſen.

E.

DIPLOME ROYAL

pour les Diſſidents.

De l'expedition de la grande Chancellerie.

Nous Auguſte II. Par la Grace de Dieu Roi de Pologne & Grand Duc de Lithuanie &c. &c. ſavoir faiſons par ces préſentes lettres à tous & à chacun à qui il appartient; que le Noble Benjamin Arnold, Notre Conſeiller Aulique, comparoiſſant en perſonne dans l'Expedition de la Chancellerie de notre Royaume, a preſenté ce Diplome ſigné de Notre Main & muni du grand Sçeau du Royaume, en bon état & ſans aucune marque de ſoupçon, pour être enregitré & inscrit dans les préſens Actes: contenant ce qui ſuit:

Nous Auguſte II. Par la Grace de Dieu, Roi de Pologne & Grand Duc de Lithuanie; Savoir faiſons par ces preſentes Lettres à tous & à chacun à qui il appartient: Quoique Nous jugions que pour le maintien de la Paix avec les Diſſidents dans la Religion Chretienne, il ne reſte rien de plus à deſirer dans le Royaume & le Grand Duché de Lithuanie que les anciennes & modernes Confédérations & *Pacta Conventa*, voulant cependant Nous prêter gracieuſement à leurs voeux & à leurs déſirs, quant à la Religion des Diſſidents, afin qu'ils ne penſent point, que la Communion de la Nobleſſe, leur Egalité & leur paix aient été leſés par les Articles inſerés dans le nouveau Traité, Nous declarons que ces articles inſerés dans le Traité ne doivent déroger en aucune maniére aux Confedérations des années 1573. 1632. 1648. 1669. 1674. 1697. & à Nos *Pacta Conventa*, en tant qu'elles ſont utiles aux Diſſidents dans la Religion. Nous conſervons les dits Diſſidents en fait de Religion dans leurs libertés énoncées dans toutes ces Confédérations ſelon leur teneur (la quelle doit être tenuë pour inſerée & exprimée ici) & Nous voulons qu'ils ſoient conſervés par tous les Etats, Officiers & Tribunaux. En foi de quoi Nous avons ordonné de munir ces preſentes ſignées de Nôtre main du Sçeau du Royaume. Donné à Varſovie le 3. Fevrier, l'an 1717. & le 20. de notre Regne.

AUGUSTUS REX.

(L. S.) *Mattheus Iliak.*

Porte glaive de Brac: & Secretaire de Sa Majeſtê Royale, du Grand Sçeau du Royaume.

ARTI-

E.

Königliches Diploma
für die Diſſidenten aus der großen Reichskanzley.

Wir Auguſtus der zweyte, von Gottes Gnaden König in Pohlen, Grosherzog in Litthauen, ꝛc. Thun kund und zu wiſſen vermöge dieſes Unſern Briefs allen und jeden, denen daran gelegen; wasmaßen der Edle Benjamin Arnold Unſer Hofrath in Perſon für unſrer großen Reichskanzley erſchienen ſey, und dieſes mit Unſrer Hand unterſchriebene und mit dem großen Reichsſiegel verſehene Diploma ganz unverletzet und ohne Merkmahl irgends einigen Verdachts vorgezeiget habe, um es regiſtriren und in gegenwärtige Acten eintragen zu laſſen, folgenden Inhalts:

Wir Auguſt II. von Gottes Gnaden König in Pohlen, Grosherzog in Litthauen thun kund und zu wiſſen durch dieſen unſern Brief allen und jeden, denen daran gelegen iſt. Ohngeacht wir davor halten, daß zur Befeſtigung des Friedens unter denen wegen der chriſtlichen Religion Diſſentirenden im Reiche und Herzogthume Litthauen nichts weiter über die ältern und neuern Conföderationen und über Unſre Pacta Conventa verlanget und gewünſcht werden könne; jedoch, da wir die Wünſche und Begehren derſelben in der Religion Diſſentirenden zu erhören in Gnaden geneigt ſind, damit ſie nicht vermeynen mögen, als ob die Gemeinſchaft des Adels, die Gleichheit und ihr Frieden durch die in den neuern Tractat eingeſchloſſene Artikel verletzet ſey, ſo bezeugen wir hiermit, daß die beſagten Artikel denen Conföderationen der Jahre 1573. 1632. 1648. 1669. 1674. 1697. und unſern Pactis Conventis, inſofern dieſelben den Diſſidenten zu gut kommen, auf keine Weiſe nachtheilig ſeyn ſollen; und wir erhalten die gemeldeten Diſſidenten bey ihren in denſelben Conföderationen beſchriebenen Freyheiten nach dem Inhalt der Conſtitutionen, (welchen wir für hieſelbſt eingeſchaltet und ausgedrückt gehalten haben wollen,) und wir wollen, daß ſie von allen Ständen, Beamten und Tribunalen dabey erhalten werden. Zur Beglaubigung deſſen haben wir dieſen Brief eigenhändig unterſchrieben und mit dem Reichsſiegel zu verſehen befohlen. Gegeben zu Warſchau am 3ten Febr. 1717. unſers Reichs im 20ſten.

Auguſtus Rex.

(L.S.)

Matthäus Jliak,
Schwertträger von Braz, und Sr. Königl. Majeſtät Secretaire des großen Reichsſiegels.

F.

ARTICLE II.
de la Paix d'Oliva.

§. 1.

Il y aura un oubli & une amniſtie perpetuelle de toutes les hoſtilités, qui ont été commiſes jusqu'ici en quelque endroit & de quelque maniére que ce ſoit, par l'une ou l'autre partie contractante: de façon qu'aucune d'elles n'exercera à l'avenir ni pour cela ni pour aucune autre raiſon ou pretexte, ſoit par lui même, ſoit par les ſiens, ſous l'apparence de droit, ou par des voyes de fait, des hoſtilités ou des inimitiés à l'égard de l'autre.

§. 2. Toutes perſonnes de quelque état, condition ou Religion qu'elles ſoient; de même que toutes les communautés qui ont ſuivi l'un ou l'autre parti, ou ſe ſont trouvées au pouvoir de l'ennemi, jouiront de cette amniſtie, & cette guerre ne cauſera du préjudice ou dommage à perſonne, dans ſes droits, privileges & coutumes générales & particuliéres, tant dans les affaires Eccleſiaſtiques que civiles & ſeculiéres, des quels il a joui avant cette guerre; mais chacun en jouira ſelon les loix du Royaume, & on n'intentera point de procès ni aux communautés, ni aux particuliers, à cauſe de leur attachement à l'ennemi: de façon qu'il ne ſera permis à perſonne de cauſer le moindre chagrin à qui que ce ſoit, à cauſe de ſon attachement à l'ennemi, où de lui en faire des reproches.

§. 3. Les villes de la Pruſſe Royale qui ont été poſſedées dans cette guerre par Sa Majeſté le Roi & le Royaume de Suéde, conſerveront pareillement tous leurs droits, libertés & priviléges dont elles ont joui, tant dans les affaires eccleſiaſtiques que ſéculiéres avant cette guerre, (y compris le libre exercice de la Religion Catholique & Evangelique, tel qu'il s'eſt trouvé dans ces villes avant la guerre.) Et Sa Majeſté le Roi de Pologne, traitera, favoriſera & protegera avec la même clemence & grace qu'Elle l'a fait par le paſſé, leurs territoire, magiſtrats, communautés, bourgeois, habitans & ſujets. On leur accordera auſſi la liberté de reparer & de rebâtir les batimens publics & particuliers qui ont été détruits par les malheurs de la guerre; & elles ne ſeront aucunement reſponſables de ceux qui ont été détruits

F

Inſtrument des Oliviſchen Friedens.

Der zweyte Artikel.

§. 1. Es ſoll von beyden Seiten eine immerwährende Vergeſſenheit und Amneſtie alles deſſen ſeyn, was irgendwo oder auf irgend einige Weiſe von irgend einem ſich itzo vertragenden Theile bis hieher feindſeliges geſchehen, alſo daß nachhero kein Theil dem andern weder aus dieſem noch ſonſt einem andern Vorwande oder Urſache etwas feindſeliges oder gehäſſiges entweder ſelbſt oder durch die Seinigen und durch andre unter dem Schein des Rechtes oder mit vorſetzlicher Beleidigung zufüge.

§. 2. Dieſer allgemeinen Amneſtie ſollen ſich alle und jede zu erfreuen haben, wes Standes, Würde und Religion ſie auch ſeyn mögen, wie auch alle Gemeinden, welche einem von beyden kriegführenden Theile angehangen haben oder ſich in feindlicher Gewalt befunden haben: und es ſoll der bisherige Krieg niemanden an ſeinen Rechten, Privilegien, allgemeinen und beſondern Gewohnheiten weder im geiſtlichen noch in weltlichen Dimgen, deren er ſich vor dieſem Kriege zu erfreuen gehabt hat, einigen Nachtheil und Schaden bringen, ſondern jedermann ſoll ſeine beſagten Rechte nach den Reichsgeſetzen völlig und ohne Ausname genieſſen: es ſoll auch keiner Gemeine und keinem einzelnen Menſchen deswegen, weil er dem Feinde hold und ergeben geweſen, ein Rechtshandel gemacht werden, dergeſtalt daß niemanden frey ſtehen ſoll einen andern irgend einen Verdruß zu machen, daß er dem Feinde zugethan geweſen, oder auch ihm dieſes vorzurücken.

§. 3. Die Städte des Königl. Pohlniſchen Preuſſens, welche während dieſes Krieges in der Gewalt Sr. Majeſtät des Königs und des Reichs Schweden geweſen ſind, werden gleichsfalls behalten alle ihre Rechte, Freyheiten und Privilegia, die ſie theils in geiſtlichen theils weltlichen Dingen vor dieſem Kriege beſeſſen haben, (jedoch der freyen Uebung der katholiſchen und evangeliſchen Religion, ſo wie ſie ſich in dieſen Städten vor dem Kriege befunden hat, unbeſchadet;) und Sr. Majeſtät der König in Pohlen wird ihre Ländereyen, Obrigkeiten, Gemeinden, Bürger, Einwohner und Unterthanen mit der vorigen Königlichen Gnade auch künftighin behandeln, begünſtigen und ſchützen. Es wird ihnen auch erlaubt ſeyn, öffentliche und Privatgebäude, die durch den Krieg verwüſtet worden, auszubeſſern und wieder aufzubauen: wegen

truits par la neceſſité de ſe défendre. De même perſonne ne ſera moleſté ni inquiêté pour ce qui a été payé comme tribut (contribution) à la milice Suedoiſe par les ſujets des deux Iles (Werder) ni pour les dixmes & autres redevances que les dits habitans inſulaires n'ont pû aquiter pendant la guerre.

G.

DECLARATION.

des Envoyés de Sa Majeſté le Roi & du Royaume de Suéde, concernant la Paix & la liberté de tous ceux qui ſe ſont ſeparés de la Religion Catholique Romaine en Pologne, au ſujet de l'Amniſtie.

Tirée des actes publics de Londorp, *Tom. IX. p.* 692.

Nous les Envoyés & les Commiſſaires de Sa Majeſté le Roi & du Royaume de Suéde chargés de la Pacification dans la Pruſſe.

Faiſons ſavoir qu'encore que les Diſſidents dans le Royaume de Pologne & le Grand-Duché de Lithuanie, ne ſoient pas expreſſement nommés dans l'Art. 2. du Traité de Paix, le quel concerne l'amniſtie, la dite Amniſtie tant générale que particuliére les regarde néanmoins pareillement & ils doivent en jouir en ſon entier: d'autant que les Envoyés Suedois n'ont jamais eu l'intention de confirmer par ce Traité, les loix anciennes & hors d'uſage établies contre les prétendus hérétiques, quelles qu'elles puiſſent être, ou celles qui ont été faites nouvellement, pendant la durée de cette guerre (pendant la quelle on doit & on peut préſumer juſtement qu'aucune nouveauté ne devoit s'introduire). Mais qu'ils n'ont eu autre choſe en vuë, que de retablir, au moyen de cette pacification, tout au même état où il s'eſt trouvé avant cette guerre, & d'effectuer que perſonne ne puiſſe être maltraité ou inquiété, ſous quelque pretexte que ce ſoit, pour avoir ſuivi le parti de S. M. le Roi de Suéde. C'eſt pourquoi Nous declarons & certifions que les paroles du §. 2. de l'article ſuſmentionné: *ſelon les loix du Royaume*, n'ont

ſolcher aber, die aus dringender Urſach ihrer eignen Vertheidigung haben niedergeriſſen werden müſſen, ſollen ſie nicht genöthigt ſeyn Rechenſchaft zu geben. Was aber das betrift, was die Unterthanen beyder Werder den Schwediſchen Soldaten an Contribution haben erlegen müſſen, ſo ſoll deswegen niemanden Beſchwerde verurſacht werden: gleichwie die Unterthanen derer Werder zur Zeit des Krieges abzutragen nicht vermögend geweſen ſind, nicht beunruhiget werden ſollen.

G.

Declaration

Derer Königl. Schwediſchen Abgeſandten wegen des Friedens und der Freyheit aller von der römiſch katholiſchen Kirche in Anſehung der Religion abweichenden Dißidenten in Polen, den Punkt der Amneſtie betreffend.

Aus Londorps actis publ. tom. IX. p. 692.

Wir als Sr Königl. Majeſtät und des Reichs Schweden zu der Friedens Handlung in Preuſſen bevollmächtigte Abgeſandte, thun kund und bezeugen, daß, ohngeachtet die im Königreiche Polen und dem Grosherzogthum Litthauen von der römiſch katholiſchen Religion abweichende oder Diſſidenten in dem neuerlichen ſchwediſchpolniſchen Friedensinſtrumente im zweyten Artikel von der Amneſtie nicht ausdrücklich genennet worden ſind, dennoch die beſagte ſowol allgemeine als beſondere Amneſtie auch ſie angehe und ſie dieſelbe ganz genieſſen ſollen. Denn die ſchwediſche Geſandſchaft hat die Abſicht nicht gehabt, einige alte und veraltete Geſetze, (da man ohndem vorausſetzen kan und muß, daß während eines Kriegs keine Neuerung eingeführet werden dürfe), durch dieſen Vertrag zu beſtätigen, ſondern es vielmehr dahin zu bringen, daß durch dieſen Friedensvergleich alles in den Stand, wie es vor dieſem Kriege geweſen, wiedergeſetzet werde und daß niemand unter irgend einem Vorwande deswegen, weil er Königl. ſchwediſche Parthey gehalten, gemißhandelt und beeinträchtiget werden dürfe. Deswegen declariren und bezeugen wir, daß die im 2 §. des gemeldeten Artikels befindliche Worte **nach den Reichsgeſetzen** von unſrer Seite keine andre Auslegung oder Sinn weder bisher zugelaſſen haben noch auch wirklich zulaſſen können, als daß ein jeder ohne Ausname,

n'ont admis par le paſſé ni n'admettent actuellement aucune autre interpréta-
tion de notre côté, ſi non que chacun ſans exception & de quelque état, condition ou réligion qu'il puiſſe être, doit jouir des droits, privileges & coûtumes tant dans les affaires Eccleſiaſtiques que ſéculiéres, ſelon les loix du Royaume, de la même maniére que cela s'eſt fait avant cette guerre, En foi de quoi Nous avons ſigné le preſent certificat de nos propres mains & y avons fait appoſer le grand Sçeau de la Légation. Samedi le $\frac{21}{31}$ May 1660.

Magnus Gabriel de la Gardie.

Benedictus Oxenſtierna.

Chriſtoph Carolus Sehlippenbach à Guldenklau.

(L. S.)

Gothofredus von *Schröer*, Secretaire d'Ambaſſade.

Inſertion dans le Traité.

C'eſt pourquoi Nous Jean Caſimir, Roi de Pologne & Grand-Duc de Lithuanie &c. &c. promettons & prenons ſur nous en notre nom & en celui de nos Succeſſeurs, de notre poſterité & de la Republique de Pologne, d'approuver & de ratifier de bonne & Royale foi, tous les points qui ont été inſerés & compris dans les Engagemens écrits ci-deſſus, comme Nous les approuvons & ratifions par ceci (de façon néanmoins que l'Art. 2 du Traité de Paix ſoit entendu ſelon la déclaration contenuë dans l'Article ſeparé) & de ne point permettre qu'ils ſoient enfreints en quelque maniére que ce ſoit par aucun de nos Vaſſaux, officiers & ſujets, ou de ceux du Royaume de Pologne & du Grand Duché de Lithuanie; & puiſque par rapport à la garantie des Princes & Etats étrangers, les Parties Contractantes ſe ſont reſervé la liberté d'inviter d'autres Princes & Puiſſances à cette garantie & de les nommer dans le tems de la ratification, Nous avons invité par Nos Miniſtres en notre nom & en celui de la Republique, quelques Princes & Etats à la preſtation de cette garantie & avons donné à Notre Envoyé Plenipotentiaire, le Pleinpouvoir de les nommer, lorsque la dite ratification ſe fera de-

vant

name, wes Standes, Würde und Religion er ſey, aller Rechte, Privilegien und Gewohnheiten ſowol in geiſtlichen als weltlichen Vorfällen ſo nach den Reichsgeſetzen, wie es vor dieſem Kriege beobachtet worden iſt, ſich zu erfreuen haben ſolle. Zur Beglaubigung deſſen haben wir dieſes gegenwärtige Atteſtat eigenhändig unterſchrieben und mit dem groſſen Geſandſchaftsſiegel verwahren laſſen. Gegeben zu Zopot am $\frac{21}{31}$ May 1660.

Magnus Gabriel de la Gardie.
Benedict Oxenſtierna.
Chriſtoph Carl Schlippenbach von Güldenklau.
(L.S.)

Godfried von Schröer.
Geſandtſchafts-Secretair.

Die Eintragung des Friedensſchluſſes in die Reichsacten.

Wir derohalben Johann Caſimir, gleichermaßen von Gottes Gnaden König in Pohlen, Grosherzog in Litthauen ꝛc. ꝛc. ꝛc. Verſprechen und nehmen auf Uns in Unſerm, Unſerer Nachfolger und Unſerer Nachkommen und der Republik Pohlen Nahmen, alle und jede Stücke des Friedensvergleichs, wie ſie vorhin oben eingetragen und enthalten ſind, mit guter und königlicher Treue zu genehmigen und zu ratificiren, wie wir denn auch hiermit genehmigen und ratificiren, (doch dergeſtalt, daß der zweyte Artikel des eingetragenen Friedensinſtruments nach der in einem abſonderlichen Artikel enthaltenen Erklärung verſtanden werde,) und wollen wir nicht geſtatten, daß ſie von Unſern und des Königreichs Pohlen und Grosherzogthums Litthauen, Vaſallen, Beamten oder Unterthanen auf einige Weiſe verletzet werden. Und weil, was die Gewährleiſtung auswärtiger Fürſten und Staaten anbetrift, die ſich vertragende Theile ſich die Freyheit vorbehalten haben, andre Fürſten und Mächte zu dieſer Gewährleiſtung einzuladen und ſie in der Ratification ſelbſt nahmhaft zu machen; deswegen haben auch wir gewiſſe Fürſten und Staaten dieſe Gewährleiſtung über ſich zu nehmen in unſerm und der Republik Nahmen durch unſre Miniſters

vant les parties contractantes. En foi de quoi Nous avons ſigné les preſentes de Notre main & y avons fait appoſer le Sçeau de Notre Royaume. Donné à Varſovie dans la Convocation ſolemnelle le 26. Juin 1660.

Joannes Caſimirus Rex.

(L. S.)

Inſertion dans le Traité.

C'eſt pourquoi nous, les Senateurs & Commiſſionnaires de la Nobleſſe, envoyés par le Sereniſſime Roi & la République de Pologne, promettons & prenons ſur nous, en vertu du pleinpouvoir qui nous a été donné par la République, d'approuver & de ratifier en ſon nom, tous les points qui ont été compris dans le Traité écrit ci-deſſus, ſelon la Conſtitution Royale de 1659. comme nous les approuvons & les ratifions par les preſentes (de façon néanmoins que l'Art. 2. du Traité de Paix ſoit entendu ſelon la declaration contenuë dans l'Article ſeparé) & de ne pas permettre qu'ils ſoient enfreints en quelque maniére que ce ſoit par aucun vaſſal, officier, ou ſujet de la Republique. Nous nous engageons & promettons de plus, de faire à la diète prochaine inſerer les actes de la ratification de cette Paix, tant de la part de Sa Majeſté que de la notre, dans les Conſtitions générales du Royaume & les recueils de nos Loix. Et puisque les Parties Contractantes ſe ſont reſervé par rapport à la garantie des Princes & Etats étrangers, la liberté d'y inviter pareillement d'autres Princes & Puiſſances & de les nommer dans le tems de la ratification, nous acceptons les Princes & Etats qui ont été invités par Sa Majeſté le Roi à la preſtation de la Garantie, & qui ſeront nommés comme Princes & Etats garants, lors de l'échange des ratifications devant les Parties contractantes, tout comme s'ils avoient été nommés ici expreſſement. En foi de quoi, cette préſente approbation a été confirmée & autoriſée par nos propres Signatures & cachets, au nom du Senat, du Haut Primat du Royaume & au nom des deputés de la Nobleſſe,

de

eingeladen und haben unſerm bevollmächtigten Geſandten dieſelben zu nennen die Macht ertheilet, wenn die Ratificationen vor den ſich vertragenden Theilen gegen einander ausgewechſelt werden ſollen. Zu mehrerer Beglaubigung und Gewißheit haben wir dieſe Schrift mit Unſrer Hand unterſiegelt und mit Unſerm Reichsſiegel verwahren laſſen. Gegeben zu Warſchau in einer feyerlichen Convocation am 26ten Jun. 1660.

Johannes Caſimirus Rex.
(L.S.)

Die Eintragung des Friedensvergleichs.

Derohalben wir aus dem Senate und dem Ritterſtande von dem allerdurchtigſten Könige und Republik Pohlen durch einen Reichstagsſchluß ausgeſetzte Commiſſarien verſprechen und nehmen auf uns, in Kraft der uns von der Republik verliehenen Macht und im Namen derſelben, alle und jede in dem obengeſchriebenen Friedensvergleiche enthaltene Stücke nach der Reichsconſtitution des Jahres 1659. zu genehmigen und zu ratificiren; wie wir ſie denn auch vermittelſt gegenwärtiger Schrift wirklich genehmigen und ratificiren, (doch dergeſtalt, daß der zweyte Artikel des hier eingetragenen Friedensinſtruments nach dem abſonderlichen Erklärungsartikel verſtanden werden,) und wollen wir nicht geſtatten, daß ſie von irgend einem Stande, Vaſallen, Beamten oder Unterthanen der Republik auf einige Weiſe übertreten und verletzet werden. Wir ſagen auch gut und verſprechen, daß die Ratificationsdiplomata dieſes Friedens, ſowohl das königliche, als das unſrige, auf dem nächſten allgemeinen Reichstage in die Conſtitutionen und in die Sammlung unſrer Geſetze eingetragen werden ſollen. Und weil ſich die contrahirende Theile in Anſehung der Gewährleiſtung auswärtiger Fürſten und Staaten die Macht vorbehalten haben, auch andre Fürſten und Mächte zu dieſer Gewährleiſtung bey der Ratification ſelbſt einzuladen und zu ernennen, alſo nehmen wir die zur Uebernehmung der Gewährleiſtung von Sr. Königl. Majeſtät eingeladene Fürſten und Staaten, welche bey Auswechſelung der Ratificationen vor den contrahirenden Theilen genennet werden ſollen, eben ſo für Gewährleiſtende Fürſten und Staaten an, als wenn ſie bereits hier ausdrücklich genennet wären. Zur Beglaubigung alles deſſen iſt dieſe gegenwärtige Genehmigung durch unſre eigenhändige Unterſchrift und im Nahmen des Senats durch das Siegel des Durchlauchtigſten Primas

de l'Illuſtre Sous-Chambellan de Pomeranie en qualité de Marêchal de la derniére diéte, & aura la même ſorce & valeur que ſi les cachets de chaque deputé y avoient été apposés. Donné à Varſovie dans la Convocation ſolemnelle le 26. Juin 1660.

* Ici ſe trouvent les noms & les cachets des Deputés.

H.

TRAITÉ

de paix perpetuelle entre l'Empire de toutes les Ruſſies & la Couronne de Pologne, conclu à Moſcou le 6. Mai 1686.

Article IX.

Il a été pareillement convenu & arrêté, que Sa Majeſté le Roi ne permettra pas qu'on opprime en aucune maniére & qu'on contraigne à la communion Romaine & à l'union, les Egliſes & les (*a*) Evechés de Luck, de Galicz, de Przemysl, de Leopol, de la Ruſſie blanche & les Monaſtéres qui en dependent, ſavoir les Archimandries de Vilna, de Minsk, de Polock, d'Orsza & autres, les abbayes & communautés où s'eſt trouvée établie & l'eſt encore à préſent la Religion Orthodoxe Grecque-Ruſſienne, ni tous ceux qui habitent la dans la République de Pologne & dans le Grand-Duché de Lithuanie, les quels reſtent dans cette religion, & cette ſtipulation ne ſera point enfreinte, mais plutôt maintenuë par Sa dite Majeſté le Roi ſuivant les anciens droits, dans toutes les franchiſes & libertés Eccleſiaſtiques, & comme par la ceſſion actuëlle de la ville de Kiow à Leurs Majeſtés Tzariennes, il appar-

(*a*) Ces cinq evechés ſe trouvent reduits aujourd'hui au ſeul eveché de La Ruſſie Blanche & cependant il étoit ſtipulé qu'on ne contraindroit point à l'union.

des Reichs, im Nahmen aber derer hierzu aus dem Ritterſtande verordneten durch das Siegel des Hochgebohrnen Unterkämmerers von Pommerellen, als neueſten Reichstagsmarſchalls des letzten Reichstages beſtätigt und bekräftiget worden, und ſie ſoll eben die Gültigkeit haben und eben ſo geachtet ſeyn, als wenn die Siegel aller und jeder Verordneten hier untergedruckt wären. Gegeben zu Warſchau in einer feyerlichen Convocation am 26ten Junii im Jahr 1660.

* Stelle der Namen der Verordneten und des beygedruckten Siegels.

H.

Vergleich des ewigen Friedens,

der zwiſchen dem Kayſerthume von ganz Rußland und der Krone Pohlen im Jahr 1686. am 6ten May zu Moſcau geſchloſſen worden.

Der neunte Artikel.

Gleichfalls iſt verglichen und beſchloſſen worden, daß Sr. Königlichen Majeſtät nicht verſtatten ſolle, daß die Kirchen Gottes und Bißthümer zu Luck, Galicz, Przemysl, Lomberg und Weißreuſſen und die davon abhängende Klöſter, nehmlich die Archimandrie zu Wilna, Minsk, Polock, Orsza, und andre Abteyen und Gemeinden, wo die rechtgläubige griechiſchruſſiſche Religion ehedem geblühet hat und noch itzo blühet *), auch alle diejenigen, welche eben dieſelbe Religion bekennen und in der Republik Pohlen und Grosherzogthume Litthauen wohnen, auf irgend einige Weiſe unterdrücket und zur römiſchen Kirche oder Union gezwungen werde. Und dieſes Verſprechen wird von

*) Dieſe fünf Bißthümer ſind heut zu Tage bis auf das einzige Bißthum von Weißreuſſen geſchmolzen, ohngeacht verſprochen worden, ſie nicht zur Union zu zwingen.

appartiendra aux ſusdits Eveques qui ſont dans le Royaume de Pologne & le Grand-Duché de Lithuanie, ſelon l'uſage de leur Hierarchie Eccleſiaſtique, d'être ordonnés & ſacrés par le Metropolite de Kiow; Cela ne leur ſera point de tort à aucun d'eux, pour les bonnes graces de Sa Majeſté le Roi. En reciprocité, il ne ſera fait de la part de Leurs Majeſtés Tzariennes, aucune violence dans la foi, ou de contrainte pour embraſſer une autre religion, à ceux de la religion Romaine qui ſont dans leurs Etats, ſurtout dans les contrées préſentement cedées, mais au contraire ils auront toute liberté en ſuivant cette religion; Il ne leur ſera fait pour cette cauſe, aucun empechement ni tort dans la poſſeſſion de leurs biens, & ils ne ſouffriront point de pertes dans les bonnes graces de Leurs Majeſtés Tzariennes, & ils auront le libre exercice de leur religion dans leurs maiſon. &c.

Jusqu'à

beſagter Königlichen Majeſtät keineswegen gebrochen, ſonden vielmehr den alten Rechten gemäs in allen Befreyungen und geiſtlichen Freyheiten gehalten werden. Und da durch die wirkliche Abtretung der Stadt Kiow an Sr. Czariſche Majeſtät es denen obengemeldeten Biſchöffen in dem Reiche Pohlen und Grosherzogthum Litthauen nach dem Gebrauche ihrer geiſtlichen Hierarchie zukommt, ſich von dem Metropoliten zu Kiow ordiniren und weyhen zu laſſen, ſo wird deswegen keiner von ihnen einigen Abgang an der Gnade Sr. Königl. Majeſtät verſpüren. Im Gegentheil wird von Seiten Ihrer Czariſchen Majeſtäten keinem der römiſchen Kirche zugethanem, die in Dero Ländern und beſonders in denen itzo abgetretenen Gegenden wohnen, einige Gewaltthätigkeit im Glauben oder einiger Zwang um eine andre von der römiſchen verſchiedene Religion anzunehmen zugefüget werden: vielmehr werden die, welche ſich zu dieſer Kirche bekennen, alle Freyheit genießen und im Beſitz ihrer Güther dieſer Urſach wegen keinesweges geſtöhret oder beleidiget und beſchimpfet werden, ſondern werden bey Ihro Czariſchen Majeſtäten in Gnaden verbleiben und die freye Uebung ihrer Religion in ihren Häuſern genießen.

Juſqu'à préſent il n'a paru contre les droits des Diſſidents que la Piece ſuivante. Les remarques dont elle eſt accompagnée ſerviront à la reduire à ſa juſte valeur.

MEMOIRE.

Les Diſſidents demandent qu'on les tolere dans l'Etat & qu'on les admette à tous les Prérogatives dont jouit la Religion dominante. Cette demande a pluſieurs parties qu'il eſt important de bien diſtinguer.

Ils pretendent qu'on les tolere dans l'Etat; c'eſt-à dire: qu'on leur permette le libre & ſûr exercice du culte, auquel ils ſont attachés, que la difference de doctrine ne les expoſe point à la perſecution, mais qu'ils jouiſſent de la Protection des loix & des avantages communs du Citoyen.

Conſiderée en elle même, cette pretention n'a rien d'illegitime: La nature qui donne à tous les hommes un droit égal aux mêmes choſes, ne peut qu'approuver tout ce qui tend à établir entre eux cette égalité: Les inſtitutions Politiques qui ont pris la place de celles de la nature, loin de s'oppoſer à la tolerance, la recommandent comme eſſentielle à la proſperité des Etats.

REMARQUES.

Ce ſeroit ſe meprendre ſur l'Etat de la Republique & ſur celui des Diſſidents, que de ſuppoſer qu'ils demandent à être tolerés en Pologne. Ils ſont hommes & Citoyens, aucun crime ne leur a fait perdre des qualités auſſi eſſentielles. La force qui les a depouillés & qui continuë à les tenir dans l'oppreſſion, eſt le ſeul titre qu'on produiſe contre eux. Eſt-il ſuffiſant pour aneantir des droits qu'ils tiennent de la nature, que les loix fondamentales de l'Etat leur ont aſſurés & qu'ils ont ſcellés de leur ſang dans toutes les occaſions, où il s'eſt agi du ſalut de la Patrie? L'eſprit le plus vif, l'imagination la plus brillante ne réuſſiront jamais à le perſuader. C'eſt cependant ce qui a été tenté dans le memoire auquel on répond. On y montre d'abord beaucoup d'honêteté, en ne trouvant rien d'illegitime dans la pretention des Diſſidents, on la conſerve même toute entiere, en paroiſſant la reduire par ce mot de tolerance; parceque dès qu'on veut bien entendre qu'ils demandent les *avantages commun du Citoyen*, tout eſt compris dans cette demande: la liberté de religion auſſi bien que tous les droits temporels en derivent. Si la nature fonde ces droits & ne les rend point dependants de tel ou tel culte; ſi les inſtitutions politiques en général peuvent favoriſer cette independance; la Conſtitution propre de la Republique a reconnu les Diſſidents dans leur Religion,

Cepen-

Biß hieher iſt wider die Rechte der Diſſidenten nichts weiter ans Licht getreten als folgende Schrift. Was ſie für einen Werth verdiene, wird man aus denen beygeſetzten Anmerkungen ermeſſen können.

Die Schrift zur Nachricht.

Die Dißidenten verlangen, daß man ſie in dem Staate dulde und zu allen Vorzügen, welche die herrſchende Religion genieſſet, zulaſſe. Dieſes Verlangen beſtehet aus vielen Theilen, welche wohl zu unterſcheiden ſind.

Sie wollen haben, daß man ſie im Staate dulde, daß iſt, daß man ihnen die freye und ſichre Uebung des Gottesdienſtes, dem ſie zugethan ſind, verſtatte, daß ſie wegen des Unterſcheids der Lehren keiner Verfolgung ausgeſetzt ſeyen, ſondern daß ſie des Schutzes der Geſetze und der allgemeinen Vortheile eines Bürgers genieſſen dürfen.

Für ſich betrachtet enthält dieſes Begehren nichts unrechtmäßiges. Die Natur, welche allen Menſchen ein gleiches Recht zu einerley Gütern giebt, muß nothwendig alles das gut heiſſen, was zur Aufnahme dieſer Gleichheit unter ihnen abziehlet. Auch die bürgerlichen Verfaſſungen, welche an die Stelle des natürlichen Zuſtandes getreten ſind, widerſetzen ſich keinesweges der Duldung, ſondern empfehlen ſich vielmehr als eine zum Wohl der Staaten weſentliche Sache.

Die Anmerkungen.

Man würde ſich ſehr irren und weder die Verfaſſung der Republik noch den Zuſtand der Dißidenten recht kennen, wenn man annehmen wollte, daß letztere nur in Polen geduldet zu werden verlangen. Sie ſind Menſchen und Bürger, die durch kein Verbrechen ſolcher weſentlichen Eigenſchaften ſich verluſtig gemacht haben. Blos die Gewalt, welche ihnen ſolche geraubt hat und ſie noch itzo in der Unterdrückung zu halten fortfähret, iſt der einzige Rechtsgrund, den man wider ſie anführen kan. Iſt aber dieſer wol hinreichend, ſolche Rechte aufzuheben, die ſie von der Natur erhalten haben, die ihnen durch die Grundgeſetze des Staats verſichert ſind, und die ſie ſelbſt bey allen Vorfällen, wo es auf die Wolfarth des Vaterlandes ankam, mit ihrem Blute verſiegelt haben? Weder der lebhafteſte Geiſt, noch die heftigſte Einbildungskraft würden uns dieſes jemals überreden können. Dennoch iſt es in dieſer Schrift, auf welche wir itzo antworten, verſucht worden. Der Verfaſſer derſelben äuſſert ſogleich anfangs viel Ehrlichkeit, wenn er in dem Begehren der Dißidenten nichts unrechtmäſſiges findet: er behält ſie auch unveränderlich bey, ohngeachtet er ſie durch das Wort der Duldung zu vermindern ſcheint. Denn wofern man nur recht begreifen will, daß ſie die gemeinſchaftlichen Vortheile eines Bürgers verlangen, ſo liegt alles in dieſem Begehren mitbegriffen, nemlich Religionsfreyheit und alle davon abhangende weltliche Rechte. Wenn die Natur die Quelle dieſer Rechte iſt, ſo daß ſie nicht von dieſer oder jener Art des Gottesdienſtes abhangen; wenn die bürgerlichen Verfaſſungen überhaupt auch ſolche Unabhänglichkeit begünſtigen können; ſo hat

Cependant toutes ces raiſons ne doivent pas faire oublier, que la Religion dominante doit avoir un Caractere de dignité qui la diſtingue des autres, & annonce qu'elle eſt celle de l'Etat & du Souverain par conſequent il faut donner des bornes à l'orgueil des tolerés, & les obliger à ne point rivaliſer avec leurs maîtres en cherchant à égaler la pompe Sacrée de leur Culte: toute ſecte tolerée doit avoir la liberté de s'occuper des Actes & des Ceremonies eſſentielles de ſa Religion, avec la decence duë à l'objet mais non avec certe oſtentation orgueilleuſe qu'elle affecte bien plus pour braver que pour obeïr au zêle d'une Conſcience droite & d'une pieté ſincere! Voilà ce qui me paroit conſtituer la vraie tolerance, ſesfondemens & ſes bornes.

Il ne faut pourtant pas conclure de tout ce qui vient d'être dit, que les diſſidents ont un droit rigoureux à la tolerance en Pologne, & qu'ils peuvent la demander comme une choſe duë, & qu'on ne ſauroit leur refuſer ſans injuſtice; les motifs de la même qu'ils profeſſent depuis ſans aucune alteration, elle a donné à des droits qui leur étoient deja communs, toute l'authenticité dont ils étoient ſuſceptibles, & en a formé un droit public national, par un Contrat entre membres égaux d'un état libre. C'eſt ce qu'on va tacher de rappeller à la memoire d'un autheur qui feint quelquefois d'ignorer l'hiſtoire de ſon païs, qui ſe croit trop ſûr de ſes raiſonnemens pour ſe donner la peine de les appuyer de la verité des faits, qui paroit s'être decidé une fois pour toutes, à preferer le ſtile au merite d'etre conſequent. Sans chercher à l'imiter, nous le ſuivrons pas à pas autant qu'il ſera poſſible & c'eſt le ſeul ordre que nous nous préſcrivons.

Si on doit appeller Religion dominante celle qui eſt ſuivie par le plus grand nombre, la Catholique ſera conſiderée comme telle en Pologne. Si le Souverain reſide dans la perſonne du Roi & dans le Senat, elle eſt auſſi la Religion du Souverain. Mais la domination & la Souveraineté ne reſidant que dans l'aſſemblée générale de la nobleſſe, & étant tellement dependante de l'unanimité qu'un ſeul gentilhomme empêche quelquefois cette Souveraineté, cette domination de faire aucun exercice, l'etat de la Religion Catholique & la denomination qui lui convient ne ſont pas auſſi clairs qu'on ſe l'imagine d'abord. Mais regardons pour un moment cette diſcuſſion comme frivole. Si la Religion Catholique eſt réellement la Religion du Souverain & la Religion dominante, ne peut-on lui donner d'autres Caractères qui faſſent reconnoitre ſa ſuperiorité, que des avantages purement temporels?

tole-

Dennoch muß man bey allen dieſen Gründen nicht aus den Augen ſetzen, daß die herrſchende Religion ein gewiſſes unterſcheidendes Merkmal der Würde an ſich tragen müſſe, wodurch ſogleich an den Tag gelegt werde, ſie ſey die Religion des Staats und des Regentens. Folglich muß man dem Hochmuthe der geduldeten Maaß und Ziel ſetzen und ſie nöthigen, nicht etwan ihren Herrn es gleich thun zu wollen und ſich zu bemühen in ihrem Gottesdienſte der geheiligten Pracht des herrſchaftlichen Gottesdienſtes gleich zu kommen. Es muß zwar eine jede geduldete Sekte die Freyheit haben, die weſentlichen Handlungen und Ceremonien ihrer Religion mit einer dem Gegenſtande derſelben gemäſſen Wohlanſtändigkeit zu verrichten, aber ſie muß es nicht mit einer ſo hochmüthigen und pralenden Pracht thun wollen, womit ſie mehr zu trotzen, als ihrem Eifer eines richtigen Gewiſſens und einer lautern Frömmigkeit nachzuhängen ſcheinet Dieſes macht nach meinem Ermeſſen das rechte Weſen, die Gründe und die Grenzen einer ächten Duldung aus.

Dennoch darf man aus dem, was itzo geſagt worden iſt, nicht gleich ſchlieſſen, daß die Dißidenten in Polen einen völlig gegründeten Anſpruch auf die Duldung haben, daß ſie dieſelbe als eine ihnen gehörige und ſchuldige Sache zu fordern berechtiget ſeyen und daß ſie ihnen nicht ohne Ungerechtigkeit zu begehen abgeſchlagen werden könne. Denn ja noch überdem die Republik ſelbſt bey ihrer innerlichen und eigenen Einrichtung die Dißidenten nicht allein in ihrer Religion, welche noch eben die vorige ohne alle Veränderung itzo iſt, dafür erkannt, ſondern hat ihren Rechten, welche ſie ſchon damals mit allen Bürgern gemeinſchaftlich beſaſſen, auch alle nur mögliche Gültigkeit und Rechtskräftigkeit ertheilet, und ſogar durch einen gegenſeitigen Vergleich vieler einander gleicher Mitbürger eines freyen Staates, ein gewiſſes National-Staatsrecht daraus gebildet. An dieſen Umſtand muß man den Herrn Verfaſſer erinnern, weil er ſich zuweilen ſtellet, als ob er die Geſchichte ſeines Landes nicht wiſſe, und ſich auf ſeine Schlüſſe und Beweiſe alzuſehr verläſſet, ohne ſich die Mühe zu nehmen, ſelbige durch Anführung wahrer Begebenheiten zu unterſtützen, und ſich einmal für allemal entſchloſſen zu haben ſcheint, lieber ſchön und zierlich zu ſchreiben, als richtig zu ſchlüſſen. Ohne daß wir uns bemühen wollen ihm nachzuahmen, wollen wir ihm ſo viel möglich Schritt vor Schritt folgen und nach dieſer Ordnung allein wollen wir uns richten.

Wenn diejenige die herrſchende Religion heiſſen ſoll, worzu ſich die mehreſten bekennen, ſo wird es freylich in Polen die katholiſche ſeyn müſſen. Wenn die Regentenwürde in der Perſon des Königs und im Senat wohnet, ſo iſt ſie auch die Religion des Regenten. Da aber die Oberherrſchaft und die Regierung bloß in der algemeinen Reichstagsverſammlung des Adels wohnet, und ſolchergeſtalt von der Einmüthigkeit abhänget, daß auch bisweilen ein einziger Edelmann dieſe Oberherrlichkeit, dieſe Befugniß etwas gültiges zu unternehmen hemmen kan, ſo iſt gewiß der wahre Zuſtand der katholiſchen Religion und die ihr zukommende Benennung noch lange nicht ſo ausgemacht und ſo deutlich, als man ſich anfänglich einbildet. Jedoch wir wollen auf einen Augenblick dieſe Unterſuchung nur für eine kahle Ausflucht halten. Allein, wenn die katholiſche wirklich die herrſchende und die Religion des Oberherrns iſt, kan man denn ihren erhabnen Vorzug durch kein anderes Merkmal kenntbar machen, als nur durch lediglich zeitliche Vortheile? Kan man ſie die

tolerance que nous avons avancés, ſont tirés de l'intérêt particulier de chaque état, & ne peuvent ſervir que de perſuaſive à la nation Polonoiſe pour écouter favorablement la demande des diſſidents; les raiſons de convenance d'une part n'établiſſent pas un droit rigoureux de l'autre.

Tel eſt le vrai point de vuë ſous lequel ont doit enviſager la premiere partie de la demande des diſſidents, il faut maintenant paſſer à la ſeconde.

Elle offre à reſoudre, ſi les Diſſidents doivent jouir de toutes les Prerogatives, dont la Religion dominante eſt en poſſeſſion.

Les diſſidents ne croyent pas ſolliciter des graces, mais ils reclament des droits fondés ſur l'authorité des Conſtitutions de l'Etat, la garantie des traités & leurs Poſſeſſions.

En ſuppoſant que les Conſtitutions peuvent obliger la diète, (queſtion que nous examinerons cy après,) il eſt en effet très vrai que la tolerance dans le Culte, la paix & l'harmonie avec les diſſidents y ſont ordonnés en plus d'un endroit, mais loin qu'ils puiſſent en produire qui Ne peut-on l'elever qu'en dopouillant pour lui plaire, des Citoyens de tout ce qui les conſtitue tels? Si une pareille façon de l'honorer eſt bien peu dans l'eſprit de la Religion Chrêtienne, elle eſt encore moins dans celui d'une inſtitution politique qui a pris pour baze l'egalité entre les Citoyens.

L'orgueil eſt un vice dangereux: Il eſt d'une inſtitution ſage de lui oppoſer un rempart. L'inferiorité l'exclut, l'egalité ne l'admet pas encore, la ſuperiorité ſeule s'y livre & les exemples n'en ſont malheureuſement que trop frequents. Les Diſſidents dans l'abaiſſement où ils ſont n'en peuvent etre ſoupçonnés, ils ſont encore bien loin d'être égaux, ils ne ſeront jamais les maîtres, & ils ne le prétendent pas.

La rivalité renferme le ſentiment de l'emulation, l'ame de toutes les Republiques; les Diſſidents s'en croyent capables. Ils ſe croyent le droit d'être les rivaux de leurs égaux, de leurs Concitoyens; la Religion doit ſuivre la fortune de ceux qui la profeſſent. Il ſuffit à ce ſujet de ſe bien convaincre, que les gentilshommes Polonois dont l'aſſemblée forme l'Etat, la Republique, la Souveraineté, ſont aſſociés par des liens d'une inſtitution purement civile, temporelle, politique, & non par une authorité ſpirituelle, qu'ils ſont unis par le cœur & non par la conſcience.

Un Souverain qui parle à ſes ſujets, établit les fondemens de la tolerance, qu'il leur accorde, il y met les bornes qu'il lui plait. Comme tout ce qui émane de ſa volonté eſt grace, il ſe regle à cet égard ſur ſa propre convenance qui n'eſt que perſuaſive & n'établit point un droit rigoureux.

établiſ-

die von uns genommene Bewegungsgründe zur Duldung, ſind nur aus dem beſondern Vortheile eines jeden Staates abgeleitet und können für die polniſche Nation zu nichts weiter dienen, als um derſelben anzurathen und ſie zu gewinnen, daß ſie die Bitte der Diſſidenten geneigt hören wolle. Die Urſachen, die dem einen Theile etwas zuträglich und nüzlich machen, geben dem andern Theile noch kein ſtrenges Recht zur Sache.

Dieſes iſt der rechte Geſichtspunkt, aus welchem man das erſtere Stück des Verlangens der Diſſidenten betrachten muß. Nunmehr wollen wir auch auf das zweyte Stück kommen.

Hier muß die Frage entſchieden werden, ob die Diſſidenten alle Vorzüge genieſſen ſollen, in deren Beſitze ſich die herrſchende Religion befindet?

Die Diſſidenten glauben nicht, daß ſie nöthig haben Wolthaten aus Gnade zu erflehen, ſondern ſie beruffen ſich auf Rechte, die in den Reichsgeſetzen gegründet ſind, auf Gewährleiſtung der Verträge und auf ihren vorigen Beſitz.

Geſetzet, daß die Reichsgeſetze den Reichstag zu etwas verbinden können, (welche Frage wir hernachmals näher unterſuchen wollen,) ſo iſt es zwar allerdings wahr, daß darinnen an mehr als einer Stelle ihre Duldung in Anſehung des Gottesdienſtes, wie auch der Friede und Eintracht mit ihnen anbefohlen ſey, aber es iſt weit entfernt, daß ſie ein Geſetz vorzeigen könten, wodurch ihre denn nicht anders erheben, als wenn man ihr zu gefallen andre Bürger alles deſſen, was ſie zu Bürgern macht, beraubet? Iſt eine ſolche Weiſe die Religion zu ehren, dem eigentlichen Sinne der chriſtlichen Religion wenig gemäs, ſo iſt ſie es gewiß noch weniger nach dem Sinne einer ſolchen bürgerlichen Verfaſſung, wo die Gleichheit unter den Bürgern zur Grundſäule des Staats angenommen iſt.

Der Hochmuth iſt ein gefährliches Laſter. Weiſe Veranſtaltungen müſſen ihm einen Damm entgegen ſetzen. Aber die Niedrigkeit kennet ihn nicht: die Gleichheit leidet ihn eben ſo wenig: nur die Ueberlegenheit ergiebt ſich derſelben, und die Beyſpiele davon ſind zum Unglück nur allzuhäufig. Die Dißidenten können bey ihrer jetzigen Erniedrigung in dieſen Verdacht nicht fallen: es fehlt ihnen noch viel, ehe ſie den andern gleich ſeyn werden, die Herren aber werden ſie niemals werden und verlangen es auch nicht.

Der Vorſatz es andern gleich thun zu wollen begreift eine Neigung zur Nacheiferung in ſich, welche die Sele aller freyen Staaten iſt: und die Dißidenten glauben dazu fähig zu ſeyn. Sie halten ſich berechtiget zu ſeyn, es ihres gleichen und ihren Mitbürgern gleich thun zu wollen. Die Religion muß ſich nach dem Stande derer richten, die ſie bekennen. Dieſes einzuſehen iſt es hinreichend, ſich nur zu überzeugen, daß der polniſche Adel, deſſen Verſamlung den Staat, die Republik und die Oberherrſchaft ausmacht, blos durch Bande einer lediglich bürgerlichen, weltlichen und politiſchen Verfaſſung und keinesweges durch eine geiſtliche Macht vereiniget ſey und daß ſeine republicaniſche Geſellſchaft ſich aufs patriotiſche Herz, nicht aufs Gewiſſen gründe.

Ein Oberherr, der mit ſeinen Unterthanen zu ſprechen hat, beſtimmet die Hauptpunkte der Duldung, die er ihnen zugeſtehet und ſezt derſelben ſolche Grenzen, als es ihm ſelbſt beliebet. Wie alles, was von ſeinem Willen abſtimmet, eine Gnade iſt, ſo richtet er ſich auch in dieſem Stücke nach dem, was ihm zuträglich iſt, und dieſes giebt ihm nur den Rath zur Duldung und bewegt ihn dazu, den Unterta-

établiſſent leur capacité aux Charges, il en eſt au contraire de formelles qui les en excluent. En 1424. ſous Vladislas Jagellon, une loi fût faite qui portoit, que tout heretique, ou ſuſpečté d'hereſie, & quiconque aura été trouvé ſon fauteur ou propagateur, doit être traité comme coupable du crime de leze Majeſté, tous ſes biens meubles & immeubles ſeront confiſqués au profit du tréſor Royal, ſa poſterité maſculine & feminine privée de ſucceſſion & d'honneur, ſans jamais pouvoir être admiſe à quelque charge ou dignité, mais elle ſera ainſi que ſes ayeux reputée diffamée, & ne pourra jouir d'aucun Privilege de la Nobleſſe. Conſt. vol. 1. fol. 85. En 1439. ſous Vladislas III. on declare la guerre à tous ceux, qui ſeroient fauteurs de l'hereſie. Conſt. vol. 1. fol. 140.

Voilà des loix bien expreſſes & bien poſitives portées contre les diſſidents avant même, qu'il y eut des diſſidents en Pologne: cette derniere circonſtance merite d'être remarquée puiſqu'elle eſt eſſentielle à la legitimité de la loi: ſi celle-ci avoit été poſterieure à l'introdučtion du Proteſtantiſme en Pologne, on pourroit objecter,

On en demeure d'accord: mais oſera-t-on avancer que les Diſſidents ſoient dans cette hypoteſe.

Ce ſont des Citoyens qui ont un droit égal au ſol, ainſi qu'à la liberté publique; demandent à n'etre pas retranchés du Corps d'une Republique, dont la ſureté, la proſperité, la gloire ne leur appartient pas moins en propre qu'à leurs Concitoyens: Ce ſont des parties du Souverain qui s'adreſſent à d'autres parties & qui demandent le maintien des liens qui les uniſſent. Refuſer de les entendre & de leur faire raiſon, c'eſt prononcer la diſſolution de la ſocieté: c'eſt declarer que chacun eſt rendu à ſa liberté primitive, & le maître de pourvoir à ſon ſalut de la manière qui lui paroîtra la plus ſûre. On ne pretendra pas ſans doute que les avantages de l'aſſociation ceſſent & que les obligations ſubſiſtent dans leur entier.

Les Diſſidents ne meſurent point leurs demandes ſur les uſurpations de l'Egliſe Catholique, mais ſur leur Poſſeſſion & ſur les droits les plus authentiques. En reduiſant à la paix & à l'harmonie avec eux, les avantages que les conſtitutions ont ſtatué en leur faveur & en faiſant ſonner ſi haut les proſcriptions des Rois Vladislas de 1424. & 1439. c'eſt ouvrir le livre, ou le code de loix, à la page qui nous convient, & le refermer dès que ce que nous y liſons ne fait pas pour nous. A-t-on rayé de ce livre le Privilege que Sigismond Auguſte leur a accordé; privilege qui a acquis la Sančtion de loi d'Etat par la confirmation de la diète & par une execution d'un ſiecle & demi?

Fähigkeit zu Aemtern feſtgeſtellet würde: vielmehr giebt es ausdrücklich Geſetze, die ſie davon ausſchlieſſen. Im Jahr 1424 unter dem König Wladislaus Jagello ward ein Geſetz folgenden Innhalts gemacht, daß jeder Ketzer oder wegen Ketzerey verdächtiger und wer nur als ein Gönner oder Verbreiter einiger Ketzerey betroffen würde, ſolle als ein Verbrecher der beleidigten Majeſtät behandelt werden, ſeine Güter, ſowol bewegliche als unbewegliche ſolten zum Vortheil des Königlichen Schatzes eingezogen, ſeine männliche und weibliche Nachkommenſchaft der Erbfolge und der Ehre beraubet werden, ohne daß ſie jemals zu irgend einem Amte oder Würde zugelaſſen werden dürfen, ſondern ſie ſollen eben ſo, wie ihre Vorfahren für unehrlich geachtet ſeyn und kein einiges Privilegium des Adels genießen können. Conſtitut. Vol. I. Fol. 85. Im Jahr 1439. unter dem König Wladislaus III. kündigte man allen denen den Krieg an, die zu einer Ketzerey geneigt wären. Conſtitut. Vol. I. Fol. 140.

Dieſes ſind nun ſehr ausdrückliche und beſtimmte Geſetze, die wider die Diſſidenten ſogar noch eher, als es Diſſidenten in Pohlen gab, gemacht ſind. Dieſer letztere Umſtand verdient auch deswegen bemerkt zu werden, weil er das Rechtmäßige des Geſetzes einzuſehen, überaus dienlich iſt. Denn wäre es erſt nach der Einführung der proteſtantiſchen Religion in Pohlen gemacht worden, ſo nen aber giebt es kein ſtrenges Recht zur Sache. Dieſes alles geben wir gern zu. Aber kan man wohl behaupten, daß die Diſſidenten in ſolchen Umſtänden ſeyn?

Sie ſind ja Bürger, die dazu ein eben ſo vollſtändiges Recht haben, als zur öffentlichen Freyheit, die da fordern, von dem Staatskörper ihrer Republik, deſſen Sicherheit, Wohlſtand und Ruhm eben ſowol ihnen, als ihren Mitbürgern, als ein Eigenthum zukommt, auf keine weiſe abgeſondert zu werden: ſie ſind ein Theil der Oberherrſchaft und tragen dem andern Theile ihre Sache vor und fordern die Aufrechtshaltung ihrer gegenſeitigen Verbindung. Weigert man ſich, ſie anzuhören und ihnen Gerechtigkeit wiederfaren zu laſſen, ſo erklärt man dadurch die Geſellſchaft für aufgehoben: ſo bezeugt man dadurch, daß jeder wiederum in ſeine urſprüngliche Freyheit verſetzet ſey und nach Gutbefinden als ſein eigner Herr für ſeine Wohlfart ſorgen dürfe, wie er ſie am ſicherſten zu finden vermeynet. Es wird doch hoffentlich niemand verlangen, daß die Verbindlichkeit zur geſellſchaftlichen Vereinigung auch alsdenn noch ungeſtört bleiben ſolle, wenn die Vortheile dieſer Vereinigung weggefallen ſind.

Die Diſſidenten meſſen ihre Forderungen nicht nach den Anmaſſungen und Eingriffen der katholiſchen Kirche ab, ſondern nach ihrem Beſitze und nach ihren urkundlich gegründeten Rechten. Wenn man die Vortheile, ſo in den Reichsgeſetzen zu ihrem Beſten feſtgeſetzet ſind, auf bloſſen Frieden und Eintracht mit ihnen einſchränket, und dagegen die Bannſprüche der Könige Wladislaus vom J. 1424 und 1439. ſo laut ausſchreyet, ſo iſt es eben ſo viel, als wenn man das Buch oder die Sammlung der Reichsgeſetze aufſchlägt da wo es gutdünket und es ſogleich wieder zuſchlägt, ſobald man etwas findet, das nicht in unſern Kram dienet. Hat man etwan das Privilegium, das K. Siegmund Auguſt den Diſſidenten ertheilt hat, aus dem Buche ausgekratzet? Es hat ja dieſes Privilegium durch die Beſtätigung auf einem Reichstage und durch die Vollſtreckung deſſelben durch anderthalb Jahrhunderte die ewige Rechtskraft eines Grundgeſetzes erlanget.

könnte

ter, que l'on fait porter aux disſidents, qui auroient apoſtaſié avant la loi, la peine d'un delit, contre lequel la loi n'avoit pas encore prononcé: mais c'eſt l'an 1424. c'eſt à dire 125. Ans avant l'Epoque où les Etudians de Cracovie, mecontents du gouvernement, qui n'avoit pas à leur gré vengé aſſez rigoureuſement la mort de quelqnes-uns des leurs, s'enfuirent à Prague, ſe repandirent dans l'Allemagne, y adopterent les dogmes des Proteſtants, les rapporterent enſuite, & en devinrent les Predicateurs dans leur Patrie,

Mais dira-t-on peut-être, le Legislateur par le mot heretique ne peut avoir eû en vuë les diſſidents qui n'étoient pas encore. Je reponds; qu'en prononçant contre les diſciples de l'univerſité de Prague, dont en effet il eſt ici queſtion, la loi a condamné les Lutheriens & les Calviniſtes, dont la doctrine a été entée ſur celle des Viclefs, des Iean Hus, & des Ieromes de Prague, qui les premiers ont donné à l'Europe le ſignal de la revolte contre le ſaint ſiege; D'ailleurs ce dernier point commun à tous les deſſidents, eſt veritablement dans tous les Pays Catholiques ce qui conſtitue l'hereſie au premier chef: la loi qui a condamné l'hereſie, a donc

C'eſt de cette loi qu'il faut partir pour ſe faire une idée juſte & préciſe de l'Etat des Diſſidents. L'epoque en eſt d'autant plus memorable pour la nation, que ce fut dans ce même tems que le Syſtême de ſon gouvernement fut fixé de la manière qu'il ſubſiſte aujourd'hui. De façon, que ſi la liberté de Religion en général eſt inherente à la qualité d'homme & de Citoyen, cette liberté particulierement determinée & aſſurée aux Diſſidents, ainſi que leur capacité aux charges appartient à la fondation de la Republique. L'epoque de ſa liberté & celle des Diſſidents eſt la même. Ce Royaume combiné avec la Lithuanie devenoit ſous Sigismond Auguſte, qui conſomma la reunion des deux Etats, cette Republique libre & independante, qui regla la forme de ſon gouvernement, qui établit ſes loix & ſe fit elle même ce qu'elle a été depuis ce tems là. Dans ce moment tous les Citoyens de diverſes Religions établis en Pologne, réunis en diète, conſacrerent dans le depôt des loix de leur Patrie, ce droit de la nature, cette liberté parfaite & cette égalité qui appartient à des hommes, & arretêrent d'un conſentement unanime, que leur Religion ne cauſeroit aucune difference entre eux. Le bien de l'Etat mal-entendu avoit ſurpris des exceptions en faveur de la Communion Romaine, au préjudice des autres, mais la nation revenuë à elle-même les abolit & fixa d'une maniere ſtable & perpetuelle l'egalité entre elles. Un evenement auſſi important a-t-il pu être oublié dans un memoire, ou on a accumulé les objections contre le retabliſſement des Diſſidents? Comment, en rapportant ces premieres Proſcriptions contre des ſectes totalement etrangeres à la religion des Diſſidents, a-t-on oublié une loi qui a retabli l'ordre de la nature & le droit des Citoyens? Deux Articles ſtatués par des Rois Predeceſſeurs de Sigismond, qui reſtreignoient à la

könnte man den Einwurf machen, es wären die Diſſidenten, die noch vor dem Geſetze abgefallen wären, mit einer Strafe wegen eines Verbrechens belegt worden, wider welches noch kein Geſetz vorhanden geweſen. Nun aber iſt ſolches im Jahr 1424. geſchehen, nehmlich ganzer 125. Jahre früher, als ſich noch einige Studenten von Krakau, die mit der Regierung mißvergnügt waren, weil dieſelbe nicht ihrem Belieben gemäs den Tod einiger ihrer Mitſtudenten ſcharf genug gerochen hatte, nach Prag begaben, ſich in Deutſchland verbreiteten, daſelbſt die proteſtantiſchen Lehrſätze einſogen, ſie hernach mit ſich zurück brachten und in ihrem Vaterlande predigten.

Nun möchte jemand ſagen, es könne der Geſetzgeber mit dem Worte Ketzer die Diſſidenten nicht gemeynet haben, weil dieſe damals noch nicht dageweſen. Allein ich antworte: indem das Geſetz wider die Schüler der Pragiſchen Univerſität, von welchen eigentlich daſelbſt die Rede iſt, den Ausſpruch thut, ſo verdammet es dadurch die Lutheraner und Calviniſten, weil ihre Lehre auf des Wiclefs, Johann Huſſens und Hieronymus von Prag ihren Lehren eingepropfet iſt, als welche zuerſt in Europa wider den heiligen Stuhl Lerm geblaſen und den Aufruhr erreget haben. Ueberdem iſt dieſer letzte Punkt, in welchem alle Diſſidenten mit einander übereinſtimmen, wirklich in allen katholiſchen Landen dasjenige, was hauptſächlich

Und dieſes iſt eben dasjenige Geſetz, von welchem man den Anfang machen muß, wenn man ſich einen richtigen und genauen Begriff von dem Zuſtande der Diſſidenten machen will. Der Zeitpunkt, da es gegeben worden, iſt für die Nation um deſto merkwürdiger, weil es eben diejenige Zeit iſt, in welcher das Staatsſyſtem der Regirung auf den Fuß geſezt worden, worauf es noch heutiges Tages beſtehet; dergeſtalt, daß, wenn die Religionsfreyheit überhaupt an der Eigenſchaft eines Menſchen und eines Bürgers haftet, dieſe ganz beſonders feſtgeſezte und denen Diſſidenten verſicherte Religionsfreyheit nebſt ihrer Fähigkeit zu Aemtern auch nothwendig mit zur Grundlage der Republik gehöret. Der Anfang ihrer republicaniſchen Freyheit und der Anfang der Rechte der Diſſidenten iſt einerley und fället in einen Zeitpunkt zuſammen. Aus der Vereinigung der Krone Polen mit Litthauen unter dem K. Siegmund Auguſt, welcher dieſe Vereinigung beyder Staaten völlig zu Stande brachte, erwuchs dieſe freye und unabhängliche Republik, welche ihre Regierungsform ſelbſt einrichtete, ihre Geſetze beſtimmte und ſich ſelbſt zu dem Staate machte, welchen ſie ſeit dieſer Zeit vorgeſtellet hat. Juſt zu dieſer Zeit geſchahe es, daß alle Bürger von verſchiedenen in Polen befindlichen Religionen ſich auf einem Reichstag mit einander vereinigten, und dasjenige Recht der Natur, diejenige volkommene Freyheit und diejenige Gleichheit, die allen Menſchen zukommen, nicht allein entwarfen, ſondern es auch ihren Landesgeſetzen zur getreuen und geheiligten Verwahrung anvertraueten, auch mit einhelliger Uebereinſtimmung unter einander ausmachten, daß die Verſchiedenheit der Religion nicht den geringſten Unterſchied unter ihnen verurſachen ſolle. Ein übelverſtandenes Staatsintereſſe hatte vorher gewiſſe Ausnahmen zum Beſten der katholiſchen und zum Nachtheil der andern Kirchen erſchlichenerweiſe veranlaſſet; als aber die Nation ſich wiederum beſann und wieder in das Gleiß zurück kam, ſchafte ſie ſolche Ausnahme ab und ſetzte die Gleichheit unter ſich auf eine dauerhafte und ewige Weiſe feſt. Wie hat man doch eine

donc inconteſtablement condamné tous ceux qui ont ſecoué le joug de la dependance de Rome; par conſequent il eſt inconteſtable que puisqû'à près l'abolition du Paganiſme, le Catholiciſme étoit la Religion primitive, nationale & dominante de l'Etat, les loix ſuſmentionnés ne laiſſoient plus la liberté à tout Citoyen de l'abandonner impunement, & que tout apoſtat, devenant rebelle aux loix de l'Etat, encouroit volontairement la peine d'ignominie prononcée contre lui.

Ces premieres loix fondamentales portées, le Legislateur n'a point gardé le ſilence, il a ſevi en pluſieurs occaſions contre les fauteurs du Schiſme; à la mort de Sigismond Auguſte, les Etats confederés voyant, que le dogme de la reforme avoit fait un très grand nombre de proſelites, malgré la rigueur des loix, effrayés d'ailleurs des guerres ſanglantes que la perſecution occaſionnoit en Allemagne, ſtatuerent qu'il ne ſera permis à perſonne de rechercher qui que ce ſoit pour cauſe de réligion, & pour aſſurer d'autant plus la tranquilité, on inſera dans les Pacta Conventa de nos Rois Communion Romaine les honneurs & les dignités à conferer dans la Republique, y ſont rappellés, corrigés, eclaircis ſelon l'eſprit de la Conſtitution du gouvernement Polonois. Ce ne fut point une faveur d'un Roi, ce ne fut point une ſurpriſe faite à ſa Religion, mais le voeu d'une nation libre, qui demanda unanimement le retabliſſement de l'égalité.

* On joindra ici un Extrait de ce privilege de Sigismond Auguſte & les Confirmations qui en ont été faites, quoique ces pieçes ſoient imprimées & doivent être neceſſairement connuës de l'auteur du memoire auquel on repond.

Il y verra la ſource des Privileges des Diſſidens inſerés dans le Code de la Conſtitution fondamentale de la Republique. Une nation libre & independante les ſtatua en leur faveur. Ils furent reconnûs Citoyens de l'Etat. Ils furent declarés capables de poſſeder toutes les Charges. Leur egalité de Condition fut determinée par l'authorité d'une ſouveraine Puiſſance, à laquelle ils prirent part à titre de membres d'un même Corps.

L'etat de la Republique étoit-il moins brillant alors qu'il ne l'eſt aujourd'hui? Depuis que la Religion Catholique a attiré à elle ſeule toutes les parties de l'adminiſtration, dira-t-on que la Pologne ait été plus

ces

* Cet extrait & les confirmations ſe trouvent dans l'expoſition des droits des Diſſidents.

und vornehmlich die Ketzerey ausmacht. Es iſt alſo unwiderſprechlich wahr, daß das Geſetz durch Verdammung der Ketzerey alle diejenigen verdamme, die das Joch des päbſtlichen Gehorſams abgeſchüttelt haben. Folglich iſt es auch unwiderſprechlich gewiß, daß, weil nach Abſchaffung des Heidenthums die katholiſche Religion die uhralte, die national und die herrſchende Religion des Staats geweſen, die obengemeldete Geſetze keinesweges jedem Bürger die Freyheit laſſen, von ſolcher Religion ungeſtraft abzufallen, ſondern daß jeder, der von ihr abfället, dadurch zum Aufrührer wider die Landesgeſetze wird und freywillig in die Strafe der Ehrloſigkeit verfället, die im Geſetze wider ihn verordnet iſt.

Nachdem dieſe erſtern Grundgeſetze gemacht waren, hat der Geſetzgeber auch nicht ſtille geſeſſen, ſondern vielmehr die Beförderer der Spaltung bey vielen Vorfällen gezüchtiget. Aber zur Zeit, da Siegmund Auguſt ſtarb, zogen die verbundenen Stände in Erwägung, daß die Lehre der Proteſtanten eine gar zu große Anzahl neubekehrter Anhänger aller Schärfe der Geſetze ungeachtet auf ihrer Seite habe: ſie entſetzten ſich darneben für die blutigen Kriege, die durch die Verfolgungen in Deutſchland veranlaſſet wurden: und machten daher den Schluß, es ſolle wider niemanden, wer es auch ſey, wegen der Religion einige

ſo wichtige Begebenheit in einer Nachricht vergeſſen können, wo der Verfaſſer die Einwürfe wider die Herſtellung der Diſſidenten häufig beyzubringen nicht vergeſſen hat? Da er die erſten Achtserklärungen ſolcher Sekten, die von der Religion der Diſſidenten Himmelweit entfert ſind, angeführet hat, wie hat er dagegen ein Geſetz vergeſſen können, wo die natürliche Ordnung und Rechte der Bürger wiederhergeſtellet worden ſind? Zwey Artikel, die von den Vorfahren des Königs Sigmund verordnet waren und worinn die in der Republik zu vergebende Ehrenſtellen und Würden an die katholiſche Gemeinde gebunden worden waren, ſind in dieſem Geſetze wiederrufen, verbeſſert und nach dem Sinn und Abſicht der polniſchen Regimentsverfaſſer erkläret. Dieſes war nicht etwa eine Gnade eines Königs, es war nicht etwas erſchlichenes, womit man ſeine Religion überraſchet hatte, ſondern eine freye Nation wünſchte und verlangte dadurch einſtimmig, daß die gehörige Gleichheit widerhergeſtellet werden möchte.

* Wir wollen hier einen Auszug aus dieſem Privilegio des K. Siegmund Auguſts und die darüber ausgeſtelleten Beſtätigung beyfügen, ohngeacht dieſe Urkunden gedruckt ſind und dem Verfaſſer der Nachricht, auf welche wir antworten, nothwendig bekannt ſeyn müſſen.

Er wird darinnen die Quelle der Privilegien der Diſſidenten finden: denn ſie ſtehen in dem Geſetzbuche der Grundverfaſſung der Republik. Eine freye und unabhängliche Nation machte dieſe Verordnungen zu ihrem Beſten. Sie ſelbſt wurden für Bürger des Staats erkannt: ſie wurden für fähig erkläret, alle Aemter zu bekleiden. Die Gleichheit ihres Standes ward durch das Anſehen einer oberherrlichen Gewalt, woran auch ſie ſelbſt als Mitglieder des Staatskörpers Antheil nahmen, feſtgeſetzet.

War etwa der Zuſtand der Republik damals nicht ſo glänzend, als er es heute zu Tage iſt? Kan man wohl ſagen, daß ſeitdem die katholiſche Religion alle Geſchäfte der Reichsverwaltung ſich allein angemaſſet hat, Polen in ſeinem

* Dieſer Auszug und die Beſtätigungen ſtehen in der Darlegung der Rechte der Diſſidenten.

ces mots : *Pacem cum diſſidentibus conſervabimus.* Cette crainte a engagé la Republique à renouveller en pluſieurs rencontres la ſureté des perſonnes & des biens aux diſſidents, temoin les Confederations de 1632. 1648. 1668. & 1674. aucune toutefois ne leur permet d'aſpirer aux Charges.

En 1717. ſous Auguſte II. le traité de Varſovie (fait ſous la garantie de *Pierre le Grand*) defend au garde des ſceaux de les appliquer aux graces que les diſſidents auroient obtenues du Rois.

Après la mort d'Auguſte II. la Confederation generale de Varſovie promet aux diſſidents la ſureté des perſonnes ; avec cette reſtriction, qu'ils ne jouiront d'aucune activité dans les dietes & tribunaux, & qu'ils ſeront inhabiles à toute charge de l'Etat, & la Confederation de 1764. ne fait que de les confirmer. Enfin les Pacta Conventa du Roi regnant, l'obligent à ſe conformer touchant les Diſſidents aux ſusdites Conſtitutions.

heureuſe & plus tranquile dans ſon interieur & plus conſiderée chés ſes Voiſins, que lorsque les Diſſidents placés parmi les Péres de la Patrie concouroient par leur Zéle & par la Sageſſe de leurs deliberations au bien & à la felicité publique ? L'auteur avance bien des choſes, celle-cy lui a echappé. Une telle aſſertion lui auroit fait honneur par ſa nouveauté. On s'etonne qu'ayant pû s'aider auſſi avantageuſement du fait, il ſe ſoit reduit à des reflexions ſur les avantages ſpeculatifs de l'unité de religion.

La nation Polonoiſe s'arret-a-t-elle dans ces tems aux proſcriptions des deux Rois Vladislas : & contre qui en effet ces proſcriptions ont-elles porté ? Contre des Ecoliers fugitifs, contre des Predicateurs Vagabonds, contre des gens ſans aveu, qui par leurs demarches ſourdes étoient dangereux pour l'état, & qui inquietoient autant la conſtitution politique que la Religion. Peut-on avoir compris dans cette proſcription, une Religion dont l'Etat n'étoit pas encore determiné, & quelle comparaiſon y a-t-il à faire d'une ſecte de quelques gens obſcurs, decriés par leurs mœurs, à une Religion qui eſt celle de monarchies puiſſantes & qui le diſpute en dignité à la Communion Romaine ?

L'argument tiré de ce que cette proſcription a été anterieure à l'établiſſement du Proteſtantiſme eſt faux, parceque proſcrire une choſe qui n'exiſte pas eſt abſurde. Quand l'auteur cherche par anticipation à faire valoir une telle proſcription, contre les religions des Diſſidents, on le prie d'être plus reſervé ſur les fondements, qu'il leur ſuppoſe gratuitement. Ces religions ſont entées ſur l'Evangile, ſur la parole de Dieu dans ſa pu-

Unterſuchung angeſtellet werden, und um die Ruhe deſto beſſer zu verſichern, ſetzte man folgende Worte in die Pacta Conventa unſrer Könige: pacem cum diſſidentibus conſervabimus. Dieſelbe Furcht für innerlichen Unruhen hat auch nachhero die Republik veranlaſſet, denen Diſſidenten die Verſicherung von der Sicherheit ihrer Perſonen und ihrer Güther vielfältig zu erneuern, wie ſolches die Conföderationen der Jahre 1632. 1648. 1668 und 1674. ausweiſen. Dennoch giebt ihnen keine von dieſen allen die Erlaubniß, nach Aemtern zu trachten.

Im Jahr 1717. unter dem König Auguſt II. ward denen Siegelbewahrern im Warſchauiſchen Vergleiche, (welcher unter Gewährleiſtung des großen Kayſers Peters geſchloſſen wurde,) verboten, die Gnadenbezeugungen zu unterſiegeln, welche die Diſſidenten etwa vom Könige erhalten möchten.

Nach dem Tode des König Auguſts II. verſpricht die allgemeine Conföderation zu Warſchau denen Diſſidenten die Sicherheit ihrer Güther und die Gleichheit ihrer Perſonen: nur mit der Einſchränkung, daß ſie keine Stimme auf den Reichstägen und in den Tribunalien haben und zu allen Aemtern im Staate unfähig ſeyn ſollen. Dieſer Schluß iſt von der Conföderation des Jahres 1764. nur bekräftiget worden. Endlich verbinden auch ſeine Pacta Conventa den jetzigen König, ſich den gemeldeten Geſetzen innerlichen Zuſtande viel glücklicher und viel ruhiger oder bey ſeinen Nachbarn viel geachteter geweſen ſey, als zu jener Zeit, da noch Diſſidenten unter den Vätern des Vaterlandes ſaſſen und durch den Eifer und Weißheit ihrer Rathſchläge zum Beſten und zum Glück des Staats das ihrige beytrugen. Der Verfaſſer bringt viel gutes vor, aber dieſer Punkt iſt ihm unverſehends entwiſcht. Ein ſolcher Satz würde ihm, weil er ganz neu iſt, viele Ehre gemacht haben. Man muß ſich wundern, daß er ſich mit bloſſen tiefſinnigen Betrachtungen von den Vortheilen, welche die Einheit der Religion verurſachen ſoll, beholfen hat, da er ſich viel vortheilhafter mit wahren Begebenheiten hätte helfen können.

Hielte ſich etwa die polniſche Nation in dieſen Zeiten mit denen Achtserklärungen der beyden alten Könige auf? Und in der That wider wen ſind denn dieſe Achtserklärungen verordnet worden? Blos wider landflüchtige Schüler, wider herumirrende Pfaffen, wider Wildfange, welche mit ihrer verdeckten Aufführung für den Staat gefährlich waren und welche die bürgerliche Verfaſſung eben ſo ſehr als die Kirche beunruhigten. Aber kan man wohl in dieſer Achtserklärung auch eine Religion mitbegriffen haben, deren Zuſtand damals noch nicht beſtimmt war? Und was iſt das für eine Vergleichung, wenn man eine Sekte unbekannter und wegen ihrer Sitten verſchrieener und übel berüchtigter Leute mit einer ſolchen Religionsparthey in gleichem Paare ſetzet, die mächtige Monarchien ausmacht und der römiſchen Kirche den Vorzug ſtreitig macht?

Der Schluß iſt ganz falſch, den der Verfaſſer daher nimmt, weil dieſe Verbannung der Ketzer noch vor dem Urſprung der Proteſtanten verordnet ſey; weil es an ſich abgeſchmackt iſt, einen, der noch nicht geboren worden, verbannen zu wollen. Wenn ſich aber der Verfaſſer bemüht, eine ſolche Achtserklärung aufs künftige und zum voraus wider die Kirchen der Diſſidenten geltend zu machen, ſo bitten wir ihn, in Anſehung des Urſprungs, welchen er ihnen ohne allen Beweis beymiſſet, etwas mehr an ſich zu halten. Dieſe Gemeinden ſind auf dem Grund des Evangelii, auf das reine Wort Got-

Nous venons de prouver par des Conſtitutions fidellement citées que les loix de l'Etat s'oppoſent à l'ambition des Diſſidents; mais ſuppoſons qu'elles leur fuſſent auſſi favorables qu'elles ſont contraires, leur authorité ſeroit nulle, quant à la diete, qui ne reconnoit les chaines d'aucune loi: C'eſt dans la diète que reſide le pouvoir legislatif dans toute l'étendue que ce terme peut avoir, or il eſt impoſſible de dire que le Legislateur peut malgré lui devenir l'Eſclave de ſes propres loix, la même authorité qui lui à donné le droit de ſtatuër, ſuppoſe en même tems celui d'annihiler. L'un & l'autre, ont les mêmes titres, ainſi la derniere volonté de la diète eſt elle même la ſupreme loi; toute volonté anterieure & contraire eſt aneantie par l'acte recent; ſi les anciennes loix demeurent en vigueur, c'eſt parcequ'elles ſont cenſées confirmées par ſon ſilence; En un mot la diète eſt le plus abſolu & le plus legitime des Deſpotes, d'où il ſuit que la peine que prennent les Diſſidents à citer les Conſtitutions (peine très à ſa place s'ils plaidoient devant le Roi, le Senat ou quelqu'autre Magiſtrature, qui tous en ont juré l'obſervation) devient abſolument inutile dès que leur

reté & non ſur des opinions humaines, & c'eſt parcequ'on l'a prouvé à la Cour de Rome, qu'élles ont eû de ſi grands ſuccès. Ces termes de Signal de revolte, ne ſont plus des façons de s'exprimer quand on parle de Religions ſuivies par tant de Souverains, il y a ici manque de decence. Le joug de la dependance de Rome eſt une expreſſion très Catholique, mais elle meneroit à de longues diſcuſſions ſur l'origine de ce joug, ſes progrès, ſes abus, les menées, les intrigues qui l'ont étendu & perpetué. On ne ſait point mauvais gré à ceux qui tiennent encore à ces vieilles & reſpectables opinions, mais s'ils mepriſent interieurement les lumières des derniers ſiecles, on les priera de renfermer en eux ce ſentiment, & de ne pas le faire eclater par des expreſſions monachales, auxquelles les Diſſidents ne veulent pas repondre, parcequ'ils ne veulent point faire de leurs droits & de leur qualité de Citoyens une queſtion de Religion. Celles-ci finiſſent ordinairement mal, ou le plus grand avantage qu'on en retire eſt de reſter dans ſa premiere incertitude, & ils voudroient que leur ſort fut decidé une fois pour toutes. On n'accordera point que la Religion Catholique ſoit plus ancienne en Pologne que la Religion Grecque. Cinq Provinces entières ont toujours ſuivi cette derniere & n'ont pas moins été conſiderées dans le Corps de l'Etat: Ainſi la Religion Grecque eſt tout auſſi bien la Religion primitive & de l'Etat que la Catholique.

Si à la mort de Sigiſmond Auguſte la reforme avoit tellement gagné, nonobſtant la ſeverité des loix, eſpere t-on qu'un redoublement de rigueur aura preſentement plus de ſuccès contre une religion etablie, enracinée, ſuivie depuis des ſiecles & authoriſée par l'exemple de tant d'Etats puiſ-

cauſe

ſetzen in Anſehung der Diſſidenten gemäs zu verhalten.

Nunmehr haben wir durch getreulich angeführte Reichsgeſetze erwieſen, daß die Verordnugen des Staats dem Ehrgeitze der Diſſidenten entgegen ſtehen. Aber geſetzt auch, daß ſie ihnen eben ſo günſtig wären, als ſie ihnen wirklich zuwider ſind, ſo würde doch das Anſehen der Geſetze wider den Reichstag nichts gelten können, welcher von keinem Geſetze gefeſſelt werden kan. Denn bey dem Reichstage findet ſich die ganze geſetzgebende Macht in dem allerweiteſten Umfang. Unmöglich aber kan man ſagen, daß der Geſetzgeber an ſeine eigne Geſetze wider ſeinen Willen gebunden werden könne: weil eben die Gewalt, die ihm das Recht giebt, etwas zu verordnen, auch zugleich das Recht vorausſetzet, die Verordnung wiederum aufzuheben. Beydes hat einerley Rechtsgrund; und alſo iſt der letztere Wille des Reichstages ſelbſt das oberſte und gültigſte Geſetz, und jeder vorhergehender und demſelben widerſprechender Wille iſt durch den neueſten Entſchluß entkräftet. Bleiben aber alte Geſetze in ihrem Werth, ſo geſchieht es deswegen, weil ſie ſo angenehm werden, als wären ſie durch das Stillſchweigen des neueſten Reichstages bekräftigt worden. Mit einem Worte die Reichstagsverſammlung ſtellet den alleruneingeſchränkteſten und zugleich den allerrechtmäſſigſten Selbſtherrſcher vor. Daraus folget tes erbauet und nicht auf menſchliche Meynungen; und, weil man dieſes dem römiſchen Hofe bewieſen hat, ſo haben ſie darum ſo guten Fortgang gehabt und ſich weit ausgebreitet. Der Ausdruck Anfruhr erregen iſt kein geſchickter Ausdruck mehr, wenn man von ſolchen Religionen denen ſo viele hohe Häupter zugethan ſind, ſondern es iſt eine Beleidigung des Wohlſtandes. Das Joch des päbſtlichen Gehorſams iſt ein ächt katholiſcher Ausdruck, aber es würde uns zu weitläuftigen Unterſuchungen von dem Urſprunge, dem Fortgange, denen Mißbräuchen, denen Triebfedern und Ränken dieſes Jochs, wodurch es ſo ausgebreitet und dauerhaft gemacht worden iſt, verleiten. Man verarget es denen nicht, die annoch bey dieſen alten und ehrwürdigen Meynungen feſthalten, wenn ſie aber ja im Herzen das hellere Licht der letztern Jahrhunderte verachten, ſo bittet man ſie doch, ſolche Geſinnung bey ſich zu behalten und ſelbige nicht durch eine Mönchsſprache ausbrechen zu laſſen, worauf die Diſſidenten nicht antworten wollen, weil ſie aus ihren Rechten und Bürgerſtande keine Religionsfrage machen wollen. Denn ſolche Fragen haben ordentlicherweiſe ein ſchlechtes Ende und der gröſſeſte Vortheil, den man davon zieht, beſteht darinn, daß man in ſeiner erſtern Ungewißheit bleibt. Jene aber wünſchten ihr Schickſal einmal für allemal entſchieden zu ſehen. Das werden wir aber nicht einräumen, daß die katholiſche Religion in Polen älter ſey, als die griechiſche. Fünf ganze Provinzen haben ſich allezeit zu der lezteren bekennet, und ſind im Staate nicht weniger geachtet worden. Folglich iſt die griechiſche Religion eben ſowol eine uralte und urſprüngliche und eine Landesreligion, als es die katholiſche iſt.

Wenn in den lezten Regierungsjahren des K. Siegmund Auguſts die Reformation aller Strenge der Geſetze ungeachtet, ſo gewaltig gewonnen hat, kan man wol vermuthen, daß eine verdoppelte Strenge voritzo wider eine ſchon eingeführte, feſtgewurzelte, ſeit vielen Jahrhunderten frey bekannte und durch das Beyſpiel ſo vieler mächtigen Staaten beſtätigte Religion einen beſſern Fortgang haben werde? Oder denn,

cauſe a le Legiſlateur même pour juge.

Ils reclament la garantie des traités avec les Puiſſances Etrangeres. Sans doute ces traités ſont des chaines, dont la nation Polonoiſe ne peut, ni ne veut ſecouer le joug; les Puiſſances contractantes ont droit d'exiger leur entier accompliſſement. Il y a plus, leur gloire eſt intereſſée à faire reſpecter des droits qu'elles ont garanti; loin de nier de tels Principes, nous les defendrions s'ils étoient combattus.

ſants? penſe-t-on que les hommes qu'on pourſuit ne ſont plus de hommes?

Cette formule: *pacem cum diſſidentibus conſervabimus*, (*a*) ſe rapporte à une Conſtitution anterieure, par laquelle la Republique avoit ſtatué, ainſi qu'on vient de le voir, que la difference de religion n'en apporteroit point dans la Capacité aux Charges. L'Etat de paix conſerve les choſes telles qu'elles ont été. Dès que les Diſſidents, avant l'introduction de ce ſerment, étoient en poſſeſſion des Charges & dignités de l'Etat, comment pretendre les en depoſſeder, auſſi longtems qu'on veut obſerver la paix avec eux? Dans toutes les Confederations citées, il n'eſt fait aucune mention des Charges, parceque c'étoit une choſe de droit & que des Citoyens égaux en traitant l'un vis à vis de l'autre pour le ſalut de l'état, n'entroient point dans des détails ſur leur état particulier qui étoit connu & determiné depuis la vraie fondation de la liberté de la Republique. Deplus dans ces Confederations entre les Catholiques & les autres Religions, comme on ſe qualifie reciproquement de Diſſidents, les Catholiques renonçoient par là même à toute ſuperiorité pour cauſe de religion.

On cite fort mal le Paſſage par le quel il eſt defendu aux Chancelliers de ſceller les

Voyons

(*) Encore cette Citation de l'autheur demande-t-elle plus d'exactitude, car voici les expreſſions, *pacem & tranquillitatem inter Diſſidentes tuebor*, dont ſe ſont toujours ſervi les Rois en jurant de maintenir la paix entre leurs ſujets Diſſidents ſur la Religion. *Entre* ſe rapporte à l'egalité des Religions decidée par la Confederation de 1573. *avec* a tout un autre ſens, & tend à faire croire que les Religions, Grecque, Reformée & Lutherienne ſont ſeules compriſes ſous cette qualification de Diſſidens. S'il s'eſt gliſſe dans quelques Confederations du Parti Catholique un telle alteration du formulaire du ſerment des Rois, on cite abuſivement aujourd'hui cette alteration au lieu de la ſtipulation originale, pour donner le change ſur la queſtion, & faire regarder les Diſſidents d'aujourd'hui comme n'ayant jamais eu part égale à la legiſlation & toujours dependants de la Religion Catholique.

denn, daß die Mühe, welche ſich die Diſſidenten geben, Reichstagsſchlüſſe anzuführen, gänzlich unnützlich verſchwendet werde, wenn der oberſte Geſetzgeber ſelbſt in ihrer Sache Richter iſt; wiewol ſie dieſe Mühe ganz am rechten Orte anbrächten, wenn ſie ihre Sache vor dem Könige, vor dem Senat oder vor ſonſt einer Obrigkeit, die alle auf die Reichstagsſchlüſſe geſchworen haben, zu führen hätten.

Sie berufen ſich auch auf die Gewährleiſtung der Verträge mit auswärtigen Mächten. Ohnfehlbar ſind dieſe Verträge für die polniſche Nation verbindlich, und dieſelbe kan und will ſich auch von dieſen Banden nicht losmachen. Die contrahirenden Mächte ſind allerdings berechtiget die völlige Erfüllung ſolcher Verträge zu fordern. Ja noch mehr, es iſt auch ihrer Ehre dran gelegen, daß diejenigen Rechte, darüber ſie die Gewähr geleiſtet haben, in Ehren gehalten werden. Wir ſind weit entfernet, ſolche Grundſätze zu leugnen: wir würden ſie vielmehr vertheidigen, wenn ſie von jemanden angefochten würden. denket man etwa, daß die Leute, die man verfolgt, nicht mehr Menſchen ſind?

Dieſe Formel: wir wollen den Frieden mit den Diſſentirenden erhalten, (*) beziehet ſich auf ein älteres Geſetz, in welchem die Republik beſagtermaſſen feſtgeſetzet hatte, daß der Unterſchied der Religion in der Fähigkeit zu Aemtern keinen Unterſchied verurſachen ſolle. Das Weſen des Friedens erhält die Sachen in dem Zuſtande, wie ſie geweſen ſind. Da nun die Diſſidenten noch eher als der königliche Eid aufgekommen, im Beſitz der Aemter und Würden des Staats geweſen ſind, wie kann man ſich unternehmen, während der Zeit, da man mit ihnen Frieden halten will, ſie aus ſolchem ihrem Beſitze zu verdrängen? In allen angeführten Conföderationen werden zwar die Aemter nicht erwähnet, aber dieſes geſchiehet deswegen nicht, weil es ohnedem von ſelbſt rechtmäßig war und weil gleiche Mitbürger, die alle wegen der Wohlfarth des Staats mit gleicher Liebe einander gegenſeitig begegneten, ſich nicht in weitläuftige Beſtimmungen ihres beſondern Zuſtandes einlaſſen durften, da derſelbe jedermann bekannt und ſeit der wahren Gründung der republicaniſchen Freyheit genugſam beſtimmet war. Was noch mehr iſt, da man ſich in dieſen Conföderationen zwiſchen den Katholiken und den andern Religionen, gegenſeitig den Namen der Diſſidenten beylegte, ſo ſagten ſich ſchon ſelbſt durch dieſe Benennung die Catholiken von allem Vorzuge aus Urſache der Religion los und verlangten nicht beſſer als ihre Brüder zu ſeyn.

Der Verfaſſer führt ſehr unrichtig die Stelle an, wo denen Kanzlern unterſaget wird, die

(*) Es bedarf auch dieſe Anführung des Verfaſſers einige Berichtigung. So heiſſet wirklich der Ausdruck: pacem & tranquillitatem inter diſſidentes tuebor, deſſen ſich die Könige allezeit in ihrem Eide bedienet haben, nemlich daß ſie den Frieden unter ihren Unterthanen, die in der Religion nicht mit einander einig ſind ſondern unter einander diſſentiren, erhalten und beſchützen wollen. Das Unter ihren Untertanen beziehet ſich auf die von der Conföderation des J. 1573. entſchiedene Gleichheit derer Religionen. Aber das mit den Diſſidenten hat einen ganz andern Sinn und zielet dahin ab, den Leuten weiß zu machen, daß die griechiſche, reformirte und lutheriſche Religion ganz allein unter der Benennung der Diſſidenten gtmeynet ſey. Hat ſich etwa in einigen Conföderationen der katholiſchen Partei eine ſolche Veränderung der königlichen Eidesformel eingeſchlichen, ſo iſt es heutiges Tages ein Fehler, wenn man dieſe Veränderung ſtatt der ächten urkundlichen Zuſage der Könige anführet, nur, um der ſtreitigen Frage eine andre Geſtalt zu geben und die heutigen Diſſidenten ſo vorzuſtellen, als ob ſie niemals gleichen Antheil an der geſetzgebenden Macht gehabt, ſondern allezeit von der Gnade der Katholiken abgehangen hätten.

Voyons donc ces traités où il peut être queſtion des Diſſidens.

Le traité de Vellau eſt le premier qui ſe préſente. Il fut conclû en 1657 entre Jean Caſimir Roi de Pologne & Frederic Guillaume Electeur de Brandenbourg. Par ce traité l'Electeur qui jusqu'àlors avoit poſſedé la Pruſſe Ducale à titre de fief de la Pologne, en acquiert le haut domaine pour lui & pour ſes deſcendants mâles. Il n'eſt donc ici abſolument queſtion que de la Pruſſe Brandebourgoiſe, & encore le ſeul Article où il eſt parlé de Religion qui eſt l'Article XVI. non ſeulement ne fait pas mention des Diſſidents, mais eſt uniquement deſtiné à maintenir en Pruſſe Brandebourgeoiſe les Prérogatives de la Religion Catholique.

Le traité d'Oliva eſt de 1660. & fut conclu entre Jean Caſimir & ſes alliés d'une part & Charles XI. Roi de Suede de l'autre ſous la garantie de Louis XIV. Les deux Clauſes principales de ce Traité ſont la renonciation de Caſimir à la Couronne de Suede & la Ceſſion de la Livonie.

Les Articles où il eſt queſtion de Religion ſont le 2. & le 4. l'Article deuxiéme ne regarde que les villes de graces accordées aux Disſidents, en retranchant ces mots *au Prejudice des Catholiques*. La defenſe conçuë telle qu'elle eſt dans le texte de la loi, comprend une exception, qui, loin d'abolir les droits des Disſidents ne tend qu'à les confirmer. En effet que peut-on inferer de cette defenſe *au Prejudice des Catholiques?* Si ce n'eſt, que le nombre des Disſidens étant moindre, on devoit ſuivre cette proportion dans la diſtribution des graces, qu'autrement il y auroit prejudice pour les Catholiques & qu'alors les Chanceliers devroient s'abſtenir de ſceller. De toute façon on ne pourroit en inferér que quelques raiſons de preference pour une partie & jamais l'excluſion de l'autre: Et cela eſt ſi vrai que le même Roi Auguſte II. après avoir confirmé ſolemnellement & ſuivant la maniére uſitée, la ſûreté & la paix dont les Disſidents doivent jouir, s'exprime de maniére à leur conſerver encore leur droit aux dignités du Royaume, puiſqu'il promet dans la diſtribution des places du Senat auſſi bien que des Staroſties à Juriſdiction de ſe conformer à ce qui a été pratiqué par les Rois Jean Caſimir, Michel & Jean III. n'exceptant de la diſtribution des graces que les Memnoniſtes, les Anabaptiſtes & les Quakers.

Les uſurpations s'étoient faites tacitement & pas à pas juſqu'à ce Regne. Mais depuis on a crû n'avoir plus de menagements à garder & on a prononcé contre les disſidents l'excluſion abſolue des charges de l'Etat.

C'eſt contre ces uſurpations en général & plus poſitivement contre ces proſcriptions faites depuis Auguſte II. que les Disſidents reviennent aujourd' hui. Leur oppoſer le

la

Laſſet uns alſo die Verträge beleuchten, wo von den Diſſidenten die Frage ſeyn kan.

Der welauiſche Vertrag ſtellet ſich uns erſt dar. Er ward im Jahr 1657 zwiſchen dem Könige von Polen Johann Caſimir und dem Churfürſten von Brandenburg Friedrich Willhelm geſchloſſen. Kraft deſſelben erwarb der Churfürſt für ſich und ſeinen männliche Nachkommen die Oberherrſchaft des herzoglichen Preuſſen, welches er bis dahin nur als ein polniſches Lehn beſeſſen hatte. Folglich iſt daſelbſt durchaus nur die Frage von dem brandenburgiſchen Preuſſen und ferner der einzige Artikel, wo etwas von der Religion ſtehet, nemlich der 16 Artikel, erwähnet nicht allein die Diſſidenten gar nicht, ſondern iſt auch einzig und allein dazu gewidmet, daß die Vorrechte der katholiſchen Religion im brandenburgiſchen Preuſſen geſchützet werden ſollen.

Der Oliviſche Friede ward im Jahr 1660. zwiſchen Johann Caſimiren und ſeinen Bundesgenoſſen eines Theils und dem Könige Carl XI. von Schweden andern Theils unter Gewährleiſtung Ludwigs XIV. geſchloſſen. Die zwey vornehmſten Punkte dieſes Friedens betreffen die Entſagung Caſimirs auf die ſchwediſche Krone und die Abtretung Lieflandes.

Die Artikel, wo von der Religion die Frage iſt, ſind der 2te und 4te. Der zweyte Artikel handelt blos von den pohlniſchen Diſſidenten bewilligte Gnadenbezeugungen zu unterſiegeln. Denn die Worte, zum Nachtheil der Katholiken läſſet er weg. Das beſagte Verbot, ſo wie es im Texte des Geſetzes abgefaſſet ſteht, einhält nur eine Ausnahme, welche keinesweges die Rechte der Diſſidenten abſchaffet, ſongern vielmehr zu ihrer Bekräftigund abzielet. Denn was kan man endlich aus dem Verbot, nichts zum Nachtheil der Katholiken, anders folgern, als dieſes: weil die Zahl der Diſſidenten kleiner war, als jener, ſo ſolle man in Austheilung der Gnadenbezeugungen eine verhältnißmäßige Gleichheit beobachten: ſonſt würden die Katholiken Nachtheil haben, und in ſolchem Falle durften die Kanzler das Siegel vorenthalten. Man mag es anſehen wie man will, weiter kan nichts daraus gefolgert werden, als gewiſſe Urſachen des Vorzugs vor einen Theil, aber gewiß keine Ausſchlüſſung des andern. Und dieſes iſt ſo wahr, daß auch derſelbige König Auguſt II. nachdem er ſchon die Sicherheit und den Frieden, den die Diſſidenten genüſſen ſolten, feyerlich und auf gewöhnliche Weiſe beſtätiget hatte, ſich noch in ſolchen Worten ausdrückte, welche den Diſſidenten ihr Recht an die Würden des Reichs vorbehielten, weil er verſprach, bey Beſetzung der Senatorenſtellen, wie auch bey Vergebung der Grodſtaroſteyen ſich der Gewohnheit gemäs zu verhalten, wie ſie unter den Königen Johann Caſimir, Michael und Johann III. geweſen und weil er nur die Mennoniſten, Wiedertäufer und Quaker von ſeinen Gnadenbezeugungen ausſchloß.

Die unrechtmäßigen Anmaſſungen waren von den Katholiken bis auf dieſe Regierung nur heimlich und und allmälig vorgenommen worden; aber von dieſer Zeit an glaubte man, es ſey nicht nöthig mehr an ſich zu halten und Behutſamkeit zu brauchen; man ſprach nun das Urtheil von der gänzlichen Ausſchlieſſung der Diſſidenten von denen Bedienungen frey aus.

Dieſe Anmaſſungen überhaupt und abſonderlich die Verbannungen, welche ſeit den Zeiten Auguſts II. wider die Diſſidenten ergangen ſind, die ſind es eben; wider welche itzo die Diſſidenten den Angriff thun. Will man aber das

la Pruſſe Polonoiſe, qui ont paſſé ſous la domination Suedoiſe; leurs Prérogatives temporelles & ſpirituelles y ſont maintenuës: on promet de reſpecter le libre exercice des Religions Catholiques & Evangeliques, ainſi qu'il l'a été avant la guerre. L'Article 4. regarde la Livonie Suedoiſe, il y eſt dit que pour ce qui regarde la Réligion Catholique Romaine dans cette Province, tous les habitans & autres ſujets qui y ſont attachés, jouiront d'une complette liberté & ſecurité de conſcience.

Enfin le Traité de 1686. avec la Ruſſie Article IX. ne parle que de la Religion Grecque; la tolerance & la Paix dans le culte y ſont ſimplement & uniquement ſtipulés, il n'eſt en aucune façon queſtion de Charges ni d'Emplois.

Enfin ils appuyent leur demande ſur ce qu'autrefois ils ont poſſedé des emplois, on ne pretend point le leur diſputer, cela eſt vrai; mais que s'en ſuit-il de là? du fait au droit il n'eſt pas permis de conclure & avant que d'établir le droit de jouir ſur la poſſeſſion paſſée, il faudroit commencer par ſavoir ſi cette poſſeſſion étoit elle même fondée ſur le droit de jouir.

Leur ſecond argument eſt tiré du droit de la Naiſſance. Tous les Gentilshommes Polonois ont droit à tous

mal qu'on leur a fait comme un droit de leur en faire, c'eſt renverſer tous les Principes & dire tacitement qu'on n'a d'autre raiſon contre eux que la raiſon du plus fort.

Il n'y a point d'ambition à demander le ſien à un detenteur injuſte. Les Conſtitutions citées ont foudroyé une Chimére; L'application, qu'on en veut faire n'eſt pas ſoutenable & eſt contredite par les loix fondamentales de la Republique, qui ont determiné depuis l'état des Diſſidents & c'eſt à demander l'execution de ces loix qu'ils rapportent toutes leurs vuës ambitieuſes.

Un Legiſlateur raiſonnable eſt toujours l'eſclave de la raiſon, & il n'y point de raiſon ſans la juſtice. On ne croit pas qu'il ſe trouve encore dans la Republique une perſonne avec l'Auteur, qui admette ces caractéres, qu'il lui plait de donner à la diéte, de deſpote le plus legitime & le plus abſolu. On ſait qu'il y a des cas où les Particuliers ſavent ſe ſouſtraire à ce deſpotiſme, & il y a des formes, miſes plus d'une fois en pratique, pour arrêter l'effet d'une injuſte deliberation de cette puiſſance abſoluë. Il ſeroit trop long d'en citer les exemples & d'en rapporter les moyens. L'hiſtoire de la Republique & ſon Syſteme mieux approfondi, rectifieront l'auteur ſur ce point, ainſi que ſur beaucoup d'autres. Mais ce legislateur, à la Puiſſance du quel l'Auteur ne met point de bornes, exiſte-il encore bien réellement, & peut on le conſiderer dans ſon integrité auſſi longtems qu'une partie conſiderable des citoyens eſt excluë de ſes deliberations? Le Legislateur, en ſe privant d'une partie de ſes membres, ne re-

les

niſchpreußiſchen Städten, die unter ſchwediſche Botmäßigkeit verfallen waren: ihre weltliche und geiſtliche Vorrechte werden aufrechts erhalten, man verſpricht, die freye Uebung der Katholiſchen und Evangeliſchen ſo zu laſſen, wie ſie vor dem Kriege geweſen. Der vierte Artikel betrift das ſchwediſche Liefland: es ſteht daſelbſt, daß in Anſehung der römiſchkatholiſchen Religion alle Einwohner und Unterthanen dieſer Provinz, welche ihr zugethan ſind, eine vollſtändige Gewiſſensfreyheit und Sicherheit genießen ſollen.

Endlich der Vergleich des Jahres 1686. mit Rußland handelt im neunten Artikel blos von der griechiſchen Religion. Die Duldung und ruhiger Gottesdienſt ſind ſchlechthin und einzig darinn verſprochen, und von Aemtern oder Beförderungen iſt nicht die geringſte Frage.

Endlich unterſtützen ſie ihre Forderung auch damit, daß ſie ehedem Aemter beſeſſen haben. Wir verlangen dieſes ihnen nicht ſtreitig zu machen: denn es iſt wahr. Aber was folgt denn daraus? Es geht nicht an, von dem, was geſchehen iſt, auf das Recht zu ſchlüßen: und ehe man das Recht Aemter zu beſitzen auf dem ehemahligen Beſitz gründete, ſollte man lieber mit der Unterſuchung anfangen, ob auch der Beſitz ſelbſt ſich auf ein Recht gründe.

Ihr zweyter Grund wird von dem Rechte der Geburt hergenommen. Alle pohlniſche Edelleute haben ein Recht auf Unrecht, das man ihnen zugefügt hat, als ein Recht und Befugniß anführen, ſo iſt es eben ſo viel, als wolte man alle Grundſätze umwerfen und ſtillſchweigend zu verſtehen geben, man habe weiter keinen Grund wider ſie anzufüren, als ſeine wilkührliche Macht.

Es iſt gar kein Ehrgeitz, wenn man das Seinige von dem wieder zurückfordert, der es mit Unrecht vorenthält. Die vom Verfaſſer angezogene Reichsgeſetze treffen blos auf eingebildete Ketzer; und die Anwendung davon auf die Diſſidenten iſt unerträglich, weil von denen Grundgeſetzen der Republik genugſam widerſprochen wird. Denn dieſe haben nachhero den wahren Begrif, den man ſich von den Diſſidenten machen muß, beſtimmet und blos die Vollſtreckung dieſer Geſetze, darum ſie bitten, iſt es, worauf ſich alle ihre ehrgeitzige Abſichten beziehen.

Ein billiger Geſezgeber unterwirft ſich allezeit guten Gründen und wo dieſe gelten, iſt immer die Gerechtigkeit zur Seite. Wir glauben nicht, daß auſſer dem Verfaſſer ein einziger Menſch in Polen ſey, der diejenige Kennzeichen und Eigenſchaften dem Reichstage beylege, welche dem Verfaſſer demſelben beyzulegen beliebet, nemlich daß der Reichstag der allerunumſchränkteſte und der allerrechtmäßigſte Selbſtherrſcher ſey. Man kennet ja Fälle genug, wo auch Privatperſonen ſich dieſer Selbherrſcherſchaft zu entziehen wiſſen, und es giebt gewiſſe Weiſen, die auch mehr als einmal gebraucht worden ſind, wie man die Wirkung einer ungerechten Berathſchlagung dieſer unumſchränkten Gewalt hemmen kan. Es wäre zu weitläuftig davon Beyſpiele anzufüren und die Mittel, die man braucht, zu erzälen. Eine gute Kenntniß der polniſchen Geſchichte und gründlichere Einſicht in die Staatsverfaſſung werden den Verfaſſer auch in dieſem Stücke, wie in mehrern andern zu rechte weiſen können. Allein iſt denn dieſer Geſezgeber, deſſen Gewalt nach des Verfaſſers Meynung gar keine Grenzen hat, noch wirklich in der Welt? und kan man ihn auch für einen ganzen Oberherrn halten, ſo lange noch ein beträchtlicher Theil ſeiner Mitglieder nicht zu ſeinen Berathſchlagungen beytreten darf? Wenn ſich der Geſezgeber eines

les Emplois & dignités du Pays; or, diſent-ils, nous ſommes Gentilshommes Polonois; donc &c.

Le Vice du raiſonnement eſt dans la premiére propoſition: La Naiſſance, iſt eſt vrai, conſtitue le Gentilhomme Polonois, mais il lui faut deux autres Caractéres pour le rendre habile à toutes les Prérogatives qui y ſont annexées, ſavoir la poſſeſſion des terres en Pologne & la profeſſion de la Religion Catholique. Le defaut d'un ſeul de ces requiſita ſuſpend l'activité des deux autres.

A tout ce qui vient d'être dit une ſeule reflexion Nous reſte à aujouter.

Au defaut de raiſons ſolides, l'exemple peut quelque fois influër ſur nos determinations.

S'il étoit un ſeul peuple en Europe que l'on pût citer pour ſervir de modéle au Syſtéme Politique, que l'on veut faire adopter à la Nation Polonoiſe, on pourroit ſe flatter de la porter à l'imitation; mais quand de quelque côté qu'elle jette les yeux, elle trouve partout une Religion dominante, ſeule en Poſſeſſion des dignités de l'Etat, quand elle voit les Gouvernemens, qui par leur forme ont le plus d'analogie avec le ſien, l'Angleterre, la Hollande, la Suiſſe, Genes

& Ve-

nonce-t-il pas par là à l'autorité qu'il a ſur eux? En prononçant contre eux, ſans eux, il excerce un droit qu'il n'a deja plus. Tout rentre dans l'état primitif & naturel. La Partie la plus forte ſe ſepare de la plus foible, mais ſans denaturer les droits de celle-ci. Libre, independante, ſouveraine comme l'autre, elle eſt dans le cas d'une legitime defenſe & de faire uſage de tous les moyens que lui conſeillera ſa foibleſſe.

Les Puiſſances voiſines ne ſauroient voir en elle des Sujets rebelles aux ordres d'un Souverain, mais un Souverain opprimé par un plus fort, & dès ce moment toute aſſiſtance eſt naturelle & legitime, & n'a pas beſoin d'être autoriſée par des garanties.

Mais on n'en veut pas moins ſoutenir ici que ces garanties exiſtent. On remarque dans la Citation des traités qui l'établiſſent, la même fidelité qu'on a vuë à rapporter les Conſtitutions de la republique. Après quelques expreſsions un peu trop emphatiques de chaires, le joug que ces traités conclus par les Chefs de la Republique avec les puiſſances Etrangeres, auroient impoſés à la Pologne, on ne parle que du Diſpoſitif de l'Article II. dans le Traité d'Oliva, qui à la verité n'a pas aſſez d'etenduë, & on tait à deſſein la déclaration des Miniſtres de Suede, faite pour étendre ce diſpoſitif: déclaration admiſe par le Roi & la nation Polonoiſe, & dont les ratifications (ce qui donne la ſanction à tout traité) font un ſeul & même in-

alle Beförderungen und Würden ihres Landes: nun aber, ſprechen ſie, ſind wir pohlniſche Edelleute; alſo ꝛc.

Der Fehler dieſes Schluſſes liegt im Vorderſatze. Es iſt zwar andem, daß die Geburt den pohlniſchen Edelmann ausmache; aber er braucht noch zwey andre Eigenſchaften, um zu denen mit ſeiner Geburt verknüpften Vorrechten tüchtig zu ſeyn, nehmlich er muß auch eigne Güter in Pohlen beſitzen und ſich zur katholiſchen Religion bekennen. Der Mangel eines einzigen von dieſen erforderlichen Dingen hindert ihn, daß die beyden übrigen nichts helfen.

Zu allen dem, was wir bereits geſagt haben, müſſen wir nur noch eine rückſtändige Betrachtung hinzufügen.

In Ermangelung tüchtiger Gründe kann zuweilen ein Beyſpiel in unſre Entſchlieſſungen Einfluß haben. Wäre ein einziges Volk in Europa zum Muſter des politiſchen Syſtems anzuführen, welches man der polniſchen Nation itzo beliebt machen will, ſo könte man ſich mit der Hofnung ſchmeicheln, es werden ſich die Polen zur Nachahmung bereden laſſen. Aber wenn wir überall, wir mögen hinſehen wohin wir wollen, nur eine herrſchende Religion antreffen, die allein im Beſitze der Ehrenſtellen des Staats iſt; wenn wir bemerken, daß auch diejenigen Regierungen, die in ihrem Syſtem noch die meiſte Aehnlichkeit mit der unſrigen haben, als die engliſche, holländiſche, helvetiſche, ge-

Theiles ſeiner Glieder beraubet, entſaget er nicht dadurch ſeiner Gewalt, die er ſonſt über ſie hätte? Wenn er wider ſie, ohne ihnen, Urtheilsſprüche thut, ſo übet er ein Recht aus, das er nicht mehr beſitzet: alles kommt alsdenn in ſeinen urſprünglichen und natürlichen Zuſtand zurück. Der ſtärkere Theil trennet ſich zwar von dem ſchwächern, aber dadurch werden die Rechte des ſchwächern nicht ſchlimmer. Dieſer iſt frey, unabhänglich, ſein eigner Herr, wie der andre, und befindet ſich in dem Falle, wo er eine rechtmäßige Vertheidigung unternehmen und von allen den Mitteln, die ihm ſeine Schwäche anrathet, Gebrauch machen kan. Benachbarte Mächte können in ſo einer Parthey nicht etwa rebelliſche Untertanen erblicken, die ſich wider die Befehle ihres Oberherrns auflehnen, ſondern ſie ſehen an ihr einen freyen Oberherrn, der durch einen ſtärkern unterdrückt wird; und von der Zeit an iſt aller Beyſtand, der ihr geleiſtet wird, eine natürliche und rechtmäßige Hülfe und hat nicht einmal nöthig durch Gewährleiſtungen ſeine Rechtmäßigkeit zu erweiſen.

Nichts deſtoweniger wollen wir hier es behaupten und erweißlich machen, daß ſolche Gewährleiſtungen allerdings vorhanden ſind. Wir ſpüren in der Anſürung der Verträge, in welchen die Gewährleiſtung befindlich iſt, eben diejenige Redlichkeit, die wir ſchon in der Anfürung der Reichstagsſchlüſſe haben bemerken müſſen. Nach einigen alzukräftigen Kanzelausdrücken vom Joche und Banden, welche denen Polen durch die zwiſchen den Häuptern der Republik und auswärtigen Mächten geſchloſſene Verträge würden angelegt worden ſeyn, ſpricht er blos von der Verordnung des zweiten Artikels im oliviſchen Vertrage, welche in der That nicht ſehr vieles in ſich enthält und verſchweigt dagegen vorſezlich die Declaration der ſchwediſchen Miniſtres, welche um die Verordnung zu verſtehen abgefaſſet iſt, und welche vom Könige und der polniſchen Nation angenommen iſt, ja deren Genehmigungen oder Ratificationen, (wodurch ein jeder Vertrag eigentlich ſeine Verbindlichkeit bekommt,) mit den Ratificationen des Friedensvertrages zugleich ein einziges und einerley Friedensinſtrument ausmachen.

nueſiſche

& Veniſe, toujours ſi attentifs & ſi ſcrupuleux à écarter par les loix les plus ſevéres, la multiplicité des religions de l'adminiſtration publique; elle conclut qu'il faut qu'une conduite, ſi univerſellement & ſi generalement obſervée par des nations, qui d'ailleurs ne ſont point en reputation de ſacrifier au caprice & à la legereté, ſoit autoriſée par des raiſons bien ſolides.

Nous les trouverons, ces raiſons ſolides, dans les principes de toute bonne adminiſtration, qui cherche à éloigner des conſeils où on delibere ſur le bonheur de la Patrie, la vie & les biens du Citoyen, tout ce qui pourroit diſtraire l'attention du Juge ou de l'opinant, de la ſeule vuë du bien public; on ſait que l'Eſprit de parti fomenté par celui de Religion, produit cet effet inévitable.

L'experience la plus conſommée fait aſſez connoitre, que l'avis le plus ſalutaire trouve ſouvent des oppoſitions dans l'eſprit de cabale, que tout gouvernement Republicain y eſt indiſpenſablement expoſé & qu'à proportion que la voix d'un chacun a d'influence, l'Etat court d'autant plus de riſque, de devenir la victime de l'animoſité

* Cette declaration eſt la piece ſub litt. G.

ſtrument avec celles du traité de Paix. On joindra encore cette declaration ici & on eſt perſuadé que l'auteur en ſaura gré. *

Il y a une reflexion toute naturelle à faire à l'occaſion du traité de 1686. entre la Ruſſie & la Pologne, c'eſt qu'alors les Citoyens, qui profeſſoient la Religion Grecque, ne ſe trouvoient pas reduit au petit nombre, où ils ont été dans ces derniers tems par la perſecution. On ne ſtipuloit point le maintien du temporel, parceque cinq Provinces floriſſantes, qui ſuivoient cette Religion, ayant fait de tout tems partie de l'Etat, on ne penſoit pas qu'elles en fuſſent jamais retranchées; mais en ſtipulant pour le ſpirituel, c'eſt s'abuſer que de croire que le temporel n'y ſoit pas tacitement compris. Si les Grecs ont de droit le libre exercice de leur Religion, on ne doit point les moleſter à cauſe de cette Religion. Ne ſeroit il pas abſurde de dire, qu'il y a liberté de conſcience, lorsqu'en ſouffrant qu'ils celebrent tous les miniſtéres de la Religion comme Chrêtiens, on leur ôte la ſubſiſtance comme hommes, l'exiſtence comme Citoyens? La Puiſſance obligée a leur garantir le ſpirituel n'eſt-elle pas tout auſſi étroitement obligée d'empecher qu'ils ne ſoient depouillés en haine de ce ſpirituel?

L'auteur a avoué des faits qui ſont de notoriété publique, que les Disſidents ont poſſedé des Charges dans l'Etat. Les principes qu'il a ſuivi dant tout ce memoire ne promettoient pas une Confesſion auſſi importante. De la Poſſesſion au droit de poſſeder, il ne faut point conclure ſelon lui. Où en ſeroient toutes les Puiſſances de l'Europe, ſi un tel principe étoit admit? Il n'y auroit rien de fixe, rien de certain dans les

nueſiſche und Venetianiſche, allezeit ſo aufmerkſam und ſo ängſtlich thun, um durch die ſchärfſten Geſetze mehrere Religionen von ihrer Staatsverwaltung auszuſchlüſſen, ſo ſchlüſſen wir daraus, daß eine ſo allgemein und durchgehends auch von ſolchen Völkern beobachtete Aufführung, welche doch ſonſt die Nachrede des Eigenſinnes und der Leichtſinnigkeit nicht tragen dürfen, auf ſehr tüchtigen und bewährten Gründen beruhe.

Wir werden ſie, nemlich dieſe triftige Urſachen, in den Grundſätzen einer guten Staatsverwaltung antreffen. Denn nach dieſer bemühet man ſich, von denen Rathſchlägen, wo über dem Wohlſtande des Vaterlandes und über Leben und Güter der Bürger Ueberlegung angeſtellet werden, alles das zu entfernen, was die Gedanken des Richters und der ſtimmenden Perſonen zerſtreuen und von dem einigen Augenmerk des allgemeinen Beſtens abziehen könte. Man weiß ja aber wohl, daß was der Partheygeiſt, wenn er durch Religionseifer angeblaſen wird, ganz unausbleiblich dieſe Wirkung hervorbringe.

Die allervollſtändigſte Erfahrung belehret uns genugſam, daß oft der heilſamſte Rath bey dem Geiſte der Zwiſtigkeit Widerſpruch finde, daß beſonders eine republicaniſche Regierung dieſem Uebel ganz unumgänglich ausgeſetzet ſey, und daß der Staat um ſoviel mehr Gefahr laufe, von der Feindſeligkeit und Heftigkeit der zwiſtigen Partheyen zerrüttet

Wir wollen dieſe Declaration nochmals hier anſchlüſſen und Wir ſind verſichert, daß es der Herr Verfaſſer es uns nicht übel nehmen werde.*

Bey Gelegenheit des Vergleichs zwiſchen Rußland und Polen im J. 1686. müſſen wir eine ganz natürliche Betrachtung anſtellen. Nemlich damals waren die polniſche Reichsſtände, welche ſich zur griechiſchen Religion bekenneten, noch nicht bis auf eine ſo kleine Anzahl geſchmolzen, als ſie es in den leztern Zeiten durch die Verfolgung geworden ſind. Wir lieſſen uns ihre Erhaltung und Beſchützung im weltlichen nicht verſprechen, weil fünf blühende Provinzen, welche dieſer Religion zugethan waren, von allen Zeiten her einen Theil des Staats ausgemacht hatten und man alſo nicht vermuthen konte, daß ſie jemals würden vom Staate abgeſchnitten werden. Aber da wir ihren Schutz im geiſtlichen uns ausgedungen haben, ſo wäre es wohl ein Irtum, wenn man glaubte, das weltliche ſey nicht ſtillſchweigend mit darunter begriffen. Wenn die Griechen die freye Religionsübung von Rechtswegen haben, ſo dürfen ſie ihrer Religion wegen nicht gekränket werden. Wäre es nicht abgeſchmackt, wenn man ſagte, es ſey auch alsdenn Gewiſſensfreyheit vorhanden, wenn man zwar leidet, daß ſie alle heilige Handlungen der Religion als Chriſten verrichten dürfen, aber ihnen den Unterhalt als Menſchen und die Eigenſchaften als Bürgern wegnimmt? Iſt die Macht, welche ihnen die Gewährleiſtung über ihr geiſtliches ſchuldig iſt, nicht auch ſogleich aufs genaueſte verpflichtet zu verhindern, daß ſie nicht aus Haß wider dieſes geiſtliche ausgeplündert werden?

Der Verfaſſer bekennet die Warheit geſchehener Dinge, welche ganz weltkündig ſind, nemlich daß die Diſſidenten Bedienungen des Staats bekleidet haben. Ein ſo wichtiges Bekenntniß hätten wir nach denen Grundſätzen, die er in ſeiner ganzen Nachricht befolget hat, nicht vermuthet. Aber nach ſeiner Meynung ſoll man von dem Beſitze auf das Recht zu beſitzen keinen Schluß machen dürfen. Wo würden alle Mächte von Europa bleiben, wenn dieſer Satz gelten ſolte? Es würde nirgends in dem Urſprung und Stiftung der Reiche, wie auch der

* Dieſe Declaration iſt die Beylage Buchſt. G.

moſité des debats: Cette influence étant à ſon comble dans le gouvernement preſent de la Pologne, où l'oppoſition d'un ſeul arrête l'activité de tous, le danger de l'Etat ſeroit manifeſte, ſi pluſieurs Religions partageoient la legislation & la magiſtrature.

Puis donc que le bien public eſt incompatible avec ce partage, il ne reſte que cette alternative: Ou que la Religion Catholique, fondamentale & dominante de l'Etat depuis l'An 964, ſe depouille de tous ſes droits que 802 Ans de poſſeſſion legitime n'auront pu faire reſpecter; ou que les Diſſidents ouvrant à la fin les yeux ſur l'illegitimité de leurs pretentions, faſſent à la patrie le genereux ſacrifice de leurs vuës ambitieuſes.

fondations des Empires, comme dans celles des Republiques. C'eſt la Poſſesſion qui a preſque toujours fait les premieres titres. Combien de Provinces, ſur les quelle il ſeroit impoſsible d'en prouver d'autre. Le droit de conquête, s'il exiſte, n'a jamais pû être un droit que parce qu'il a ſuccedé à la Poſſesſion. La Depoſſesſion ne ſera point un droit, ſi la Poſſesſion n'en eſt pas un. Quant au droit de poſſeder, les Disſidents ont joui comme hommes, comme Citoyens. Ce ſont la je crois les droits réconnus dans un Etat libre. Dire qu'on jouit comme Catholique, c'eſt confondre les idées & faire un monaſtére de la Pologne.

On erige toujours la queſtion en droit, en voulant établir que la Profesſion de la Religion Catholique eſt neceſſaire pour poſſeder des charges. Si ce Principe étoit ancien dans la Republique, pourquoi ne l'a-t-on pas fait valoir lorsque les Disſidents en poſſedoient un ſi grand nombre. Le Syſteme de la Republique a-t il changé depuis? a-t il ſuivi le penchant qu'il avoit à ſe *ſpiritualiſer*?

L'exemple de ce qui ſe pratique dans d'autres Etats libres, ne feroit pas loi pour un Etat, qui ne depend que de lui même, quand même l'application pourroit s'en faire à la Pologne, mais il n'y a aucune comparaiſon entre ſon gouvernement & le leur. En Hollande & en Angleterre où la Religion Proteſtante a fondé la liberté publique, il y a deux Claſſes de Citoyens, les vainqueurs & les vaincus. Ceux-la ont fait la part aux autres & ceux-ci s'en contentent, parce qu'ils ne peuvent pas faire mieux. Voudroit on mettre la Conſtitution du gouvernement Polonois aux mêmes epreuves? On n'en ſupçonne pas l'auteur.

Il y a aſſurement de l'erudition dans ces recherches ſur l'etabliſſement de la Religion Catholique en Pologne, mais malheureuſement pour l'auteur, la Religion Grecque y étant auſſi ancienne, auroit un Sacrifice tout auſſi grand à faire, celui de 8 ou 9. Siecles. Pour les deux autres Religions elles ſe perſuadent qu'une antiquité d'un Siecle & demi eſt tout auſſi bonne & fait tout autant droit qu'une poſſesſion de 800 ans. La preſcription la plus longue eſt de 100 ans, on ne croit pas qu'il ſoit poſſible de revenir contre, & il paroit que la Revolution de quatre générations ſuffit pour decider ſi une choſe eſt bonne ou mauvaiſe, à moins qu'on ne dorme pendant tout ce tems là.

rüttet zu werden, je mehr dieſes oder jenes ſeine Stimme einen gröſſern Einfluß hat. Da nun ein ſolcher Einfluß in der gegenwärtigen Regierung von Polen aufs höchſte geſtiegen iſt, weil der Wiederſpruch eines einzigen die Stimme aller übrigen ungültig machen kan, ſo iſt die Gefahr ſichtbar, worin ſich der Staat befinden würde, wenn mehrere Religionen die geſetzgebende und obrigkeitliche Gewalt einander theilen ſollten.

Weil nun das allgemeine Wohl ſich mit dieſer Theilung nicht vertragen kan, ſo bleibt nur eines von folgenden beyden zu wählen übrig. Entweder daß ſich die katholiſche, die urſprüngliche und im Staat ſeit dem Jahr 964 herrſchende Religion aller ihrer Rechte begebe und bedaure, daß ein rechtmäſſiger Beſitz von 802 Jahre ſolche Rechte noch nicht ehrwürdig und unverlezlich habe machen können, oder aber, daß die Diſſidenten endlich einmal die Augen öfnen, das unrechtmäſſige ihrer Forderungen einſehen und ihre ehrgeitzige Abſichten dem Beſten des Vaterlandes grosmüthig aufopfern müſſen.

Republiken, etwas feſtes und gewiſſes ſeyn: Denn faſt allezeit giebt der Beſitz den erſten Rechtsgrund an, und wie viele Provinzen ſind nicht, von welchen es unmöglich fallen würde, einen andern Grund, warum man ſie inne hat, anzugeben. Das Recht der Eroberung, wofern ja eines iſt, hat niemals auf andre Weiſe ein Recht werden können, als weil es an die Stelle des Beſitzes gekommen iſt. Die Entſetzung aus dem Beſitze würde kein Recht ſeyn, wenn der Beſitz ſelbſt keines wäre. Was aber hier das Recht zum Beſitz anlanget, ſo haben die Diſſidenten daſſelbe als Menſchen und als Mitbürger genoſſen. Und dieſes ſind in einem freyen Staate ungezweifelt eingeſtandene Rechte. Will man ſagen, man beſitze dieſe Rechte nur als Katholike, ſo verwechſelt man verſchiedene Begriffe der Dinge und macht aus Polen ein Kloſter.

Man vermiſcht jederzeit die Streitfrage mit dem Beweiſe und begeht petitionem principii, wenn man behaupten will, daß die Bekenntniß der katholiſchen Religion zur Bekleidung der Bedienungen nothwendig ſey. Wäre dieſer Satz in der Republik Pohlen ſo alt, warum hätte man ihn nicht zu der Zeit geltend gemacht, als noch die Diſſidenten eine ſo groſſe Menge von Staatsbedienungen beſaſſen? Hat ſich etwa die Verfaſſung der Republik nachhero verändert? Hat ſie etwa ihrer ehemaligen Neigung gefolget, ſich ganz geiſtlich zu machen?

Ein Beyſpiel von dem, was in andern freyen Staaten üblich iſt, würde keinesweges für einen ſolchen Staat zum Geſetz und Vorſchrift dienen, welcher von niemanden als von ſich ſelbſt abhängt, wenn auch die Anwendung davon auf Pohlen gemacht werden könnte. Aber zwiſchen jener ihrer Regierungsform und der pohlniſchen findet gar keine Vergleichung ſtatt. In Holland und England, wo die Freyheit des Staats wider die Unterdrückung der katholiſchen Religion durch die proteſtantiſche gegründet worden, giebt es zwey Claſſen von Bürgern, nehmlich Ueberwinder und Ueberwundene. Jene haben dieſen ihren Theil beſchieden, den ſie haben ſollen, und dieſe ſind damit zufrieden, weil ſie es nicht ändern können. Wollte man die pohlniſche Reichsverfaſſung auf dieſelbe Probe ſtellen? Dieſes vermuthen wir von dem Verfaſſer nicht.

Es findet ſich wirklich viele Gelehrſamkeit in denen Unterſuchungen von der Einführung der katholiſchen Religion in Pohlen, aber da zum Unglück für den Verfaſſer die griechiſche Religion daſelbſt eben ſo alt iſt, würde ſie eine eben ſo große Einbuſſe nehmlich von acht oder neun Jahrhunderten über ſich nehmen müſſen. Was die andern beyde Kirchen anbetrift, ſo glauben ſie, daß ein Alter von anderthalb Jahrhunderten eben ſo gut ſey und ein eben ſo ſtarkes Recht gebe, als ein Beſitz von 80 Jahren. Die allerlängſte Verjährung geſchieht binnen hundert Jahren: man glaubt nicht, daß es möglich ſey, einen neuen Handel dawider anzufangen: es ſcheint auch, daß ein Zeitlauf von vier Menſchenaltern hinreichend ſey zu entſcheiden, ob die Sache gut oder ſchlimm ſey, es wäre denn, daß man während dieſer ganzen Zeit geſchlafen hätte.

N.B. Um die Nachrichten von dem jetzigen Zuſtande der Diſſidenten vollſtändiger zu machen, werden die Declarationen der übrigen intereſſirten Höfe nebſt dem Ausgang der Sache auf dem letztern Reichstage zu Warſchau hier als ein Anhang mitgetheilet.

DECLARATION

de Sa Majeſté le Roi de Danemarc, faite par Son Miniſtre Mr. de St. Saphorin à la République de Pologne confederée à la Diéte de 1766.

Sa Majeſté Danoiſe toujours conſtante dans l'interêt qu'Elle prend à la cauſe non moins juſte que malheureuſe des Diſſidents, & reconnoiſſant dans la Declaration de Sa Majeſté l'Impératrice de Ruſſie ſur ce ſujet les ſentimens d'Amitié & d'interêt decette Puiſſance pour la Pologne; & ſes propres principes; & outre tant de motifs, qui l'attachent au ſuccés des offices, qui Se font preſentement à cet egard, s'y intereſſant encore trés particuliérement par une Suite de ſes liaiſons etroites avec cette Souveraine, joint les ſiens à ceux de Cette Princeſſe & de Leurs Majeſtés les Rois de la Grande Bretagne & de Pruſſe, & vient de renouveller au ſouſſigné les Ordres de ſe joindre à l'Ambaſſadeur, & aux Miniſtres de ces Puiſſances. C'eſt en conſéquence de les Commandements, qu'il à l'honneur de repreſenter de concert avec eux, que dans Cette affaire ſe trouvent reünis, l'interêt de la République à Se conſerver des Citoyens vertueux, l'humanité, la Juſtice des Loix fondamentales pratiquées & reitérées pendant 200 Ans, des Pactes intérieurs, des traités ſolemnels extérieurs avec les Puiſſances du Nord, qui ne permettent plus de toucher à ces matiéres ſi non d'un commun conſentement; raiſons qui ſont d'un ſi grand poid, qu'il étoit peu à prevoir, qu'on vint à y objecter des ſanctions recentes de la Republique faites dans des tems de troubles, ſur des objets dont elle avoit renoncé à la liberté de pouvoir diſpoſer, & qu'une partie d'elle même ne pouvoit changer au préjudice de l'Autre ſans la léſion la plus manifeſté, la plus prande, la moins ſuſceptible de preſcription. Auſſi toujours ces efforts paſſagers ont ils été ſuivis de Proteſtations ſolemnelles, Memoires & Declarations des Puiſſances, qui ont manifeſté l'état de la queſtion de la maniere la plus evidente; reclamé & re-

Declaration

Sr. Majeſtät des Königs von Dännemark, welche durch deſſelben Miniſter den Hn. von St. Saphorin an Sr. Königl. Majeſt. von Polen in einer Privat-Audienz übergeben worden.

Da Se. Königl. Majeſtät von Dännemark beſtändig fortfährt an der eben ſo gerechten als unglücklichen Sache der Diſſidenten lebhaften Antheil zu nehmen; da dieſelben aus der von ruſſiſch kayſerl. Seite in eben dieſer Sache ergangenen Declaration die Freundſchaft und den Eifer erkennen, mit welcher Rußland der polniſchen Nation zugethan iſt und da Dieſelben, auſſer vielen andern Bewegungsgründen, die Hochdieſelben antreiben, allen Bemühungen, die man in dieſer Sache anwendet, einen glücklichen Ausgang und Erfolg zu verſchaffen, auch durch die genauen Verbindungen, die zwiſchen dem däniſchen und rußiſchen Hofe obwalten, noch einen ganz beſondern Antheil an dieſer Sache nehmen; ſo machen Sr. Däniſche Majeſtät mit den Höfen von Petersburg, London und Berlin gemeinſchaftliche Sache, und befehlen nochmals dem Endesunterſchriebenen, dem Geſandten und den Miniſtern obgedachter Höfe beyzutreten und mit vereinigten Kräften dieſe Sache zu treiben.

Vermöge dieſes Befehls hat der Endesunterzeichnete die Ehre vorzuſtellen: daß nicht nur mit dieſer Sache der eigene Vortheil der Republik wegen der Erhaltung tugendhafter und nützlicher Bürger verknüpft iſt, ſondern daß auch ferner die Menſchlichkeit, die Handhabung der ſeit 200. Jahren ausgeübten Grundgeſetze, der innern Verträge und der feyerlichen auswärtigen Tractaten mit den nordiſchen Mächten, vermöge deren es nicht erlaubt war, ohne eine algemeine Einwilligung hierin das geringſte abzuändern, in dieſe Sache einen Einfluß haben. Alle dieſe angeführte Stücke ſind ſo wichtig, daß es kaum zu vermuthen war, daß man ſich je einfallen laſſen würde, neuere Verordnungen der Republick ihnen entgegen zu ſetzen: Verordnungen, die zu einer Zeit, da Unruhen und andere Mißhelligkeiten die Republik zerrütteten, über einen Gegenſtand gemacht wurden, über welchen zu gebieten die Republik ſelbſt ihr Recht aufgegeben hatte und den ein Theil von ihr nicht abändern konte, ohne dem andern Theile das gröſſeſte und offenbareſte Unrecht zu thun, welches ſelbſt durch keine Verjährung rechtgültig gemacht werden kan. Es ſind auch auf ſolche vorübergehende Verſuche ſogleich feyerliche Proteſtationen, Memoriale und Declarationen der Mächte erfolget, wodurch die ſtreitige Frage in das

& reclament encore maintenant les droits & les Privileges de cette Partie de la Nation & de la Nobleſſe, qui ſe trouve dans l'Oppreſſion, ſans s'etre cependant rendue coupable d'aucun crime, qui toujours prête au contraire à verſer ſon ſang employer ſes talens, ſes biens, & ſa vie pour le ſoutien de l'Etat, doit lui être une Partie de lui méme infiniment chere & precieuſe, & qui pour quelques differences dans les dogmes & pratiques de la Foi Chrétienne, qui eſt egalement la Religion de tout le Royaume (attachée en particulier elle meme à des dogmes, qui ne portent que l'humanité, la charité, & le ſupport) ne peut que gémir & ſe plaindre avec raiſon de ſe trouver à jamais empechée dans ſon culte, aſtreinte des l'inſtant de la naiſſance à celui de la mort, à des Loix Arbitraires changeantés par tout, mais par tout infiniment dures, exclûe des moyens de ſervir Sa Patrie ſous le prêtexte de n'etablir qu'une Religion dans le Gouvernement, comme ſi le cas étoit applicable à un Etat, qui s'eſt engagé à laiſſer les choſes dans l'Etat ou elles etoient, lorsque l'égalité etoit entiére, & comme ſi d'ailleurs entr'autres l'exemple du Corps Germanique & celui de la Republique des Suiſſes, (ou ſur tout les Religions ſont ſi mélées, qu'il eſt des Villes, Etats, & Provinces, dans les quelles ſans aucun inconvenient les deux Religions participent & ſucceſſivement & enſemble au Gouvernement) n'étoient pas des preuves frappantes, qu'un Etat peut-être auſſi reſpectable qu'heureux, quoiqu'avec diverſes Religions dans le Gouvernement.

Toutés les Conſiderations ci deſſus, les quelles il ſeroit aiſé d'etendre, plus encore dans une affaire ſi juſte & ſi evidente, ſont d'un ſi grand poids, Eues portant ſur des bazes ſi reſpectables & ſi ſacrées entre toutes les Nations, que le Souſſigné Miniſtre d'une Puiſſance parfaitement amie de la Pologne, & diſpoſée à Lui en donner des preuves reciproques en toutes occaſions, ſe flatte, que l'intervention du Roi Son Maitre aura le ſuccés, qu'il eſt naturel d'en attendre, que la Republique & Son Auguſte Monarque entre les vertus du quel le plus ardent Amour de l'humanité, de la juſtice, & du bien public & univerſel, brillent ſi eminemment, non ſeulement les verront avec plaiſir remiſes ſous leurs yeux, mais encore y porteront l'Atten-

tion

helleſte Licht geſetzt worden, und wodurch die Rechte und Privilegien dieſes Theils der Nation und des Adels, welcher ohne durch einiges Verbrechen ſich ſchuldig gemacht zu haben, in der Unterdrückung lebet und dennoch bereit iſt, ſein Blut für das Vaterland zu vergieſſen und ſeine Gaben, ſeine Güter und ſein Leben für daſſelbe anzuwenden, zurückgefordert worden und noch itzo zurückgefordert werden. Dieſer Theil der Nation ſolte dem Staate ein unendlich werther und koſtbarer Theil ſeyn; aber wegen einiges Unterſchiedes in den Lehren und Gebräuchen des chriſtlichen Glaubens, welcher gleichdurch die Religion des ganzen Königreichs iſt und der ganz beſonders an ſich ſelbſt nur auf ſolchen Lehren, die bloſſe Menſchenliebe, Leutſeligkeit und Verträglichkeit einſchärfen, beruhet, muß derſelbe nur ſeufzen und mit Recht ſich beſchweren, daß er beſtändig in ſeinem Gottesdienſte gehindert werde, daß er vom Anfange des Lebens bis zum Augenblick des Todes an willkührliche und überall veränderliche, doch durchgehends gewaltig harte Geſetze gefeſſelt ſey, daß er von der Gelegenheit ſeinem Vaterlande zu dienen durch den Vorwand ausgeſchloſſen ſey, man wolle nur eine Religion in der Staatsverwaltung haben, eben als wenn der Fall auf einen Staat anzuwenden wäre, der ſich verbindlich gemacht hat alles im vorigen Zuſtande zu laſſen wie es zur Zeit der vollkommenen Gleichheit geweſen, und als wenn unter andern das Beyſpiel des teutſchen Staatskörpers oder der ſchweitzeriſchen Republik, (wo durchgehends die Religionen ſo durch einander gemenget ſind, daß es Städte, Länder und Provinzen giebt, in welchen ohne die geringſte Beſchwerde und Hinderniß beyde Religionen abwechſelnd oder auch zugleich an der Regierung Theil nehmen,) nicht überzeugende Beweiſe abgäben, daß ein Staat eben ſo hochgeachtet als glücklich ſeyn könne, wenn er auch von Perſonen von verſchiedener Religion verwaltet wird.

Alle obige Betrachtungen, welche man doch leichtlich bey einer ſo gerechten als augenſcheinlichen Sache noch weiter ausdehnen könte, haben ein ſolches Gewicht und gründen ſich auf ſo heilige und in den Augen aller Nationen unverletzliche Verträge, daß der Endes unterſchriebene Miniſter eines der Polniſchen Nation ſo ſehr gewogenen und bey aller Gelegenheit Beweiſe ſeiner Freundſchaft zu geben willigen Königes, ſich ſchmeichelt, daß Höchdeſſelben Vorſtellungen den Erfolg haben werden, den man ſich natürlicher Weiſe davon verſprechen kan, daß nehmlich Se. Majeſtät der König von Pohlen, unter deſſen perſönlichen Tugenden ſeine eifrige Menſchen- und Gerechtigkeitsliebe und ſeine unermüdete Sorgfalt für das algemeine Wohl ſo vorzüglich hervorglänzen, ſowohl als auch die Republik dieſe Vorſtellungen nicht nur mit Vergnügen

tion la plus grave, occuperont ſerieuſement des moyens de remedier aux maux, qui diviſent l'Etat, & accablent les Diſſidents, repareront tous leurs griefs, tant pour le temporel & le Civil, que pour le Spirituel, & remettront les choſes dans l'Etat ou Elles etoient à la Paix d' Oliva ſi importante à tout le Nord.

à Varſovie,
1766.

A. d. Meſtral,
de S. Saphorin,
Miniſtre de S. M. le Roi de Danemarc & de Norvege auprés du Roi & de la République de Pologne.

DECLARATION.

du Miniſtre de la Grande Bretagne.

Sa Maj Britannique conſtamment occupée du Deſir le plus ſincere de procurer toute Eſpece de Sureté a ceux qui profeſſent la Religion Proteſtante & ſurtout à ceux qui par quelque Traité ont droit de s'attendre à ſon ſecours, ſe voit obligée de renouveller les plus vives Inſtances en faveur de cette Partie opprimée de la nation Polonoiſe connue ſous le nom des Diſſidents.

C'eſt en conſequence de nouveaux ordres de ſon Maitre, que le ſouſſigné a l'honneur de repreſenter au Roi & à la Republique de Pologne, que Sa Majeſté outre tant de motifs de juſtice & d'humanité qui l'attachent au ſuccés des offices, qui ſe ſont preſentement à cet egard, s'y intereſſant encore tres particulierement par une ſuite de ſes liaiſons etroites avec leurs Ma-

gnügen aufnehmen, ſondern auch mit der größten Aufmerkſamkeit beherzigen, ernſtlich an Mittel, den Uebeln, die den Staat zerrütten, und die Diſſidenten unterdrücken, abzuhelfen denken, alles Ihnen ſowohl in Anſehung der zeitlichen und bürgerlichen als auch der geiſtlichen Umſtände geſchehene Unrecht erſetzen, und die Sachen gänzlich wieder in den Zuſtand, in welchen ſie bey dem für ganz Norden ſo wichtigen Oliviſchen Frieden waren, ſetzen werden.

Warſchau, den 4ten Nov. 1766.

A. de Meſtral,
de St. Saphorin,
Miniſter Sr. Majeſtät des Königs von Dännemark und Norwegen bey dem König und der Republik von Pohlen.

Declaration,

welche im Namen Sr. Königl. Majeſtät von Groß-Brittannien durch Deroſelben Miniſter den Herrn von Wrougthon, an Sr. Königl. Majeſtät von Pohlen, während des jetzigen Reichstages für die conföderirte Republik Pohlen in einer Privataudienz übergeben worden.

Sr. Königl. Brittanniſche Majeſtät welche beſtändig von dem redlichſten Verlangen angetrieben werden, allen proteſtantiſchen Religions-Verwandten, vornehmlich aber derjenigen, die durch beſondere Verträge ein Recht haben ſich Dero Beyſtand zu verſprechen, alle mögliche Art von Sicherheit zu verſchaffen, ſehen ſich genöthiget Ihre dringende Vorſtellungen zum Beſten desjenigen unterdrückten Theiles der Polniſchen Nation, welcher unter dem Nahmen der Diſſidenten bekandt iſt, zu erneuern.

Endes Unterſchriebener hat demnach die Ehre, zufolge neuer Verhaltungs-Befehle ſeines allergnädigſten Principals, Ew. Königl. Majeſtät und der Republik Pohlen, vorſtellig zu machen, wie Sr. Königl. Majeſtät, welche, auſſer ſo vielen Bewegungsgründen der Gerechtigkeit und Menſchenliebe, um derentwillen Sie ſich den glücklichen Fortgang der gegenwärtigen in Anſehung dieſer

Majeſtés l'Imperatrice de Ruſſie, le Roi de Pruſſe & de Dannemark, reclame en qualité de Garant du traité d'Oliva le retabliſſement à la preſente diète de cette Partie vertueuſe & malheureuſe de leurs Sujets dans tous les Droits & Privileges comme membres de l'Etat & dans toute l'etenduë de l'exercice de leur Religion, dont ils ont indubitablement jouïs avant la guerre terminée par le Traité ſusmentionné.

Sa Majeſté Britannique reflechiſſant au meme tems que dans cette affaire ſe trouvant reunis l'interet de la Republique & la juſtice des loix fondamentales pratiquées & reiterées pendant deux cent ans, des Traités ſolemnels avec les Puiſſances du Nord, qui ne permettent plus de toucher à cette matiere, ſi non d'un commun conſentement de toutes les Parties contractantes & Garantes, met ſa plus grande confiance dans l'equité & les lumieres du Roi de Pologne, (qui dés le commencement de ſon regne a donné tant de preuves, combien le bonheur de l'humanité l'intereſſe,) & dans la juſtice de la Republique, & ne doute nullement qu'on ne ceſſe d'y objecter des Conſtitutions illegales, faites dans des tems de troubles, qui ont eté ſuivies des proteſtations ſolemnelles, Memoires & Declarations des Puiſſances.

Les droits & privileges des Diſſidents, qui (quoiqu'ils profeſſent cette doctrine de charité & de bienfaiſance, qui characteriſent ſi bien la Religion chretienne & rendent indubitable la divinité du Maitre qui l'a enſeignée,) ſe trouvent empechés dans ſon culte & exclués de toutes les charges & des moïens de ſervir leur Patrie, ſont confirmés par tant de Conſtitutions & garantés par des traités & ſont des baſes ſi reſpectables & ſacrées entre toutes les Nations, que le ſouſſigné Miniſtre d'une Puiſſance parfaitement amie de la Republique & diſpoſée a Lui en donner des preuves en toutes occaſions, ſa flatte avec l'intervention de ſon Auguſte Maitre aura le ſuccés qu'il eſt naturel d'en attendre, & que leur maux qui diviſent l'Etat & accablent les

Diſſi-

Sache obhandenen Unterhandlungen ſo angelegen ſeyn laſſen, noch beſonders genöthiget ſind, wegen einer Reyhe der genaueſten Verbindungen mit Ihro Kayſerlichen und Königlichen Majeſtäten von Rußland, Preuſſen und Dännemark, ſich derer Diſſidenten anzunehmen; In aller Form Rechtens und als Garant des Oliviſchen Friedens verlangen: Daß dieſer tugendhafte aber unglückliche Theil der Pohlniſchen Unterthanen, als Glieder des Staates, auf gegenwärtigem Reichstage, wieder in den Beſitz ſeiner Rechte und Privilegien geſetzt, und der freyen Religionsübung in ihrem ganzen Umfange, deren er unzweifelt, vor dem durch angeführten Friedenstractat geendigten Kriege, ſich zu erfreuen gehabt, wiederum theilhaftig gemachet werde.

Da auch Sr. Königl. Brittanniſche Majeſtät zu gleicher Zeit in Erwegung ziehen, in welcher gemeinſchaftlichen Verbindung ſelbſt das Intereſſe der Republik und die Gerechtſame ihrer Grundgeſetze mit dieſer Sache ſtehet, welche Geſetze ſeit zweyhundert Jahren nicht allein in Uebung erhalten, ſondern zugleich durch feyerlich geſchloſſene Tractaten mit den Nordiſchen Mächten erneuert worden, als welche nicht erlauben die geringſte Aenderung in dieſer Sache vorzunehmen, es ſey denn mit gemeinſchaftlicher Einwilligung aller contrahirenden und garantirenden Partheyen: So haben Höchſtgedachte Sr. Königl. Majeſtät des gröſſeſte Vertrauen zu der Billigkeit und Einſicht, Ihro Majeſt. des Königs von Pohlen, (welche vom Anfange Ihrer Regierung an, ſo viele Beweiſe gegeben haben, wie ſehr Ihnen die Glückſeligkeit der Menſchen am Hertzen lieget,) und zu der Gerechtigkeitsliebe der Republik, und zweifeln dahero keinesweges, daß man endlich aufhören werde Dero billigem Verlangen unrechtskräftige Conſtitutionen entgegen zu ſtellen, welche zu den Zeiten der innerlichen Unruhen abgefaſſet worden, und auf welche förmliche Proteſtationen und Declarationen auswärtiger Mächte erfolget ſind.

Die Rechte und Privilegia der Diſſidenten, welche (ohngeachtet ſie ſich zu einer Lehre bekennen, die durch Wohlthun und Barmherzigkeit, ſo genau den wahren Character der Chriſtlichen Religion bezeichnet, und die Göttlichkeit ihres erhabenen Meiſters, der ſie zu erſt geprediget, dadurch deſto ungezweifelter macht,) ſich dennoch in ihrem Gottesdienſt geſtöhret und von allen Ehrenſtellen und allen Mitteln ihrem Vaterlande zu dienen, ausgeſchloſſen ſehen; ſind durch ſo viele Reichsſchlüſſe beſtätiget, durch ſo viele Tractaten geſichert, und beruhen auf ſo geheiligten, und in den Augen aller Völker ehrwürdigen Gründen; daß daher Endesunterſchriebener Miniſter einer regierenden Macht, welche die vollkommenſte freundſchaftliche Geſinnungen vor die Republik Pohlen

Diſſidents, ſeront remediés par la ſageſſe de la Nation aſſemblée & les choſes retablies tant pour le temporel & civil que pour le ſpirituel dans le même Etat où elles etoient avant la guerre terminé par la paix d'Oliva.

Les vœux ſinceres du Roi de la Grande Bretagne pour la gloire de S. M. Polonoiſe & la proſperité de la Republique ſont trop connuës pour avoir beſoin d'aſſurances nouvelles; le ſouſſigné ne peut neanmoins s'empecher de les repeter encore, comme une preuve inconteſtable de leur verité.

à Varſovie le 4. *Nov.*
1766.

(L. S.)

Wrougthon.

DECLARATION

de la part de Sa Majeſté le Roi de Pruſſe, faite par ſon Miniſtre Plénipotentiaire Mons. de Benoit, à la Republique de Pologne conféderée à la Diéte de 1766.

Il eſt conſtuté par l'hiſtoire, auſſi bien que par les Conſtitutions de Pologne, que les Diſſidents & les Grecs ont non ſeulement joüi dans ce Royaume, pendant deux Siecles conſécutifs, d'une liberté de Religion illimitée; mais qu'ils ont même participé, à tous les droits de Citoyens & de membres égaux d'une Nation libre. Ce n'eſt qu'à la Diéte de 1716. que le zéle perſecuteur de quelques eſprits paſſionnés a ſceu profiter de ces tems malheureux de troubles, pour faire inſerer dans les Conſtitutions de cette Diéte, contre l'avis & les proteſtations de la plus ſaine partie de la Nation, & de pluſieurs Evêques même, un article extremement préjudiciable aux Diſſidents;

heget, und eifrig geneigt iſt Ihr bey allen Gelegenheiten Beweiſe davon zu geben, ſich mit der Hofnung ſchmeichelt, daß die Vermittelung Seines Allerdurchlauchtigſten Königs und Herrn, denjenigen glücklichen Erfolg haben werden, den man natürlicher Weiſe erwarten kan: Und daß dem Uebel, welches den Staat zerrüttet, und denen Diſſidenten ſo ſehr zur Laſt gereichet, durch die Klugheit der verſammelten Nation werde abgeholfen, und alles, ſo wohl in Anſehung des zeitlichen und bürgerlichen Interreſſe, als in Anſehung des Geiſtlichen, wieder auf den nehmlichen Fuß, auf welchem es ſich vor dem durch den Oliwiſchen Frieden geendigten Kriege befand, werde hergeſtellet werden.

Die aufrichtigſten Wünſche des Königs von Groß-Brittannien vor den Ruhm Ihro Königl. Majeſtät von Pohlen und vor die Wohlfahrt der Republik, ſind zu bekant, als daß es neue Verſicherungen davon zu geben nöthig wäre, dem ohngeachtet kan Endes unterſchriebener nicht umhin, dieſe Wünſche zu einem unumſtößlichen Beweiſe ihrer Wahrheit ſchlüßlich nochmahls zu wiederholen.

Warſchau, den 4ten November, 1766.

Wroughton.

Declaration

Sr. Majeſtät des Königs von Preuſſen gegeben an die confóderirte Republik Pohlen von dem unterſchriebenen Preußiſchen Miniſtre plenipotentiaire in öffentlicher Audienz auf dem Reichstage zu Warſchau den 10ten Nov. 1766.

Es iſt aus der Geſchichte ſowohl, als aus den Pohlniſchen Geſetzen und Conſtitutionen bekannt, daß die Dißidenten Evangeliſcher, wie auch Griechiſcher Religion, zwey Jahrhunderte lang in Pohlen einer faſt ganz unumſchränkten Freyheit genoſſen haben, und aller derjenigen Rechte, welche den Bürgern und Mitgliedern welche dieſer freyen Nation zukommen, theilhaftig geweſen ſind. Allein auf dem unter Conföderation Anno 1716. gehaltenen Reichstage brachte der Religionshaß es ſo weit, daß die Feinde und Verfolger der Diſſidenten bey den damahligen Kriegsunruhen einen denen Diſſidenten höchſtnachtheiligen Artikel in die Reichsconſtitutionen mit einſetzten, und ob

dents: & quoique le Roi Auguſte II. ait d'abord donné une Declaration, portant que cet article ne devoit pas deroger aux Conſtitutions antérieurs, emanées en leur faveur, ils gemiſſent pourtant depuis ce tems là, dans une oppreſſion, qui n'a pu qu'exciter la compaſſion de toutes les Puiſſances, de leur communion, & les engager, à faire pour leur retabliſſement pluſieurs démarches, qui ont été toutes infructueuſes jusqu'ici.

S. M. le Roi de Pruſſe, ſuivant en ce point le loüable de ſes glorieux Ancêtres, ne ſauroit ſe diſpenſer, de ſe joindre à préſent à S. M. l'Impératrice de Ruſſie, & à d'autres Puiſſances reſpectables, animées de mêmes ſentiments, pour reclamer la juſtice de la Republique de Pologne en faveur des Diſſidents & des Grecs opprimés. S. M. y eſt authoriſée par le Traité d'Olive, dont la Maiſon de Brandenbourg a été contractante & garante, & qui ne lui permet pas de regarder avec indifference, que les Diſſidents reſtent plus longtems privés de leur juſtes droits. Les liens d'Alliance eternelle, d'amitié ſincére, & de bon voiſinage, qui uniſſent S. M. à la Republique, & dont Elle lui a donné dans la derniere election des marques ſi peu equivoques, fourniſſent à S. M. de nouveaux titres, pour eſperer, que l'illuſtre Nation Polonoiſe, renduë à ſes propres interêts, vivant dans un Siecle eclairé, & dans la plus heureuſe union, & gouvernée par un Roi qui ſe diſtingue par ſes lumieres ſuperieures, écoutera préſentement avec equité & ſans prévention les juſtes plaintes de ſes Confreres, & les Conſeils ſinceres de ſes veritables Amis. Ces motifs ſont ſi forts & ſi preſſants, que S. M. ne balance pas d'expoſer à S. M. le Roi & la République de Pologne, aſſemblés dans la préſente Diéte, les principales demandes, que les Diſſidents paroiſſent pouvoir former avec fondement, & qui ſe reduiſent aux points ſuivants.

I.) Que les Egliſes & les Ecoles qui appartiennent de droit aux Diſſidents, & qui leur ont eté ôtées illégalement, ſurtout après la Paix d'Olive, leur ſoient renduës; Qu'ils ne ſoient pas empêchés de rebatir ou reparer celles, que les incendies où les tems ont endommagés; Qu'ils puiſſent même en batir de nouvelles dans leur propre territoire; & par tout ou il y a des Communautés de Diſſidents & de Grecs.

II.) Que

gleich damahls unter den vornehmſten und angeſehenſten die gutgeſinneten und herzhaften, wie auch ſelbſt verſchiedene Biſchöffe dieſen Anſchlag gänzlich verwarfen, und ſogar auch der König Auguſt II. in einer feyerlichen Declaration den Diſſidenten verſprach, daß dieſer Artikel auf keine Art und Weiſe ihren alten Rechten ſchädlich, oder nachtheilig ſeyn ſolte, ſo haben dennoch von dieſer Zeit an die Diſſidenten jederzeit in einer ſchweren Unterdrückung gelebt, und ſind nie im Stande geweſen die Härte ihres Schickſals zu mildern, ſo ſehr gleich einige Mächte von eben derſelben Religion aus Mitleiden bewogen ſich bemühet haben, die traurigen Umſtände der Diſſidenten zu verbeſſern.

Se. Majeſtät der König von Preuſſen, die in dieſem Stücke den Fußſtapfen ihrer Vorgänger folgen, können nicht umhin, mit Jhro Majeſtät der Kayſerin von Rußland und andern Mächten, die eine gleiche Abſicht haben jetzt gemeinſchaftliche Sache zu machen, und von der Durchl. Republik Pohlen, in Anſehung der Diſſidenten und Griechen Gerechtigkeit zu erheiſchen, damit ſie von der Unterdrückung unter der ſie ſeufzen, befreyet werden mögen, vermöge des Oliviſchen Friedens und deſſen Schlieſſung Churfürſt Friedrich Wilhelm mit Theil nahm, ſind Se. Majeſtät berechtiget, ja ſelbſt verbunden zu verlangen, daß die Diſſidenten von denen Rechten, die ihnen vermöge des beſagten Oliviſchen Friedens, und ſelbſt vermöge der Pohlniſchen Conſtitutionen zukommen, nicht länger ausgeſchloſſen werden. Die veränderten Zeitumſtände laſſen hoffen, daß der Zeitpunkt jetzo vorhanden, da die Pohlniſche Nation, die ihr eignes Wohl jetzo beſſer kennet und einſiehet, die in dieſen aufgeklärten Zeiten aus denen alle Religionsverfolgungen gänzlich verbannet ſind, in erwünſchter innerer Einigkeit unter einem durch Tugend und groſſe Eigenſchaften des Geiſtes ſo vorzüglichen Könige lebet, ſich dem Anrathen und Bitten Jhrer Freunde geneigt finden laſſen werde. Se. Königl. Majeſtät von Preuſſen tragen daher kein Bedenken, Jhro Königl. Majeſtät von Pohlen und der auf gegenwätigem Reichstage verſamleten Republik die hauptſächlichſten Begehren der Diſſidenten vorzutragen:

1) Daß Jhnen die Kirchen und Schulen, die ihnen nach dem Oliviſchen Frieden wiederrechtlich genommen worden, wieder gegeben werden, und ihnen frey ſtehen möge, die durch Brand oder Länge der Zeit beſchädigten wieder aufzubauen und auszubeſſern, wie auch auf einem dazu eigenem Gebiete, oder an irgend einem Orte, wo nur Diſſidenten und Griechen wohnen und ſich aufhalten, ſogar neue Kirchen und Schulen zu bauen und zu errichten.

2) Daß

II.) Que les Diſſidents & les Grecs puiſſent choiſir leur Paſteur & Maitres d'Ecole, & que ceux là puiſſent librement prêcher & adminiſtrer les Sacraments, benir les Mariages, & faire les enterrements; ſans qu'ils ſoient obligés d'en payer des droits aux Curés Catholiques; qu'il leur ſoit permis d'avoir des Cimetieres, des Cloches, & en general tout ce qui appartient à l'uſage d'un exercice de Religion libre & public.

III.) Que les Seminaires, que les Diſſidents & les Grecs ont à Liſſa, Mohilow &c. ne ſoient aucunement troublés.

IV.) Que les cauſes eccleſiaſtiques des Diſſidents & Grecs, ne reſſortiſſent que des Jurisdictions Seculiéres.

V.) Qu'il ne ſoit pas permis d'empêcher les Mariages entre les perſonnes de Religion differente.

VI.) Que l'article 4. de la Confederation de 1716. ſoit aboli, & qu'on convienne d'une maniere équitable avec les Diſſidents & les Grecs, ſur la part que ſelon les Conſtitutions & l'uſage des tems precedents, ils doivent avoir aux graces & aux charges du Royaume.

Tout ces demandes ſont ſi conformes à l'equité naturelle, aux Conſtitutions & uſages du Royaume de Pologne, auſſi bien qu'à ſes veritables interêts, & aux principes, d'un gouvernement libre, que S. M. ne ſauroit ſe diſpenſer, de les recommander à la plus ſerieuſe attention de S. M. le Roi & de la Republique de Pologne, afin qu'elles ſoient arrettées & établies à la Diéte préſente, ſur un pied permanent. S. M. y prendra l'interêt le plus ſenſible, tant par tous les motifs ſusallegués, que par une ſuite de Son alliance etroite avec S. M. l'Impératrice de Ruſſie, avec laquelle S. M. ne ſauroit s'empêcher d'agir d'un parfait concert dans cette affaire.

C'eſt ce que le ſouſſigné a ordre de declarer à S. M. le Roi & à la Republique de Pologne, au nom du Roi Son Maitre, en aſſurant, que S. M. n'a d'autre but dans cette démarche, que de donner par là une nouvelle marque de Son amitié ſincere, & de Son zêle pour les Interêts de la Pologne.

G. de Benoit.

PLACET

2) Daß Ihnen erlaubt ſey Prediger und Lehrer zu wählen, welche frey und ungehindert predigen, die Sacramente austheilen, Trauungen verrichten und Leichenbegängniſſe anſtellen können ohne den Catholiſchen Geiſtlichen gewiſſe Abgaben zu zahlen, daß ſie endliche der Kirchhöfe, der Glocken, und alles deſſen, was zu einer öffentlichen und freyen Religionsübung gehöret, ſich bedienen mögen.

3) Daß die in Liſſa, Mohilow, ꝛc. befindliche Pflanzſchulen der Diſſidenten und Griechen auf keine Art und Weiſe beunruhiget werden.

4) Daß die Kirchenſachen der Diſſidenten und Griechen bloß vor weltlichen Gerichten vorgetragen und entſchieden werden.

5) Daß Ehen zwiſchen Perſonen von verſchiedener Religion nicht verhindert werden.

6) Daß der 4te Artikel des Conföderations-Inſtruments vom Jahr 1716 völlig gehoben werde, und daß man wegen der zu ertheilenden Aemter und Königlichen Beneficien auf eine billige den Geſetzen und Rechten gemäſſe Art und Weiſe mit den Diſſidenten ſich vergleiche.

Dieſe Forderungen der Diſſidenten vorzutragen, nehmen Se. Königl. Majeſtät von Preuſſen um deſto weniger Anſtand, je mehr dieſe Forderungen der natürlichen Billigkeit, den Geſetzen und Rechten von Pohlen, wie auch ſelbſt dem Wohl und der Regierungsverfaſſung einer freyen Nation gemäß ſind.

Sie empfehlen daher alle und jede oberwähnte Puncte Ihro Königl. Majeſtät von Pohlen und der Republik zu einer ernſtlichen und reifen Erwägung und Ueberlegung auf das beſte und nachdrücklichſte, damit ſie auf gegenwärtigem Reichstage unumſtößlich mögen feſtgeſetzet werden. Sr. Königl. Majeſtät von Preuſſen wünſchen und verlangen inſtändigſt, daß dieſes geſchehen möge, ſowohl aus den ſchon angeführten Gründen, als auch weil die Sache mit dem genauen Verbündniſſe, welches zwiſchen Ihro Ruſſiſch-Kayſerl. und Sr. Königl. Preuß. Majeſt. obwaltet, ein offenbares Verhältniß und Zuſammenhang hat.

Dieſes iſt es, was der Unterſchriebene dem Großmächtigſten Könige und der Durchl. Republik von Pohlen vorzutragen, von ſeinem Könige befehliget worden iſt, wobey er zugleich bittet, daß man gegenwärtige Declaration als einen neuen Beweiß von den aufrichtigen Geſinnungen und von der vollkommenſten Gewogenheit und Freundſchaft Sr. Königl. Majeſtät von Preuſſen gegen das Reich Pohlen anſehen und aufnehmen möge.

G. von Benoit.

Reſolution

des polniſchen Reichstages auf die Declarationen der auswärtigen Höfe: aus dem polniſchen überſetzt.

Mit geziemender Hochachtung haben wir die ſchriftlichen Declarationen empfangen, welche uns wegen der in unſerm Königreiche und Grosherzogthume Litthauen befindlichen Nichtunirten Griechen und Diſſidenten im Namen der Allerdurchlauchtigſten Kayſerin aller Reuſſen durch höchſtderoſelben Großbotſchafter den Erlauchten Herrn Nicolaus Fürſten von Repnin, wie auch im Namen des Allerdurchlauchtigſten Königs von Preuſſen durch den hochwohlgebornen Herrn Benoit, höchſtderoſelben bevollmächtigten Miniſter, imgleichen durch die hochwohlgebohrnen Miniſters der Allerdurchlauchtigſten Könige von Engelland und Dännemark, die Herren Wrongthon und Meſtral von St. Saphorin ſind übergeben worden.

Wir verſichern dieſe Allerdurchlauchtigſte Monarchen, daß wir in allen Stücken die Gerechtſame und Freyheiten erhalten und beybehalten werden, welche die Nichtunirten und Diſſidenten theils nach den Reichsgeſetzen, namentlich der Conſtitutio des 1717 und der nachfolgenden Jahre, theils zufolge der Verträge ungezweifelt zu ſtatten kommen.

Was

Was die Beſchwerden der Diſſidenten über die Stöhrungen in Ausübung ihrer Religionspflichten anlanget, ſo wird ein hochwürdiges biſchöfliches Collegium unter dem Vorſitze des Erlauchten Primatis dieſe Beſchwerden nach ſeiner gewöhnlichen Gerechtigkeit und Menſchenliebe erleichtern und die hierinnen getroffene Verfügung in die Reichsmatricul ſchriftlich geben, aus welcher einem jeden eine Abſchrift zu nehmen frey ſtehen wird. Wir empfehlen unſern Kanzlern beyder Nationen, dieſe unſre Reſolution ſowohl dem Grosbotſchafter als denen hochwohlgebohrnen Miniſtern obenbenannter Höfe zu ertheilen.

PLACET

préſenté à Sa Majeſté le Roi de Pologne & aux Etats Conféderés de la République, aſſemblés à Varſouie, pour la Diéte l'An. 1766.

Les Diſſidents dans le Roiaume de Pologne & le grand Duché de Lithuanie tant du Rite Grecque de la Confeſſion d'Augsbourg & les Réformés, ſe rejouiſſent d'avance avec tous les autres Membres de la Republique de la proſperité que toute la Patrie a à eſperer en general des meſures ſages & ſoins Paternels du Roi glorieuſement régnant. Ces douces eſperances ne ſont pas formées au hazard parce qu'entre d'autres branches du Gouvernement, qui ſont ſans relache, les glorieuſes occupations de Sa Majeſté, les intentions Paternelles de vouloir rendre juſtice à un chaqu'un & de remedier generalement à tout en quoi on pourroit avoir manqué par le paſſé à l'obſervation de la Conſtitution de l'Etat, promettent tout pour un avenir de plus heureux.

Les mêmes Diſſidents d'Aujourd'hui bien loin d'avoir degenerés de la fidélitê, toujours d'une Notoriété irreprochable de leur Ancêtres envers leur Souverain & envers les autres Membres de l'Etat ſont bien au contraire gloire de bruler d'envie & d'empreſſement de ſervir leur Maitre & la Patrie du même Zéle que leurs autres Confréres. Pourquoi ne prétendroient-ils pas de participer pour leur particulier au même bonheur, à eſperer du redreſſement de l'obſervation de la Conſtitution de l'Etat? De manquer à cette prétention là ce ſeroit, ou ne pas connoitre les Droits fondés dans la dite Conſtitution ou ſe croire réprochables. C'eſt donc ſur ce principe là, que Nous oſons nous préſenter devant le Trone de Votre Majeſté Notre gracieux Maitre & à la Sereniſſime Republique au moment même, que nos Maux, au lieu de diminuer, ne ſont qu'augmenter & ſe multiplier.

Bittſchrift

welche an Sr. Königl. Majeſtät von Pohlen, für die confö- derirte Stände der Republik, auf dem Reichstage zu Warſchau im Jahr 1766. in einer Privataudienz von den Diſſidenten von Adel iſt überreichet worden.

Die Diſſidenten im Königreich Pohlen und Grosherzogthum Litthauen, ſowohl von der Griechiſchen, als von der Augſpurgiſchen und Reformirten Kirche, erfreuen ſich zum voraus mit allen Einwohnern der Republik über den Flor und Wohlſtand, den ſich das ganze Vaterland von den weiſen Maaßregeln und der väterlichen Sorgfalt Sr. jetzt rühmlich regierenden Königl. Majeſt. zu verſprechen haben. Es ſind dieſe Hoffnungen auf nichts Ungewiſſes gebauet, maaßen außer verſchiedenen andern Stücken der Regierung, die ohne Nachlaſſen betrieben werden, die glorreiche Bemühungen Sr. Königl. Majeſtät, und deren väterliche Sorgfalt, einem jeden Gerechtigkeit wiederfahren zu laſſen, und überhaupt alle demjenigen Mittel zu ſchaffen; was man in den vergangenen Zeiten wider die Beobachtung der Geſetze und Conſtitutionen eingeführet hat, uns in die Zukunft die glücklichſte Zeiten ſehen laſſen.

Die heutige Diſſidenten, weit entfernt, daß ſie die Gränzen der ſchuldigſten Treue und Gehorſams ſollten überſchritten haben, ſondern gleich ihrem Vorfahren, wie es der ganzen Welt bekannt iſt, ihre Pflichten gegen ihren König ſowohl, als gegen alle Mitglieder des Staats untadelich beobachten, ſchätzen es ſich für eine Ehre, daß ſie für Eifer und Begierde brennen, ihrem König und ihrem Vaterland, gleich den übrigen Mitbrüdern auf das emſigſte zu dienen. Und warum ſollten ſie für ihre Perſonen beſonders nicht das Recht haben, dieſes Glück zu wünſchen und Verlangen zu tragen, daß die Beobachtung der einmahl gemachten Conſtitution des Staats wieder möchte hergeſtellet werden. Dieſen Anſpruch aber zu unterlaſſen, würde das Anſehen haben, entweder daß man die in erwehnter Conſtitution gegründete Rechte nicht kenne, oder daß man ſich für ſtrafbar anſehe. Aus dieſem Grunde wagen wir es, uns vor dem Throne Ew. Königl. Majeſtät, unſers allergnädigſten Königs und Herrn und vor der Erlauchten Republik in den Augenblicken zu erſcheinen, wo es das Anſehen hat, daß unſer Elend, anſtatt verringert zu werden, ſich vermehre und häufe.

Nous viuons, iſt eſt vrai; mais priués de la liberté de Religion & de nos Conſciences, facultés qui Nous ſont plus chéres que la vie même. Deja l'adminiſtration des Sacraments, la bénédiction nuptiale Nous ſont defendues, tandisque les Juifs & les Mahometans ne ſont point genés là deſſus. Nos Egliſes mêmes ne ſont plus à l'abri de la violence, on nous les prend ſans aucune forme de procés, ſouvent on y met le ſcellé; de ſorte que dans l'intervale de cet interdit Elles tombent en ruine. La Réedification de dites Egliſes ſur les Terres des Gentilshommes eſt defendue; chacun peut Nous chicaner impunément. Les cauſes de Nos Egliſes ſont euoquées aux Conſiſtoires & aux Tribunaux contre les Loix du Roiaume uniquement pour nous faire de la peine & nous mettre en fraix, comme auſſi, pour invalider par le moien des dites Jurisdictions les Droits, qui nous ſont encore favorables. On va ſi loin, que les plus innocents ſont ſouvent taxés & condamnés comme criminels. Le Decret tout recent donné à Mſcislav 1765. contre Soixante-dix Gentilshommes Grecs tous condamnés à mort, pour une ſimple querelle entre les Eccleſiaſtiques, le prouve évidemment. Ce qui nous bleſſe le plus, eſt, qu'on nous juge du Regiſtre d'Ariens bien que nous ſommes abſolument éloignés de leurs principes. Nos Enfans privés des Ecoles reſtent ſans education, ſans érudition & connoiſſances qui conviendroient à leur Etat. De là vient, que nos Egliſes ſont ſouvent ſans Miniſtres, dont la vocation eſt interrompuë. Les brebis n'entendent plus la Voix de leurs Paſteurs, & les Malades reſtent privés des ſecours & des Conſolations ſpirituëelles. La permiſſion de marier & d'enterrer obtinûe avec beaucoup de difficultés, eſt toujours payée au poids d'Or; encore faut il faire ce dernier Acte, de nuit, pour plus de ſureté. Le Sacrement de Bâptême Nous étant abſolument defendu, nous met dans la dure neceſſité de mener les Enfans nouveaux nés hors du Royaume. Le Droit des Collations attachées a Nos Terres & au titre de Nobleſſe, nous eſt tantôt diſputé tantôt oté, & Nos Egliſes ſont viſitées par les Evêques dont la peine eſt toujours largement payée. Dans pluſieurs Villes les Perſonnes de notre Confeſſion ſont forcées d'aſſiſter aux Proceſſions de l'Egliſe Romaine, & obligées de ſe conformer aux Droits Canoniques, qui ne les regardent nullement. Les Enfans

nés

Wir leben, es iſt wahr; allein beraubt unſerer Freyheit, unſerer Religion, und unſeres Gewiſſens; Eigenſchaften, welche uns koſtbarer ſind, als das Leben ſelbſt. Schon iſt die Austheilung der heiligen Sacramente, und der Segen bey Trauungen uns unterſaget, da doch Juden und Mahometaner in dem Stücke gar nicht gebunden ſind. Selbſt unſere Kirchen ſind nicht mehr für Gewaltthätigkeiten in Sicherheit, man nimmt ſie uns, ohne gerichtlich damit zu verfahren, oft werden ſie gerichtlich verſiegelt, und in einem langen Zeitraum, da dieſes Verbot ſtatt hat, verfallen ſie und gehen zu Grunde. Die Wiederaufbauung ſolcher Kirchen aber auf adelichen Güthern iſt ganz und gar verboten; und jedermann kann uns öffentlich nach Belieben Unrecht thun. Unſere Kirchenſachen werden wider alle Reichsgeſetze vor die Conſiſtoria und Tribunale gezogen, um nur uns Verdrüßlichkeiten zu machen, und in Unkoſten zu ſetzen, oder auch um durch das Mittel dieſer Gerichtsbarkeiten, die Rechte, die noch auf einige Art für uns ſind, ganz ungültig zu machen. Ja man gehet ſo weit daß die unſchuldigſten für Verbrecher angeſehen und verdammet werden. Das neuliche im Jahr 1765. zu Mſcislow wider ſiebenzig griechiſche Edelleute geſprochene Decret, die blos wegen einer Streitigkeit mit Geiſtlichen, zum Tode verdammet wurden, beweiſet ein ſolches offenbar. Was uns aber am meiſten kränket, iſt, daß man uns unter die Zahl der Arianer rechnet, da wir doch weit von deren Grundſätzen entfernt ſind. Unſere Kinder, für welche keine Schulen geſtattet werden, leben ohne Erziehung, ohne Wiſſenſchaft, und ohne die gehörige Kenntniß derjenigen Sachen, die bey ihrem Stand erfordert würden. Hieraus kommt, daß unſere Kirchen oft ohne Prieſter öde ſtehen, deren Beruf unterſagt iſt. Die Schaafe hören nicht mehr die Stimme ihrer Hirten, und die Kranken ſind des geiſtlichen Beyſtandes und Troſtes beraubt. Die Verwilligung der Heyrathen und Begräbniſſe, muß mit vieler Mühe erhalten, und dennoch allezeit mit Golde bezahlet werden; wo nichts deſtoweniger dieſe letztere Handlung mehrerer Sicherheit halber, zur Nachtzeit geſchehen muß. Das Sacrament der heiligen Taufe, welches uns gänzlich verbothen iſt, ſetzt uns in die harte Nothwendigkeit, die neugebohrnen Kinder außerhalb Landes zu führen. Das Recht Pfründe zu ertheilen, ſo mit unſern Güthern und adelichen Rechten verbunden iſt, hat man uns oft ſtreitbar gemacht, oft ganz und gar entriſſen, und unſere Kirchen werden von Biſchöffen beſichtiget, welche ſich ihre Mühe allezeit reichlich bezahlen laſſen. In verſchiedenen Städten ſind unſere Glaubensgenoſſen gezwungen, den Proceſſionen der römiſchen Kirche beyzuwohnen, und ſind verpflichtet, ſich den canoniſchen Rech-

ten-

nés de Mariage mixte ſont forcés d'embraſſer la Religion Catholique contre l'uſage, qni veut que les fils & les filles ſuivent la Religion de leur Pére & Mére. Bien que les Loix mêmes Nous donnant le Nom decent des Diſſidents, Nous ſommes par l'ordinaire apoſtrofés d'Héretiques par la plus part ds la Nation. Nous ſommes d'autant plus opprimés & perſecutés puisqu'il n'y a plus perſonne dans les Chambres du Senat & des Nonces, ni même dans les Tribunaux & autres Jurisdictions qui puiſſe ſe charger de Nos cauſes & defendre Nos Droits; qui plus eſt, Nous ne pouvons plus Nous faire voir aux Diétines, ſans courir le danger de la vie, l'exemple tout recent de Proszowice ou l'on a chaſſé les Diſſidents de l'Egliſe en fait foi.

Il ſeroit trop long de decrire le triſte Etat & Condition dans laquelle nous nous trouvons depuis l'Année 1717, & cependant elle empire encore d'avantage depuis la derniere Diéte de Convocation ou on Nous a reduit à l'Extremité.

Nous prenons Dieu, Nos Conſciences, & Notre Chére Patrie à témoins, que Nous n'avons rien commis qui pût porter la Nation à Nous priver des Priviléges qui Nous permettent de jouir de toute Sorte des prérogatives de l'Année 1434. 1499. 1511. 1563. 1568. de la liberté de Religion confirmée à l'occaſion de l'Union de Lithuanie avec la Couronne par des Confederations & Conſtitutions de l'An. 1573. 1576. 1587. 1588. 1607. 1609. 1618. 1620. 1623. 1627. 1632. 1633. 1638. 1648. 1650. 1667. ainſi que par la Paix d'Olive & par le Traité de 1686. contre le contenu desquels on léze nos droits. Ce ſont ces Alliances, ces Traités publics ratifiés du Conſentement ſolemnel de tous les Ordres de la Republique, ſignés de la main de Nos Rois, confirmés même par le ſerment cité plus haut & ſont encore des Confédérations ou les Diſſidents ſont Partis contractantes & qui

ten, die ihnen doch auf keine Weiſe angehen, gemäß zu bezeigen. Kinder die aus einer Ehe von zweyen Religionen herkommen, ſind gezwungen, die katholiſche Religion anzunehmen, welches doch wider allen Gebrauch iſt, in dem gewöhnlich Söhne in der Religion ihres Vaters, die Töchter aber in dem Glauben der Mutter erzogen werden. Ohnerachtet uns ſelbſt die Geſetze den anſtändigen Nahmen: Diſſidenten beylegen, ſo werden wir doch gemeiniglich von dem größten Theil der Nation für Ketzer geſcholten. Um deſto mehr ſind wir gedruckt und verfolgt, weil niemand weder in der Senatoren- noch Landbotenſtube, weder in den Tribunalen, noch andern Gerichtsbarkeiten ſich befindet, der ſich unſerer Sache annehmen, und unſere Rechte vertheidigen könne; ja was noch mehr iſt, wir dürfen ſelbſt auf den Landtagen uns nicht mehr ſehen laſſen, ohne unſer Leben in Gefahr zu ſetzen, wovon man nur noch neulich zu Proſchowitz das Exempel gehabt hat, daß die Diſſideuten aus der Kirche der Religion wegen ſind vertrieben worden. Es wäre zu weitläuftig, einen gehörigen Abriß von dem traurigen Zuſtand und Beſchaffenheit zu geben, in welcher wir ſeit dem Jahre 1717. ſeufzen, die aber ſeit dem letzterm Convocationsreichstage härter geworden iſt, auf welchem man uns bis in die äußerſten Umſtände geſetzt hat.

Wir nehmen Gott, unſer Gewiſſen, und unſer liebes Vaterland zu Zeugen, daß wir nichts begangen haben, was unſere Nation hätte bewegen können, uns der Privilegien zu berauben, vermöge deren uns in den Jahren 1434. 1499. 1511. 1563 und 1568. alle Arten von Vorrechten zuerkannt ſind, ſo wie auch die Religionsfreyheit zu benehmen, welche bey Gelegenheit der Vereinigung des Grosherzogthums Litthauen mit der Krone durch die Conföderationen und Conſtitutionen derer Jahre 1573. 1576. 1587. 1588. 1607. 1609. 1618. 1620. 1623. 1627. 1632. 1633. 1638. 1648. 1650 und 1667. nicht weniger durch den Oliviſchen Frieden, und durch den Tractat vom Jahr 1686. iſt beſtätiget worden, welcher Geſetze ohnerachtet unſere Rechte auf alle Art gekränket werde. Dieſes ſind die Verbindungen, dieſes ſind die Verträge, welche durch feyerliche Einwilligung von allen Ständen der Republik ſind beſtätiget worden, welchen unſere Könige mit eignen Händen unterſchrieben haben, und welche durch oben erwehnten Eid ſind bekräftiget worden, dieſes ſind die Conföderationen, bey deren Errichtung die Diſſidenten gleichen Antheil gehabt haben, und die in keinem Stück können verändert oder gekränket werden, ohne daß ſie daran Theil nehmen, oder die Pflichten der Gerechtigkeit und Religion aus den Augen geſetzt werden. Aus dieſer Urſache wenden wir uns in tiefſter Unterthänigkeit an unſern allergnädigſten König, und an die erlauchte conföderirte

qui ne ſauroient être changés & violés de part & d'autre ſans leur participation & ſans perdre de vûe les Principes de juſtice & de Religion. Voici pourquoi Nous Nous addreſſons en toute humilité à Nôtre très gracieux Souverain, & à la Sereniſſime République confederée, Notre Mére commune, ſuppliant, de Nous rétablir dans le libre exercice de Notre Religion, & Nous remettre dans l'Etat d'activité & toute prérogative, qui Nous ſont aſſurés & confirmés par Vos Ancetres, ſous le Sceau ſacrè de la Foi, de l'honneur & de Conſcience, afin que Nous jouiſſions de ce que le Traitè d'Oliva Nous accorde dans l'Article Second §. Tous en général & chacun en particulier, de quelque Etat & Religion qu'il ſoit, doivent jouir des Droits, Priviléges & Coutumes tant généraux que particulieres dans les Choſes Eccleſiaſtiques, Civiles & Seculiéres, tout comme on a joui avant la guerre de Suéde.

Exaucés SIRE la Voix de Vos très fidéles Sujets, exaucés très Illuſtres Etats de la Sereniſſime Republique, la Voix de Vos très fidéles Conticoiens.

Diſſidens dans la Religion Chretienne du Roiaume de Pologne & de grand Duché de Lithuanie, par les Deputés des Provinces.

Le

derirte Republik unſere gemeinſchaftliche Mutter, mit der ſehnlichſten Bitte, uns unſer freyes Religionsexercitium wiederherzuſtellen, und in den Stand der Activität und aller Vorrechte wieder zu ſetzen, welche uns unter dem geheiligten Siegel des Glaubens, der Ehre, und des Gewiſſens, von unſern Vorfahren ſind verſichert und beſtätiget worden, auf daß wir deſſen uns zu erfreuen haben, was im zweyten Artikel des Oliviſchen Tractats uns iſt verſichert worden. Alle überhaupt und ein jeder insbeſondere, von was für Stand und Religion ſie ſeyn, ſollen ſowohl die allgemeinen als beſondern Rechte, Privilegien und Gebräuche, in Kirchen = bürgerlichen = und weltlichen Sachen beſitzen, ſo wie ſie ſie vor dem ſchwediſchen Kriege gehabt haben.

Erhören Ew. Königl. Majeſtät die Stimme Dero getreueſten Unterthanen: Erhören Sie Hochgebohrne Stände der Erlauchten Republik die Stimme Dero getreueſten Mitbürger.

Diſſidenten in der chriſtlichen Religion des Königreichs Pohlen, und des Groß-herzogthums Litthauen, durch die Deputirte von den Provinzen.

La Sainte Religion Catholique romaine.

Voulant le plus ſolidement mettre en Sureté nôtre Sainte Religion Catholique romaine, contre les attentâts des Grecs & Diſſidens, nous reaſſommons & confirmons en entier toutes les loix de nôtre patrie de 1717, 1733, 1736, & particulierement celle de la Diète de Convocation de 1764. infligant des peines contre les Contrevenans de quelle Condition, qu'ils ſoyent.

Ueberſetzung der Conſtitution aus dem polniſchen.

Der heil. römiſch catholiſche Glaube.

Nachdem unſer Wille iſt, unſern heiligen römiſchcatholiſchen Glauben wider die Disuniten und Diſſidenten auf das gründlichſte in Sicherheit zu ſtellen; als erneuern Wir hiermit alle vorige Reichsgeſetze im ganzen und ohne irgend eine Ausnahme und bekräftigen ſie, vorzüglich derer Jahre 1717. 1733. 1736. und des letztern Convocationsreichstages vom Jahr 1764. und Wir ſetzen zugleich Strafen auf alle, die dawider handeln, wes Standes ſie auch ſeyn mögen.

Punkte,

Punkte,

welche denen Disuniten Griechiſcher Kirche, und denen Dißidenten, vom Collegio Episcoporum ſind bewilliget worden.

1) Sollen die Disuniten und Diſſidenten, in ruhiger Ausübung und Begehung ihrer Kirchengebräuche, zufolge der Duldung, die die Reichsgeſetze beſtimmet haben, an den Oertern, wo ſie Geſetzmäßig ihre Griechiſche und Proteſtantiſche Kirchen (Cerkwie lub Zbory) haben, frey erhalten und von niemanden gehindert werden, daſelbſt dieſe ihre Gebräuche und Ceremonien zu begehen.

2) Soll denen Disuniten und Diſſidenten frey ſtehen, ihre Kirchen, die ſie nicht verlaſſen haben, oder welche bey Annehmung der heil. Catholiſchen Religion nicht ſind abgegeben oder ihnen nicht gerichtlich abgeſprochen worden, ſondern in derſelben Beſitz nach den Geſetzen der Jahre 1632. 1660. und 1717. geblieben ſind, mit Einwilligung derer Herren Ordinariorum des Orts, die unentgeltlich ſoll gegeben werden, zu verbeſſern und zu verneuern, ohne dennoch über die Grenzen des vorigen Gebäudes zu gehen, und die Kirche zu erweitern. Worüber pl. tit. die Erzbiſchöfe und Biſchöfe mit aller Wachſamkeit acht haben werden.

3) Soll ihnen an allen Oertern, wo ſie Kirchen haben, von den Ordinariis des Orts, Plätze, gehörig zu umzäunen freygegeben und angewieſen werden, um ihre Todten zu begraben, dennoch aber daſelbſt, wo keine Leichenceremonien rechtmäßig im Gebrauch geweſen ſind, ſie ſich derſelben auch jetzt nicht bedienen.

4) Sollen ſie Freyheit haben, nach erhaltener Bewilligung der Ordinariorum des Orts für ihre Prieſter der griechiſchen Kirche, und Prediger der Diſſidenten, Wohnungen bey ihren Kirchen nach Vorſchrift der Geſetze auf

eigenthümlichen Plätzen zu bauen, nicht weniger ſoll ihnen frey ſtehen, an den Oertern, wo ſie keine Kirchen haben, die Privatandacht in ihren Häuſern zu halten, zufolge nemlich der Conſtitution vom Jahr 1717. in Eingezogenheiten und ohne ſelbſt die geringſte Zuſammenkunft unter ſich zu haben.

5) Sollen die griechiſchen Prieſter, wie auch alle, die in ihrer Kirche Bedienung haben, in jeglichen Rechtsſachen im Königreich gerichtet werden, und wie die Reichsgeſetze es beſtimmen; die Prediger hingegen der Diſſidenten bey ihrem Foro, ſo die Conſtitution vom Jahr 1632. ihnen geſtattet, auch reſpective erhalten werden.

6) Sollen die Sachen von Kirchengründern ſowohl der Disuniten als der Diſſidenten zur Gerichtsbarkeit gehören, die das Reichsgeſetz vorgeſchrieben und beſtimmet hat.

7) Sollen die Prieſter der Disuniten und Prediger der Dißidenten, Kraft der alten Verträge und Geſetze, ſich zu allen Abgaben der Republik verſtehen.

8) Sollen die Erbherren, die das Jus præſentandi zu griechiſchen Kirchen haben, von denen griechiſchen Prieſtern für deren præſentation zu ſolchen Kirchen keine Bezahlung fordern, noch weniger diejenige, die Kirchſpiele haben, ohne Zuziehung der des Orts gehörigen Obrigkeit ihres Amts entſetzen.

9) Stehet denen Prieſtern der Disuniten frey, in ihren Pfarren ohne Hinderung zu taufen, zu trauen und zu begraben, ſo wie es die Praxis einer geduldeten Religion mit ſich bringt. Nicht weniger iſt denen Predigern der Diſſidenten erlaubt, da wo ſie ihre Kirchen rechtmäßig haben zu taufen und ihre Todten zu begraben, wiewohl mit Beybehaltung der Kirchengebühre, die dem Pfarrer des Kirchſpiels nach Verhältniß müſſen erleget werden. Damit nun hierin niemand zur Ungebühr überſetzet werde, und daß gleichfals allen Misbräuchen, die von Seiten der Pfarrer hiebey ſich ein:

einſchleichen, wie zum Exempel die Neujahrsgeſchenke, und die Bezahlung von den Scheinen der vorgewandten Oſterbeichten, inskünftige möge vorgebeuget werden; als wird das Collegium der Biſchöfe, durch ihre Verordnungen anbefehlen und verfügen: daß inskünftige unter dem Titul: Kirchengebühre nichts mehr von den Diſſidenten gefordert werde, als von den Catholiken, nach den in allen Diöceſen beſtimmten und feſtgeſetzten Taxen, wiewohl dieſes den alten rechtmäßig errichteten, oder auf künftige Zeiten zu errichtenden Verträgen, nach welchen überhaupt jährlich etwas gewiſſes vor, die Kirchengebühre gezahlet wird nichts benehmen ſoll. Das Collegium der Biſchöfe giebt hiemit den Disuniten und Diſſidenten die Verſicherung, gegenwärtige Articul vollkommentlich und ungekränkt zu halten, weshalb ſie auch durch Ausſchreibung, ihren Officialsdechanen und Pfarrern aller Kirchenſpiele empfehlen und befehlen werden, auf dieſelbe Acht zu haben, und gehörig denenſelben nachzuleben. Gegeben zu Warſchau den 29 Novembr. 1766.

Uladislaus Lubienski.

BSB Bayerische StaatsBibliothek

MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Darlegung der Gerechtsame sowol derer jetzt so genannten Dissidenten, als auch der hohen Mächte, welche jene aufrechts zu erhalten verbunden sind französisch nach dem Petersburger Original, nebst einer zugleich aus dem französischen und lateinischen Petersburger Ausdruck verfertigten teutschen Uebersetzung wiederum aufgelegt = Exposition des droits des

[s.l.] 1767

Bamberg, Staatsbibliothek -- Bip.H.pol.q.7
urn:nbn:de:bvb:12-bsb11430175-6
VD18 14435306-006